

MÜÜGILEPINGU ÜLDTINGIMUSED

2020

Müügilepingute Üldosa kohaldub kõigile Eriosadele, mis sõlmitakse 2020. aastaks Müüja ja Ostja vahel ja kui on otseselt sätestatud, et eriosa tõlgendatakse koos üldosaga, eesmärgiga kokku leppida Kauba ostu- ja müügi üldised ning muud tingimused.

1 DEFINITSIOONID JA LÜHENDID

- 1.1 Leping** on igal juhul Müügilepingu Üld- ja vastav Eriosa, Müügilepingu Üldosa Lisad, Müügilepingu Eriosa Lisad ja kokkulepped, mis puudutavad Üldosa muutmist ja täiendamist ja / või vastavalt Eriosa muutmist ja täiendamist. Vastuolu korral Müügilepingu Üld- ja Eriosa vahel loetakse siduvaks vastav Eriosa ja vastavalt loetakse selle Eriosa tingimusi Müügilepingu alusteks ja tingimusteks.
- 1.2 Eriosa** on see Lepingu osa, mis sisaldab Lepingu Pooli puudutavat informatsiooni, Kauba kogust, Kauba hindu või hinna määramise korda, makse- ja kohaletoimetamistingimusi ning muid tingimusi ja sätteid.
- 1.3 Müügilepingute üldtingimused** (edaspidi **Üldosa**) on Lepingu osa, mis sisaldab informatsiooni Poolte lepinguliste kohustuste kohta, kaubakrediidi ja finantsaruandluse kohta, üldsätteid Kaupade või Kaubapartiide ostmise ning nende eest tasumise kohta, laadimisprotseduuride kohta, lepingu Poolte vastutuse kohta ning muid sätteid, tingimusi ja klausleid. Üldosa ei printida ega allkirjastata eraldi, vaid Üldosa on kättesaadav Ostjale tutvumiseks Müüja internetileheküljel (www.orken.ee) või Ostja taotlusel edastatakse Ostjale sidevahendite vahendusel või antakse enne Eriosa allkirjastamist Ostjale üle koopiana. Teatud juhtudel võidakse Ostja taotlusel Üldosa allkirjastada, aga kõigil teistel juhtudel „allkirjastatud Leping“ Üldosas või Eriosas kasutatav väljend „allkirjastatud Leping“, tähendab ainult Eriosa allkirjastamist.
- 1.4 Lepingupooled (Pooled)** on Müüja ja Ostja, edaspidi käesolevas Lepingus nimetatud ka kui Lepingu Pool:
- 1.4.1 **Ostja** on Lepingu Pool, kelle andmed on toodud Eriosas ning kes ostab Kaupa Lepingus toodud tingimustel;
- 1.4.2 **Müüja** on OÜ ORLEN EESTI, kelle andmed on toodud Eriosas ning kes müüb Kaupa Lepingus toodud tingimustel;
- 1.5 Kolmas osapool** on iga muu füüsilise- või juriidiline isik (kaasa arvatud riik, riigiasutused ja kohalikud omavalitsused), kes ei ole Lepingu Pool.
- 1.6 Vedaja** on seaduse kohaselt registreeritud äriühing, kellel on õigus osutada transporditeenuseid, kaasa arvatud, kuid mitte ainult, Eesti ja välismaised äriühingud, mis osutavad raudtee-, vee-, ja / või maanteetransporditeenuseid.
- 1.7 Lastisaatja** on Müüja poolt nimetatud isik, kellel on õigus osutada nafta ja naftatoodete ladustamis-, laadimis- ja muid teenuseid ning väljastada Kauba või Kaubapartii veodokumente ning muid vajalikke dokumente.
- 1.8 Transporditeenus** on Kauba või Kaubapartii transportimine Tasu eest Naftatoodete tarnetellimuses nimetatud väljasaatmiskohast kohaletoimetuskohast maantee- või raudteetranspordivahendite abil või muid Lepingu täitmiseks vajalikke tegevusi rakendades, välja arvatud juhul, kui Eriosas on toodud teised tingimused.
- 1.9 Litsentsid** on kõik transporditeenuste osutamiseks vajalikud litsentsid ja / või load (kaasa arvatud ohtlike ainete veolad) vastavalt Eesti Vabariigi õigusaktidele, Euroopa kokkuleppele ohtlike ainete rahvusvahelise veo kohta mööda maanteed (ADR) 1957. aasta 30. Septembrist ning Rahvusvahelise kaupade autoveolepingu Genfi konventsioonile (CMR) 1956. aasta 19. maist.
- 1.10 Kaup** on Eriosas nimetatud naftatooted, kaasaarvatud vedelgaas, raske toornafta, kerge toornafta ja väävel.
- 1.11 Kaubapartii** on ühe veoga tarnitud Kauba kogus, mis on märgitud saatelehel.
- 1.12 Kauba müüghind** on Eriosas sätestatud Kauba hind vastavalt Üldosa Punktile 5.8, mis koosneb Kauba baashinnast, aktsiisimaksust, Kauba käibemaksust (kui kohaldub), Kauba või Kaubapartii transporditeenuse hinnast (kui transporditeenust osutatakse), samuti muude osutatud teenuste hindadest.
- 1.13 Kauba baashind** on Kauba hind ilma aktsiisi- ja käibemaksuta ning koos või ilma muude teenuste hindadeta.
- 1.14 Kohaletoimetamiskoht** on Kauba või Kaubapartii kohaletoimetuskohast, mis

GENERAL TERMS OF SALES CONTRACTS

FOR YEAR 2020

The General Terms of the Sales Contracts shall be applicable to all Special Terms of the Sales Contracts for the year 2020 concluded between the Seller and the Buyer, when it is expressly indicated that special terms are interpreted together with general terms for the purpose of establishing general conditions of buying and selling the goods as well as other conditions.

1 DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS

- 1.1 Contract** in all cases shall be considered as the General Terms of Sales Contracts together with corresponding Special Terms of Sales Contracts, Annexes to the General Terms of Sales Contracts, Annexes to the Special Terms of Sales Contracts, and Agreements regarding amendment and supplementation of the General Terms of Sales Contracts and / or corresponding Special Terms of Sales Contracts. In case of discrepancy between the General Terms of Sales Contracts and Special Terms of Sales Contracts, priority is given to the corresponding Special Terms, and, respectively, the conditions of such Special Terms shall be considered as the conditions of this Contract.
- 1.2 Special Terms of Sales Contract** (hereinafter referred to as **ST**) mean the part of the Contract containing information about the Parties to the Contract, quantity of the Goods, price or procedure of establishing the price of the Goods, terms of payment and delivery as well as other terms, conditions and provisions.
- 1.3 General Terms of Sales Contracts** (hereinafter referred to as **GT**) mean the part of the Contract containing information on the obligations of the Parties to the Contract, commodity credit and financial accountability, general provisions of purchase of and payment for the Goods or the Lot of the Goods, loading procedures, responsibility of the contracting Parties as well as other terms, conditions, and provisions. The GT are not printed and individually signed, but are provided to the Buyer for acquaintance in the Internet on the webpage of the Seller (www.orken.ee) or at the request of the Buyer can be presented via means of communication, or handed to the Buyer before signing the ST. In some cases at Buyers request the GT may be subject of signature, but in all other cases the wording of signed Contract used in the GT or the ST means signing the ST only.
- 1.4 Contracting Parties (Parties)** mean the Seller and the Buyer, also hereinafter in this Contract called as the Party in the Contract:
- 1.4.1 **Buyer** means the Party to the Contract, whose details are indicated in the ST, buying the Goods on conditions provided for in the Contract;
- 1.4.2 **Seller** means OÜ ORLEN EESTI, whose details are indicated in the ST, selling the Goods on conditions provided for in the Contract;
- 1.5 Third Party** means any other natural or legal person (including the state, state authorities, and local authorities) that is not a Party to the Contract.
- 1.6 Carrier** means a company registered under the law and entitled to provide transportation services, including but not limiting to Estonian and foreign companies providing railway, water and / or road transportation services.
- 1.7 Shipper** means a company registered under the law and entitled to provide services of storage of oil and oil products, loading of oil and oil products, and other services related to oil and oil products as well as to issue shipping documents for the Goods or the Lot of the Goods and other necessary documents.
- 1.8 Transportation Services** mean transportation of the Goods or the Lot of the Goods for a Compensation from the place of shipping indicated in the *Requests for the Dispatch* to the place of delivery by the means of road transport or railway transport as well as other actions necessary for the execution of the Contract unless other conditions are indicated in the ST.
- 1.9 Licenses** mean all necessary licenses and / or permits (including permits for transportation of hazardous goods) to render Transportation Services in accordance with the legal acts of the Republic of Estonia and provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of September 30th, 1957 (ADR) and the Geneva Convention on Contracts for the International Carriage of Goods by Road of May 19th, 1956 (CMR).
- 1.10 Goods** mean the oil products indicated in the ST, including LPG, light oil products, heavy oil products and sulphur.
- 1.11 Lot of the Goods** means the quantity of the Goods sent by one shipment indicated in the waybills.
- 1.12 Selling Price of the Good(s)** means the price of the Goods indicated in the ST in accordance with Item 5.8 of the GT, and formed of the List price of the Goods, excise tax, VAT on the Goods (if applicable), price of the service of transportation of the Goods or the Lot of the Goods (if such service is provided) as well as the prices of other services provided.
- 1.13 List price of the Goods** means the price of the Goods excluding the excise tax, VAT, and including or excluding the prices of other services.
- 1.14 Place of Delivery** means the place of delivery of the Goods or the Lot of

- on toodud Eriosas ja / või Ostja poolt vastavalt Üldosa Punktile 5.6 esitatavas *Tarnetellimuses*, ning kantud Kauba või Kaubapartii transpordidokumentidesse.
- 1.15 Laadimiskoht (Väljasaatmiskoht)** on koht, kus tellitud Kaup või Kaubapartii laaditakse transpordivahendile, mis on toodud Eriosas ning Ostja poolt vastavalt Üldosa Punktile 5.6 esitatavas *Tarnetellimuses*, ning kantud Kauba või Kaubapartii transpordidokumentidesse.
- 1.16 Käibemaks** on seaduse alusel kohaldatav käibemaks seadusega ette nähtud määras.
- 1.17 Lepingu objekt** on Eriosas toodud Kauba ja teenuste müük Lepingus sätestatud tingimustel.
- 1.18 Kahjuhüvitis** on Lepingu täitmise tagamiseks rakendatavad vahendid (Viivis ja / või Leppetrahv), mida üks Lepingu Pool on kohustatud teisele Leping Poolele tolle nõudmisel lepinguliste tingimuste mittetäitmise korral Eriosas toodud juhtudel Eriosas toodud tähtjaks maksma.
- 1.19 Viivis** on rahaline sanktsioon Lepingus toodud tingimuste mittetäitmise eest.
- 1.20 Leppetrahv** on fikseeritud summana või protsendimäära kehtestatud rahaline sanktsioon Lepingu tingimuste mittetäitmise eest.
- 1.21 Lepingu tingimuste mittetäitmine** on ükskõik milliste Lepingust tulenevate kohustuste mittetäitmine, kaasa arvatud mittevastav ja mitteõigeaegne täitmine.
- 1.22 Finantsaruannet moodustavate dokumentide kogum** on Ostja bilanss, kasumi-(kahjumi)aruanne koos kasumi (kahjumi) jaotamise aruandega, rahavoogude aruanne, kapitali muutuste aruanne ja selgitav kiri.
- 1.23 Võlgnevus** on Ostja kohustused Müüja ees Kauba või Kaubapartii ja / või muude Lepingust tulenevate ja rahas väljendatud kohustuste eest maksmisel.
- 1.24 Krediit (Kaubakrediit)** on Ostjale Müüja poolt lubatav Võlgnevus Müüja ees.
- 1.25 Krediidilimiit (Kaubakrediidi Limiit)** on Ostja maksimaalne lubatav Võlgnevus Müüja ees, samuti tulevane Võlgnevus, mis võib tekkida pärast Kauba või Kaubapartii väljasaatmist Ostjale igal suvalisel ajahetkel.
- 1.26 Laadimisgraafik** on Müüja poolt vastavalt Eriosas (Eriosa punktis 4.4.1) toodud vormile kinnitatud igakuine graafik Kauba teatud koguse hinna määramiseks teatud päevade kaupa, mille kinnitamise kuupäevast alustatakse laadimise ajavahemiku arvestamist. Kauba hinna määramine eelmise või jooksva kuu keskmise hinna baasil—*Laadimisgraafik* on Müüja poolt kirjalikult kinnitatud igakuine plaan esitamaks Saatmise Andmed Kauba teatud koguse kohta teatud päevade kaupa, mille kinnitamisest hakkab laadimise ajavahemiku arvestamine.
- 1.27 Lepingujärgsed maksed** on Võlgnevus, Kahjuhüvitis ja kõik muud Lepingu järgi tasumisele kuuluvad summad.
- 1.28 Tasu** on Lepingu Eriosas määratud tähtja möödumisel Müüja või Ostja poolt teisele Lepingu Poolele tasutatav rahasumma, mis arvutatakse vastavalt Kauba kogusele, mida Ostja on ostanud vastavalt Lepingu Eriosas sätestatud tingimustele.
- 1.29 Raudteevagun** on raudteekonteiner, mis on ette nähtud vedeltoodete transportimiseks (sealhulgas vedelgaas), lahtine raudteevagun või punkervagun, mis on ette nähtud tahke või tükikauba vedamiseks.
- 1.30 Merekonteiner** on transpordivahend (konteineri liftkaubik, liigutatav tsistern või muu sarnane vahend) Kauba vedamiseks merel.
- 1.31 Lisagarantii** on pangagarantii, tühistamatu akreditiiv, faktooring, ettemakse, Müüja poolt aktspteeritud Ostja vara pant Müüja kasuks, finantsiliselt usaldusväärse isiku tagatis, kindlustus, jne.
- 1.32 INCOTERMS 2010** on Rahvusvahelise Kaubanduskoja poolt koostatud ametlikud reeglid kaubandustingimuste tõlgendamiseks.
- 1.33 Aktsiisiladu** on vastavalt õigusaktides ette nähtud korrale aktsiisimaksuga maksustatavate Kaupade ladu, kus on võimalik aktsiisimaksuga maksustatavaid Kaupu vastavalt seaduses (kohaldades aktsiisivabastuse põhimõtet) ette nähtud korrale ladustada, töödelda, segada ja transportida.
- 1.34 e-AD** on elektrooniline aktsiisiga maksustatavate Kaupade transpordidokument, mida kasutatakse juhtudel, kui aktsiisiga maksustatavate Kaupade transpordil kasutatakse aktsiisi edasilükkamise meetodit.
- 1.35 e-RoR** on vastavas elektroonilises süsteemis Kaubasaaja või Kaubapartii saaja poolt koostatud elektrooniline teavitus aktsiisimaksuga maksustatava Kauba kättesaamise kohta.
- 1.36 Kauba või Kaubapartii tarnetähtaeg** on Eriosas toodud tähtaeg, milleks Kaup või Kaubapartii tuleb tarnida ning mis arvutatakse alates *Tarnetellimuse* kättesaamisele järgnevast päevast eeldusel, et kõik teised
- the Goods indicated in the ST and / or in the *Requests for the Dispatch* to be submitted by the Buyer as provided for in Item 5.6 of the GT, and entered into the transportation documents of the Goods or the Lot of the Goods.
- 1.15 Place of Loading (Shipping)** means the place where the ordered Goods or the Lot of the Goods are loaded onto the means of transportation, and which shall be indicated in the ST as well as in the *Requests for the Dispatch* to be submitted by the Buyer as provided for in Item 5.6 of the GT, and as entered into the transportation documents of the Goods or the Lot of the Goods.
- 1.16 VAT** means the value added tax applicable under the laws and in the amount as provided by the laws.
- 1.17 Subject of the Contract** means the sale of the Goods and services indicated in ST on the conditions provided for in the Contract.
- 1.18 Forfeit** mean the means of ensuring the execution of the Contract (Delayed Payment Penalties and / or Penalties), which one Party of the Contract shall undertake to pay to the other Party of the Contract in cases and within the terms provided for in ST upon the other Party's demand for failure to execute the conditions of the Contract.
- 1.19 Delayed Payment Penalty** means the money sanction for failure to execute the conditions provided for in the Contract.
- 1.20 Penalty** means the money sanction for failure to execute the conditions of the Contract established as a fixed amount or in terms of percent.
- 1.21 Failure to Execute the Conditions of the Contract** means failure to execute any of the obligations arising from the Contract including undue or untimely execution thereof.
- 1.22 The Set of Financial Statements Constituting Documents** means the Buyer's balance sheet, profit (loss) statement including profit (loss) distribution statement, cash flow statement, statement on changes in equity and explanatory letter.
- 1.23 Debt** means the Buyer's obligations to the Seller to pay for the Goods or the Lot of the Goods and / or other services arising from the Contract and expressed in terms of money.
- 1.24 Credit (Commodity Credit)** means the Buyer's Debt to the Seller allowed by the Seller.
- 1.25 Credit Limit (Commodity Credit Limit)** means the maximal allowable amount of the Buyer's Debt to the Seller as well as the amount of the future Debts, which might accrue after shipping the Goods or the Lot of the Goods to the Buyer, at any given moment of the time.
- 1.26 Schedule for Loading** means the monthly plan approved by the Seller in a form provided in ST (Item 4.4.1 of ST) for fixation of price for certain quantity of Goods on certain days, from which the counting of loading window begins. Pricing the Goods on last or current month average price – it is considered that *Schedule for Loading* means the monthly plan approved by the Seller in writing for submitting the Dispatch Details for certain quantity of Goods on certain days, from which the counting of loading window begins.
- 1.27 Payments under the Contract** mean the Debt, Forfeit, and other amounts due under this Contract.
- 1.28 Compensation** means the amount of money payable by the Seller or by the Buyer to other Party to the Contract after the end of the term indicated in ST, which is calculated according to the amount of Goods purchased by the Buyer following the terms provided in ST.
- 1.29 Railway Car** means a railway tank-car intended for transportation of liquid products (including liquefied petroleum gas), a railway semi-car or a hopper car intended for transportation of solid or bulk cargoes.
- 1.30 Sea Container** – transport equipment (lift cargo van, movable tank or other similar equipment) for the carriage of Goods by sea transport.
- 1.31 Additional Guarantee** means a bank guarantee, irrevocable letter of credit, factoring, advance payment, pledge of the Buyer's property acceptable to the Seller to the benefit of the Seller, guarantee of a financially reliable entity, insurance, etc.
- 1.32 INCOTERMS 2010** means the official rules of interpretation of trading terms prepared by the International Chamber of Commerce.
- 1.33 Excise Warehouse** means the storage of goods subject to excise tax established in accordance with the procedures provided for in legal acts, where the goods subject to excise tax can be stored, processed, blended, and shipped in accordance with the procedures provided for in the law applying the excise taxes deferment treatment.
- 1.34 e-AD** means the electronic transportation of the Goods document, used in cases when the goods subject to excise tax are transported applying the excise taxes deferment treatment.
- 1.35 e-RoR** means electronic notification about receiving of the Goods subject to excise tax prepared by the Recipient of the Goods or the Lot of the Goods in the respective electronic system.
- 1.36 Term of Dispatch of the Goods or the Lot of the Goods** means the term indicated in ST, within which the Goods or the Lot of the Goods shall be dispatched, that shall be calculated starting with the day following the

Kauba või Kaubapartii tellimuse kinnitamiseks ja tarnimiseks vajalikud Lepingutingimused on täidetud.

1.37 VG on kütusena (mootorikütusena) või majapidamises kasutatav vedelgaas ning muud gaasifraktsiooni süsivesinikud.

1.38 Ostutellimus on Ostja poolt Müüjale edastatud dokument vastava Kauba ostmiseks vastavalt Lepingus sätestatud tingimustele. Ostutellimuse võib täita ja esitada Müüja poolt kasutatava Kliendi Infosüsteemi vahendusel.

1.39 Tarnetellimus (edaspidi nimetatud kui **Tarne Andmed**) on Ostja poolt Müüjale vastavalt Lepingus toodud tingimustele edastatud dokument. Tarne Andmed võib esitada Müüja veebikeskkonna vahendusel, kui Eriosas pole teisiti kokku lepitud.

1.40 Maanteetranspordi vahendid (Transpordivahendid) on Kauba või Kaubapartii transportimiseks ette nähtud sõidukid, mis on varustatud ühe või mitme katkematult ühendatud konteineriga, mis vastavad seaduses ja muudes õigusaktides toodud tingimustele, kaasa arvatud Litsentsides toodud asjakohased tingimused ja Müüja poolt Eriosas (Eriosas punkt 4.2.2.) ja käesoleva Lepingu Üldosa Lisas 1 toodud tingimustele.

1.41 Kaubasaaja on Ostja poolt määratud isik, kellele Müüja Kauba toimetab.

1.42 Kliendi Infosüsteem või WEB on süsteem (internetivõrk või muu arvutiprogramm), mis on kättesaadav Müüja internetilehel, võimaldades Lepingu täitmiseks vajaliku informatsiooni kiiret ja efektiivset vahetust, samuti teised ostu-müügi ja veoga seonduvad dokumendid, ning kus koostatakse ja esitatakse erinevaid Lepingu täitmisega seonduvaid raporteid ning kus on Ostjal võimalik teha tellimusi ning jälgida nende täitmist. Interneti juurdepääsul põhinev baassüsteem on tasuta ja lisateenuseid (nagu kontod ja muu) võidakse osutada tasu eest.

1.43 Terminal on Eriosas nimetatud terminal.

1.44 Laadimispäev on päev, millal toimub Kauba või Kaubapartii kättoimetamine.

2 SELGITUS

2.1 Lepingu peatükkide ja punktide pealkirju tohib kasutada ainult mugavama viitamise eesmärgil ning need ei oma tähendust Lepingu tõlgendamisel.

2.2 Lepingu Üldosa punktis "Definitsioonid ja lühendid" toodud mõisted on edaspidi kirjutatud suure algustähega ning neid kasutatakse Lepingus Lepingu Üldosa Punktis 1 toodud tähenduses, välja arvatud juhul, kui neil on kontekstist tulenevalt mõni muu tähendus.

2.3 Sõnu "nõuetekohane", "vajalik", "kohene" või muid sarnaseid väljendeid, mida kasutatakse isikute, tingimuste, kulude jne kirjeldamiseks, tuleb igal konkreetsel juhul tõlgendada vastavalt Lepingu tingimustele ja konkreetsele olukorrale.

2.4 Kui Lepingu kontekst nõuab, tähendavad ainsuses esitatud sõnad mitmust ja vastupidi.

2.5 Selguse mõttes märgitakse, et Üldosa ja selle lisad kehtivad kõikidele Ostja ja Müüja vahel sõlmitud ja sõlmitavatele Eriosadele.

2.6 Juhul, kui Poolte poolt allkirjastatud Lepingu täitmiseks on vaja vastuseid sagedasti esitatud küsimustele või mõnele Lepingus mittekajastatud küsimustele ja / või esinevad lahti seletamata operatiivsed olukorrad ja Lepingu korrektseks tõlgendamiseks ning täitmiseks on vajalik avaldada/lahti seletada operatiivsed protsessid, on Müüjal õigus Ostjatele esitada seletuskiri, mis edastatakse postiga (või WEBi või mõne muu Müüja poolt kasutatava arvutiprogrammi kaudu) ja mis on kohaldatav alates seletusekirjas märgitud kuupäevast, mis ei ole aga varem, kui seletuskirja esitamise kuupäev.

3 ÜLDSÄTTED

3.1 Lepingu Pooled ostavad / müüvad Kaupa või Kaubapartiid vastavalt Lepingus sätestatud tingimustele.

3.2 Käesolevast Lepingust ei tulene Ostjale:

3.2.1 kohustust osta Kaupa ainult Müüjalt ja mida ei saa tõlgendada Ostjale peale pandud analoogsete kaupade ostmise piirangutena teistelt tarnijatelt (müüjatelt), kes tegutsevad nii Eesti Vabariigi territooriumil kui ka välismaal;

3.2.2 piiranguid ostetud Kauba käsutamise suhtes. Kauba ostmise järel on Ostja õigustatud õigusaktide, sealhulgas kuid mitte ainult litsentside ja lubade andmise kohta käivaid õigusaktide, nõudeid rikkumata vabalt ja piiramatult käsutama Kaupa, sealhulgas, kuid mitte ainult, müüma Kaupa nii Eesti Vabariigi territooriumil, kui ka välismaal, samuti Kaupa eksportima ja reeksportima.

3.3 Lepinguliste maksete arvutamisel ja maksmisel arvestavad Lepingu Pooled

day of the receipt of the *Requests for the Dispatch*, provided that all other conditions of the Contract necessary for such Request to confirm and dispatch of the Goods or the Lot of the Goods have been executed.

1.37 LPG means liquefied petroleum gas intended for use as fuel (motor fuel), liquefied petroleum gas for household needs as well as other hydrocarbons of the gas fraction.

1.38 Request for the Purchase means document submitted by the *Buyer to the Seller for buying the respective Goods* in accordance with the conditions provided for in the Contract. Request for the Purchase may be filled and submitted in Client Information System used by the Seller.

1.39 Requests for the Dispatch (hereinafter referred to as **Dispatch Details**) means the document submitted by the Buyer to the Seller in accordance with the conditions provided for in the Contract. Dispatch Details can be submitted through the Seller's website, unless otherwise agreed upon in the ST.

1.40 Means of Road Transportation (Means of Transportation) means the vehicle intended for transportation of the Goods or the Lot of the Goods equipped with one or several steadily mounted tanks meeting the requirements of the laws and other legal acts including relevant requirements regarding Licences and the Seller's requirements indicated herein and in Annex 1 and ST (Item 4.2.2. of ST).

1.41 Recipient means the person indicated by the Buyer, to whom the Seller shall deliver the Goods.

1.42 Client Information System or WEB means a system (internet network or other computer program), reachable at Seller's internet site www.orlen.ee, ensuring fast and effective exchange of the operational information respecting execution of the Contract, generating and presenting various reports related to the execution of the Contract, also other sales-purchase documents, quality, carriage and other documents and also providing the possibility for the Buyer to place Orders and monitor the progress of their fulfillment. The basic version of the service based on the internet access is free and additional services (such as accounts and other) might be subject to a fee.

1.43 Terminal means terminal named in the ST.

1.44 Loading day means the day when dispatch of the Goods or the Lot of the Goods takes place.

2 EXPLANATION

2.1 The titles of the Parts and Clauses of the Contract are only used for the purposes of convenience of reference and cannot be used for explaining the Contract.

2.2 The terms explained in the Part 'Definitions and Abbreviations' of GT hereinafter are written from the capital letter and used in the Contract in the sense explained in Clause 1 of GT unless they should be understood otherwise from the context.

2.3 The words 'proper', 'necessary', 'immediately' or terms similar to them are used for describing persons, terms, costs, conditions, etc. and should be interpreted in each particular case with regard to the conditions of the Contract and specific circumstances.

2.4 In the Contract, where the context requires, the words presented in singular can mean plural and otherwise.

2.5 For the purposes of clarity it shall be stated that the GT and Annexes hereto shall be valid for all ST concluded between the Buyer and the Seller.

2.6 In cases, when for the execution of Contract signed by the Parties there is a necessity of answers to frequently asked questions or some in the Contract unaired questions and / or unexplained operational situations occur and for the right interpretation and execution a disclosure/explanation of operational processes is necessary, the Seller has a right to submit to the Buyers an explanation, which shall be sent by post (or submitted through WEB or any other computer program used by the Seller) and applicable from the date indicated in the explanation, which shall not be earlier than the date of the submission of such explanation.

3 GENERAL PROVISIONS

3.1 The Parties to the Contract shall buy / sell the Goods or the Lot of the Goods in accordance with the conditions provided for in the Contract.

3.2 This Contract does not provide for the Buyer:

3.2.1 an obligation to buy Goods exclusively from the Seller and nothing can be interpreted as a restriction for the Buyer to purchase analogous goods from other suppliers (sellers) operating both in the territory of the Republic of Estonia and abroad;

3.2.2 any restrictions for disposal of the purchased Goods. After acquired the Goods the Buyer, without infringing requirements of legal acts, including but not limited to legal acts regarding obligation to be granted any kind of licenses and permits, has a right freely and without any restrictions to dispose the Goods including but not limited to the right to sell the Goods both in the territory of the Republic of Estonia and abroad, also the right to export or re-export it.

3.3 When calculating and effecting Payments under the Contract, the Parties to

- sellea, et üks kuu koosneb 30 (kolmekümnest) kalendripäevast ning üks aasta 360 (kolmesaja kuuekümnest) kalendripäevast. Riigipühad ja päevad, mis ei ole tööpäevad (laupäev ja pühapäev) arvestatakse maksetähtaja sisse. Juhul, kui viimane maksetähtaeg langeb kokku Eesti Vabariigi riikliku või rahvuspühaga või päevale, mis ei ole tööpäev, siis tuleb selline makse teha esimesel tööpäeval pärast vastavat päeva.
- 3.4** Viivise arvutamine algab maksetähtpäevale järgnevast päevast ning lõpeb Lepingu Poolte poolt vastava summa tasumise päeval.
- 3.5** Juhul, kui Ostja ületab maksimise Lepingu Eriosas toodud maksetähtpäeva (Kauba eest tasumisel või Viivise, Leppetrahvi, kulutuste, Tasu või muu makse eest esitatud arve eest), kasutatakse kõiki Ostja poolt makstud summast kõigepealt Viivise, Leppetrahvide, kulutuste, tasude, võlgade sissenõudmisega seotud õigustatud kulude katmiseks ning muude võlgade sissenõudmisega seotud kulude katteks, ning alles seejärel Võlgnevuse ülejäänud osa katmiseks.
- 3.6** Ostja kohustub maksuma kõik Lepingust tulenevad maksed ja summad ainult Eriosas (Eriosas punkt 6.6.1) toodud valuutades või vastasel korral kohustub Müüja nõudmisel maksuma Müüjale Eriosas (Eriosas punkt 6.6.2) toodud Leppetrahvi kompenseerimaks valuutavahetuse kuludid ning katmaks võimalikke valuutavahetuskursside kõikumisest tulenevaid kahjusid ulatuses, milles Leppetrahv neid ei kata.
- 3.7** Müüja muud õigustatud kulud, mis on kogunenud Võlgnevuse sissenõudmisel kaetakse Ostja poolt. Müüjal on õigus kasutada Võlgnevuse sissenõudmisel Kolmandate osapoolte teenuseid, kelle kulud katab samuti Ostja.
- 3.8** Kõik Lepingust tulenevad Kahjuhüvitised (Viivised ja Leppetrahvid) tuleb maksta Eriosas toodud tähtaegadeks. Juhul kui Leppetrahvi ei tasuta Eriosas ettenähtud tähtaja jooksul, siis arvestatakse Leppetrahvi Viivist Eriosas näidatud suuruses (Eriosas punkt 6.3.1.).
- 4 LEPINGU OBJEKT**
- 4.1** Lepingu objektiks on Kauba ostmine / müümine Lepingus sätestatud tingimustel.
- 5 KAUBA OSTMISE JA KAUBA EEST MAKSMISE TINGIMUSED**
- 5.1** Kauba koguhulk on kauba hulk, mida Ostja kohustub ostma ja Müüja kohustub müüma ühe kuu või muu Lepingu Poolte poolt Eriosas kokku lepitud perioodi jooksul, ning mis on näidatud Eriosas (Eriosas punkt 3).
- 5.2** Hiljemalt 10 (kümme) päeva enne jooksva kuu lõppu peab Ostja esitama Müüjale järgmise kuu **Laadimisgraafiku juhul**, kui Eriosas (Eriosas punkt 4.4.1) ei ole sätestatud teisiti. Hiljemalt 5 (viis) päeva enne jooksva kuu lõppu peavad Lepingu Pooled kinnitama järgmise kuu **Laadimisgraafiku**, välja arvatud juhul, kui Eriosas (punkt 4.4.1) on ette nähtud teisiti. Juhul, kui Ostja ei esita Müüjale **Laadimisgraafikut** järgmisel kuu jaoks või kui Lepingu Pooled ei kinnita järgmise kuu **Laadimisgraafikut**, on Müüjal õigus erilepingute alusel müüa Kauba kogus, mis oli planeeritud müügiks selleks kuuks ja mille kohta **Laadimisgraafikut** ei esitatud. **Laadimisgraafik** peab olema Müüjale esitatud Üldosa punktis 17.4 kirjeldatud viisil.
- 5.3** Iga ostetava Kaubapartii kogus peab olema näidatud Ostja poolt esitatud **Ostutellimuses**, mis esitatakse Müüjale Eesti aja järgi tööpäevadel hiljemalt kell 16.00 Eriosas (Eriosas punktis 4.13.1) sätestatud viisil, välja arvatud juhul, kui Eriosas (Eriosas punkt 4.13.1) näeb ette teisiti või kui Lepingu Pooled lepivad kokku mõne muu sidevahendi kasutamises. **Ostutellimus** võib olla koostatud ka teises vormis, tingimusel, et selles sisalduvad kõik andmed ning see on Müüjale esitatud Üldosa punktis 17.4 kirjeldatud viisil.
- 5.4** Lepingu Lisa koostatakse Müüja poolt mitte hiljem kui kell 15.00 Eesti aja järgi tööpäevadel, välja arvatud juhul, kui Eriosas (Eriosas punkt 4.14) näeb ette teisiti.
- 5.5** Juhul, kui Ostja esitab **Ostutellimuse** tööpäevadel pärast kella 16.00 Eesti aja järgi, tuleb Eriosas lisa (Üldosa punkti 5.4 järgi) sõlmida järgmise tööpäeva kella 14.00-ks Eesti aja järgi.
- 5.6** Vastavalt Lepingu Üldosa punkti 5.4 kohaselt sõlmitud Lepingu lisa toodud tingimustele peab Ostja Eriosas (Eriosas punktis 4.13) sätestatud viisil Müüjale esitama **Naftatoodete tarnetellimuse (Tarne andmed)**, välja arvatud juhul, kui Eriosas (Eriosas punkt 4.13) näeb ette teisiti. **Naftatoodete tarnetellimuse (Tarne andmed)** Kliendi Infosüsteemi kaudu vastavalt Üldosa punktis 17.4 toodud nõuetele.
- 5.7** Lepingu Punktis 5.3 toodud tingimusi ei kohaldata, kui Eriosas (Eriosas punkt 4.13) sisaldab vastavaid tingimusi, mis ei nõua **Naftatoodete ostutellimuse** esitamist.
- 5.8** Kauba müügihind või Kauba ühe ühiku (tonn / kilogramm või kuupmeetri / liiter) müügihinna kehtestamise kord on sätestatud Eriosas vastavalt valitud veo- / pealevõtmis- / kohaletoometamistingimustele ning muudele Eriosas sätestatud tingimustele.
- the Contract shall deem that a month contains 30 (thirty) calendar days and a year contains 360 (three hundred sixty) calendar days. Public holidays and non-working days (Saturdays and Sundays) shall be included in the payment term. If the last payment day falls on a non-working day or national holiday, payment shall be made on the next working day following such non-working day or national holiday.
- 3.4** Calculation of the Delayed Payment Penalty shall commence on the day following the payment due date and shall end as soon as the Party to the Contract pays the corresponding amount.
- 3.5** If the Buyer delays payment after the payment date provided for in ST (for the Goods, or invoices issued for Delayed Payment Penalties, Penalties, charges, Compensations or other payments), any amounts of payments executed by the Buyer shall first be used to cover Delayed Payment Penalties, Penalties, charges, Compensations, justified expenses related to debt recovering as well as other expenses related to debt exaction are entered, and only after that the money shall be used to cover the remaining part of the Debt.
- 3.6** The Buyer shall undertake to pay all amounts and Payments under the Contract only in currencies provided for in the ST (Item 6.6.1 of ST) or, otherwise, at the request of the Seller undertakes to pay to the Seller the Penalty provided for in the ST (Item 6.6.2 of ST) to compensate for the currency conversation expenses and to cover possible losses related to fluctuation of currency exchange rates as far as they are not covered by the Penalty.
- 3.7** Additional justified expenses of the Seller related to the recovery of the accumulated Debt shall be covered at the expense of the Buyer. The Seller shall be entitled to use for the recovery of the Debt the services of Third Parties whose expenses shall also be covered by the Buyer.
- 3.8** All Forfeit (Delayed Payment Penalties and Penalties) under the Contract shall be paid within the terms provided for in the ST. In case of failure to pay a Penalty within the term set in the ST, Delayed Payment Penalties shall be applied at the rate set in the ST (Item 6.3.1.).
- 4 SUBJECT OF THE CONTRACT**
- 4.1** The Subject of the Contract is to buy / sell the Goods in accordance with the conditions provided for in the Contract.
- 5 CONDITIONS OF BUYING THE GOODS AND PAYING FOR THE GOODS**
- 5.1** The total quantity of the Goods is the quantity of the Goods, which the Buyer undertakes to buy, and the Seller undertakes to sell within a month or another period agreed upon by the Parties in the ST, indicated in the ST (Item 3 of ST).
- 5.2** Not later than 10 (ten) calendar days prior to the end of the given current month, the Buyer shall submit via means indicated in ST to the Seller **the Schedule for Loading** for the following month unless ST (Item 4.4.1 of ST) provides otherwise. Not later than 5 (five) days prior to the end of the given current month, the Parties shall approve **the Schedule for Loading** for the following month unless ST (Item 4.4.1) provides otherwise. If the Buyer fails to submit **the Schedule for Loading** for the following month or the Parties fail to approve **the Schedule for Loading** for the following month, the Seller shall be entitled to sell under separate contracts the quantity of the Goods intended for selling during the month, for which **the Schedule for Loading** was not submitted. **The Schedule for Loading** must be provided to the Seller by the ways indicated in the Item 17.4 of GT.
- 5.3** The quantity of each Lot of the Goods to be purchased shall be indicated in the **Requests for the Purchase** submitted by the Buyer, which shall be submitted to the Seller by 16:00 Estonian time on working days, unless ST (Item 4.13.1 of ST) provides otherwise, via means indicated in ST (Item 4.13.1 of ST) or, if the Parties agree so, by other means of telecommunication. The **Request for the Purchase** can also have another form subject to condition that it will provide all data and must be provided to the Seller by the ways indicated in the Item 17.4 of GT.
- 5.4** The annex to the Contract shall be formed by the Seller not later than by 15:00 Estonian time in working days, unless ST (Item 4.14 of ST) provides otherwise.
- 5.5** If the Buyer submits the **Request for the Purchase of Oil Products** after 16:00 Estonian time on working days, an annex to the ST (as per Item 5.4 of GT) shall be concluded by 14:00 Estonian time the following working day.
- 5.6** In accordance with the conditions stipulated in the annex to the Contract concluded in accordance with Item 5.4 of the GT, the Buyer shall submit via means indicated in ST (Item 4.13 of ST) indicated in ST, submit to the Seller, the **Requests for the Dispatch (Dispatch Details)**. **Requests for the Dispatch of Oil Products (Dispatch Details)** may be presented via **Client Information System** pursuant to provisions established in Item 17.4 of GT.
- 5.7** The conditions indicated in Item 5.3 of GT shall not be applicable if the ST (Item 4.13.1 of ST) contains corresponding conditions that do not require submission of the **Request for the Purchase of Oil Products**.
- 5.8** The Selling Price of the Good or the procedures for establishing the Selling Price of the Good for one unit of the Good (metric ton/kilogram or cubic meter / litre) shall be provided for in ST in accordance with the chosen conditions of shipping / off-take / delivery and other conditions provided for

in the ST.

- 5.9** Lepingu Pooltel on õigus muuta Lepingus kehtestatud Kauba müügihindasid ja / või Kauba müügihinna kehtestamise korda ainult seoses Kauba müügihindade muutumisega turul ja / või maksude ja / või teiste objektiivsete kriteeriumite muutumisega ja vastastikusel kokkuleppel.
- 5.10** Ostja maksab Kauba müügihinna vastavalt Eriosas (Eriosa punkt 6.1) sätestatud tingimustele.
- 5.11** Ostja kohustub esitama Müüjale Lisagarantii, mis on Eriosa punkti 6.2 kohaselt Üldosas ettenähtud tingimustel kohaletoimetatud Kauba või Kaubapartii maksegarantii.
- 5.12** Tegelik makse kuupäev on raha Müüjale arvele laekumise kuupäev. Maksedokument peab sisaldama arve numbrit ning muid vajalikke andmeid. Kui õiget ja täielikku informatsiooni ei märgita, siis loetakse tasutuks arved järjekorras alustades arvest, mille maksetähtaeg on varasem. Kauba eest ettemaksu tasumise korral on tarnekuupäev ja tasumise aeg sätestatud Eriosa punktis 6.1.
- 5.13** Käesolevast Lepingust tulenevate maksete teostamisega kaasnevad pangaooperatsioonide kulud katab Ostja.
- 5.14** Iga kuu 15. (viieteistkümnendaks) kuupäevaks võivad Müüja ja Ostja allkirjastada müüdüd Kauba ja / või osutatud teenuste ning nende eest arveldamise vastastikkuse arvelduste võrdlemise akti. Vastastikkuste arvelduste võrdlemise akt ei kajasta Leppetrahve varasemate perioodide eest ning ei välista hiljem mistahes nõuete ja pretensioonide esitamist teisele Poolele. Ostja valikul arvestatakse Ostja poolt liigselt makstud summa järgmistele Kauba ja / või teenuste ostude/müükide ettemaksuna või tagastatakse Ostjale 7 (seitsme) päeva jooksul pärast Ostja poolt Müüjale vastava nõude edastamist. Sellisel juhul katab pangaooperatsioonide kulud Müüja.
- 5.15** Ostja kohustub Müüja nõudmisel esitama Müüjale maksekorralduse koopia Eriosas viidatud e-mailile või muu sidevahendi abil, milles Pooled on kokku leppinud.
- 5.16** Juhul, kui Ostja on esitanud Üldosa punkti 5.11. kohaselt Lisagarantii ja ei ole selle kehtivust pikendanud vähemalt 5 (viis) päeva enne Lisagarantii kehtivuse lõppemise kuupäeva, loevad Pooled kõigi Müüja poolt Ostjale enne Lisagarantii kehtivuse lõppemise kuupäeva esitatud arvete maksetähtpäev saabunuks 3 (kolm) päeva enne vastava Lisagarantii kehtivuse lõpukuupäeva olenemata konkreetset arvel märgitud tasumistähtpäevast.
- 5.17** Ostja kohustub oma kohustuste täitmisel mitte eelistama Müüjale teisi Ostja võlausaldajaid, kui seadusest ei tulene teisiti, ning tagama igal ajal, et käesolevast Lepingust tulenevad kohustused oleksid *pari passu* võrdsed Ostja kõikide teiste käesoleva Lepingu sõlmimise hetkel või edaspidi võlgnevate kohustustega, välja arvatud nende kohustustega, mida tuleb seadusest tulenevalt kohustuste täitmisel eelistada.
- 6 KREDIIDILIMIIT JA RAHALINE VASTUTUS**
- 6.1** Müüja võib Ostjale kehtestada Krediidilimiidi (*Kauba Krediidilimiit*), mille suuruse, maksetingimused ja kehtivusaja teatab Müüja Ostjale eraldi teadvustamiskirjas ning Ostja võtab endale rahalise vastutuse kehtestatud Krediidilimiidi (*Kauba Krediidilimiit*) ulatuses.
- 6.2** Selleks, et tagada Lepingu punkti 6.1 nõuetekohane täitmine, on Ostja:
- 6.2.1** Müüja nõudmisel kohustatud edastama Müüjale järgmise informatsiooni:
- 6.2.1.1** 25 (kahekümne viie) kalendripäeva jooksul alates pooleaastase aruandlusperioodi lõpukuupäevast: auditeerimata aruanne Ostja finantsseisundi kohta (bilanss) vastava poole aasta kohta ning kasumi (kahjumi) aruanne;
- 6.2.1.2** Pärast aastase aruandlusperioodi lõppu: auditeeritud aastased finantsaruanded (raportid) 4 (nelja) kuu jooksul;
- 6.2.2** muu informatsioon, mis on vajalik Lepingu nõuetekohaseks täitmiseks.
- 6.2.3** nõus, et Müüja on õigustatud kooskõlas õigusaktide nõuetega koguma oma arvel Ostja tegevust ja finantsilist usutavust puudutavaid dokumente, mis on vajalikud Ostjale antava (või juba antud) Kaubakrediidi riski ja selle võimalike muudatuste hindamiseks.
- Müüja otsustab Ostjale Kaubakrediidi andmise, arvestades Ostja likviidsust, varade struktuuri, tegevuse efektiivsust, tulusust, netokäibekapitali määra, konkurentsivõimet, äripartnerite ja muude kolmandate isikute soovitusi, ning muid Ostja usaldusväärsust puudutavaid olulisi ja objektiivseid kriteeriume.
- 6.3** Kui Müüja teavitab Ostjat Krediidilimiidi vähendamisest, jõustub vähendatud Krediidilimiit 15 (viisteist) kalendripäeva möödumisel teate saatmisest (v.a juhtudel, kui Ostjal on Müüja ja / või kolmanda isiku ees võlg või kui saadakse teada Ostja suhtes kehtestatud ajutiste turvameetmete, varade
- 5.9** The Parties to the Contract shall be entitled to change the Selling Prices of the Goods and / or the procedures for establishing the Selling Price of the Goods established in the Contract only with regard of the market changes in the Selling Prices of the Goods and / or changes in taxes and / or other objective conditions and subject to mutual agreement.
- 5.10** The Buyer shall pay the Selling Price of the Goods in accordance with the conditions provided for in the ST (Item 6.1 of ST).
- 5.11** The Buyer shall be obliged to provide to the Seller acceptable Additional Guarantee indicated in Item 6.2 of ST as the payment guarantee for the Goods or Lots of the Goods delivered in accordance with the conditions stipulated in the ST.
- 5.12** The actual payment date shall be the date when the money enter the Seller's account. The payment document shall include the number of the invoice and other necessary details. If correct and complete information is not provided, payments will be settled in a consecutive manner based on invoice payment deadlines (invoice with the shortest deadline will be considered paid first). In case of prepayment for the Goods the date and time of due payment is indicated in Item 6.1 of the ST.
- 5.13** The expenses of bank operations arising from the execution of the Payments under this Contract shall be paid by the Buyer.
- 5.14** By the 15 (fifteenth) calendar day of each month, the Seller and the Buyer can sign mutual settlement collation acts regarding the quantities of the Goods sold and / or services provided and settlements for them. The collation acts do not involve Penalties for the past period and do not exclude whatever later submission of the claims and petitions to the other Party. At the discretion of the Buyer, the amount overpaid by the Buyer can be either accepted as the payment for the following purchases/sales of the Goods and / or services or returned to the Buyer within 7 (seven) calendar days from the date of submitting the corresponding request to the Seller. The expenses of bank operations in such case shall be paid by the Seller.
- 5.15** The Buyer undertakes, at the request of the Seller, to submit to the Seller a copy of the payment order to the e-mail indicated in the ST or by other means of telecommunication agreed by the Parties to the Contract.
- 5.16** If the Buyer has provided to the Seller according to the Item 5.11. of the GT an Additional Guarantee and has not extended the duration of the Additional Guarantee at least 5 (five) days prior to the end of the term of validity of the Additional Guarantee, the Parties consider that the payment term of all invoices, issued by the Seller to the Buyer prior to the end of the term of validity of the Additional Guarantee, falls due 3 (three) days prior to the term of validity of the respective Additional Guarantee regardless of the payment term indicated on the invoice.
- 5.17** While performing its obligations, the Buyer shall not prefer other creditors to the Seller, unless otherwise stipulated by law, and shall at all times guarantee that the obligations arising from this Contract are *pari passu* equal to all the other obligations of the Buyer existing at the time of concluding this Contract or later, except for to the obligations which, according to law, shall be preferred while performing the obligations.
- 6 CREDIT LIMIT AND FINANCIAL LIABILITY**
- 6.1** The Seller can extend to the Buyer a Credit Limit (*Commodity Credit Limit*), the amount, payment term, and period of validity of which shall be indicated to the Buyer by the Seller by a separate notification letter, and the Buyer shall assume the financial liability to the amount of the Credit Limit (*Commodity Credit Limit*) extended.
- 6.2** In order to ensure due execution of Item 6.1 of the Contract, the Buyer:
- 6.2.1** upon the Seller's demand, shall be obliged to provide to the Seller the following information:
- 6.2.1.1** within 25 (twenty-five) calendar days from the closing date of a half-year reporting period: unaudited report on the Buyer's financial standing (balance sheet) for the corresponding half-year and profit (loss) statement;
- 6.2.1.2** after the end of a yearly reporting period: the audited annual financial reports (statements) within 4 (four) months;
- 6.2.2** shall be obliged to provide to the Seller other information necessary for the due execution of the Contract.
- 6.2.3** agrees that the Seller in accordance with requirements of legal acts have a right on their own account to collect all documents related to the activity of the Buyer and his financial credibility, necessary to estimate the financial risk of the Credit Limit and its possible changes that is being extended (or has already been extended) to the Buyer.
- Regarding the granting of the Credit Limit to the Buyer the Seller decides considering liquidity of the Buyer, structure of assets, efficiency of activity, profitability, net working capital rate, competitive ability, recommendations of the trade partners and other third persons also to the other important and objective criteria of the Buyer's credibility.
- 6.3** In case Seller informs the Buyer about reductions of Credit Limit, the reduced Credit Limit shall be in force after 15 (fifteen) calendar days from the date of sending the notification (except the cases when Buyer is in debt to Seller and / or the third persons or the information that the Buyer was

arestimise või muude taoliste sündmuste kohta, mis võivad omada sisulist mõju Ostja maksevõimele), kui Lisagarantiid ei ole esitatud vastavalt Üldosa punktile 6.4.

6.4 Kui Müüja usub põhjendatult, et Ostja maksevõime ei vasta Ostjale antud Krediidilimiidi summale, on Müüjal õigus nõuda Lisagarantiid (Eriosa punkt 6.2), mis kindlustaks Ostja kohustuste tähtaegse täitmise. Ostja peab andma Lisagarantii Lepingupooltele sobiva mõistliku aja jooksul.

6.5 Juhul, kui Müüja usub põhjendatult, et Ostja finantsseisund on oluliselt halvenenud ja / või kui Müüja ei ole ettenähtud aja jooksul saanud Lisagarantiid, mis tagaksid Ostja kohustuste nõuetekohast täitmist, või kui Ostja on esitanud ettenähtud Lisagarantiidest väiksemad Lisagarantiid või pole Lisagarantiid kohaselt uuendanud, nii et arvel toodud maksetähtajal pole Lisagarantiid enam kehtivad, on Müüjal õigus vastavalt vähendada Krediidilimiidi ulatust ja / või peatada ettemaksuta Kauba kohaletoometamine, kuni Ostja vähendab oma Võlgnevust Müüjale vastuvõetava suuruseni, või lõpetada Kauba tarnimine või sooritada tarneid lühemate maksetähtaegadega (nt kuni garantiitähtaeg saabub) või lõpetada Leping 10 (kümne) päeva jooksul eelnevalt Ostjat sellest teavitades. Juhul, kui esinevad käesolevas Lepingus toodud alused, on Ostja kohustatud Müüja nõudmisel maksma Müüjale Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) toodud Leppetrahvi Ostja poolt kohustatud, kuid ostmata jäetud Kauba koguse eest, kui vastava Leppetrahvi maksmise alused on täidetud, ning Müüja ei ole kohustatud maksma Ostjale Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) toodud Leppetrahvi Ostjale müümata Kauba koguse eest.

6.6 Juhul kui Ostja soovib kasutada Müüja poolt võimaldatavat Krediidilimiiti, on ta kohustatud võimaldama Müüjal tutvuda Müüja poolt küsitud dokumentidega, mis on käsitletavad Finantsaruannet moodustavate dokumentide kogumina ja mis annavad ülevaate Ostja finantsseisust.

6.7 Lepingu kehtivuse ajal ei ole Ostjal õigus Krediidilimiiti (*Kauba Krediidilimiiti*) ületada (see tähendab, Ostja peab säilitama Krediidilimiidi (*Kauba Krediidilimiiti*) olemasolu tema poolt tellitud naftasaaduste laadimise / saatmise tähtaja alguseks sellise ulatuses, et tal oleks Krediidilimiiti (*Kauba Krediidilimiiti*) kogu tellitud Kauba koguse ulatuses) ning Krediidilimiidi (*Kauba Krediidilimiiti*) ületamise ohu korral on Müüjal õigus Ostjale mitte kohale toimetada Ostja poolt esitatud *Tarnetellimuse* alusel Kaupa, kuni Ostja võlgnevus on langenud tasemeni, mis ei ületa Ostjale kehtestatud Krediidilimiiti (*Kauba Krediidilimiiti*), või saata ainult selline kogus Kaupu, mida kasutamata Krediidilimiit (*Kauba Krediidilimiiti*) või täiendavalt üleantud raha katab. Kui pärast laadimise või saatmise algust ei saa Müüja täita kogu Ostja poolset *Tarnetellimust* Krediidilimiidi ületamise ning täiendava raha mitteüleandmise tõttu, saadab Müüja Ostjale vaid Kauba koguse, mis on kaetud Krediidilimiidi või täiendavalt üle antud rahaga ning Ostjale Krediidilimiidi ületamise või täiendava raha mitteüleandmise tõttu saatmata jäänud ülejäänud Kauba koguse osas rakendatakse Leppetrahvi vastavalt Eriosa punktile 6.3.2 kui Leppetrahvi Ostja poolt tellitud Kauba koguse ostmata jätmise eest. Laadimise ajal üle antud raha ei kohusta Müüjat seni saatmata jäänud Kauba koguseid Ostjale saatma ega vabasta Ostjat eeltoodud Leppetrahvi tasumise kohustusest.

7 LEPINGU POOLTE KOHUSTUSED. KAUBA PEALEVÕTU- / VEO- / KOHALETOIMETAMISTINGIMUSED

7.1 Müüja kohustus:

7.1.1 Kui Kaupa või Kaubapartiid transpordib Ostja või Ostja poolt valitud Vedaja, välja arvatud raudteetranspordi korral:

7.1.1.1 Laadima ostetud Kauba või Kaubapartiid Müüja poolt Üldosas ja Eriosas (Eriosa punkt 4.2.2) väljendatud nõudmistele vastavale Transpordivahendile kooskõlas Lepingu Poolte poolt kinnitatud **Laadimisgraafikuga** (selle väljaandmise korral, vt Eriosa punkti 4.4.1) ja Ostja poolt esitatud Tarne Andmete (selle väljaandmise korral) ja Eriosas (Eriosa punkt 4.3) nimetatud tähtaja jooksul;

7.1.1.2 Maksma Ostja nõudmisel Kauba või Kaubapartiid hilinenud laadimise eest Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) nimetatud Leppetrahvi, ning selle Leppetrahvi rakendamisperiood ei tohi ületada Eriosas nimetatud vastavat perioodi. Kui Eriosas nimetatud periood ületatakse, kohustub Müüja maksma Eriosas nimetatud Leppetrahvi Kauba või Kaubapartiid kohaletoometamata jätmise eest (Üldosa punkt 7.1.1.3) ning sellise juhul ei kohaldata Kauba või Kaubapartiid hilinenud veo eest ettenähtud Leppetrahvi.

7.1.1.3 Maksma Ostja nõudmisel Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) toodud Leppetrahvi Tarne Andmetes nimetatud Kauba või Kaubapartiid kohaletoometamata jätmise eest, kui Müüja ei informeerinud Ostjat Kauba kohaletoometamata jätmise eest 3 (kolm) päeva ette enne kohaletoometamata jätmise kuupäeva(-i).

7.1.1.4 Andma Kauba kohta nõuetekohaselt välja transportimise dokumentid ja muud vajalikud dokumentid vastavalt Ostja poolt esitatud Tarne Andmete. Selguse huvides: Müüja kinnitab enda

subject to temporary security measures, arrest of assets, and property and similar events which may have material effect on solvency of Buyer was received), if Additional guarantee is not received in accordance with provisions of 6.4 of GT.

6.4 If the Seller reasonably believes that the Buyer's solvency does not meet the amount of the Credit Limit extended to the Buyer, the Seller shall be entitled to require Additional Guarantees (Item 6.2 of ST) that would ensure due execution of the Buyer's obligations. The Buyer should provide the Additional Guarantees within a reasonable period acceptable to the Parties.

6.5 If the Seller reasonably believes that the Buyer's financial status has significantly worsened and / or if the Seller has not received the Additional Guarantees that would ensure due execution of the Buyer's obligations within the stipulated period, or if the Buyer has presented smaller Additional Guarantees than the stipulated Additional Guarantees or has not properly renewed them, resulting in the Additional Guarantees not being valid during the payment term, the Seller shall be entitled to respectively decrease the amount of the Credit Limit, and / or to suspend deliveries of the Goods without prepayment until the Buyer reduces the Buyer's Debt to an amount acceptable to the Seller, or suspend the deliveries of Goods or perform deliveries setting shorter payment terms (for example till guarantee expire date), or to terminate the Contract within 10 (ten) calendar days upon prior notification of the Buyer of such actions. In case of existence of the grounds indicated in this Item, the Buyer, at the request of the Seller, shall undertake to pay to the Seller a Penalty provided for in the ST (Item 6.3.2 of ST) for the non-purchased quantity of the Goods that has been undertaken to purchase, if the grounds for the payment of the respective Penalty exist, and the Seller is not obliged to pay to the Buyer a Penalty provided for in the ST (Item 6.3.2 of ST) for the unsold quantities of the Goods to the Buyer.

6.6 When the Buyer uses the Credit Limit, for the purposes of the execution of the Contract, the Buyer shall be obliged to allow the Seller to review all documents constituting the Set of Financial Statements Constituting Documents of the Buyer that could serve as the basis to decide on the Buyer's financial situation.

6.7 For the period of the validity of the Contract, the Buyer shall not be entitled to fail to maintain the Credit Limit (Commodity Credit Limit) (that means, the Buyer must maintain the Credit Limit (Commodity Credit Limit) by the beginning of loading / dispatch term of the requested oil products so that it is maintained for the whole requested quantity of Goods) and, in case of failure to maintain or in a situation of a potential failure to maintain the Credit Limit (Commodity Credit Limit), the Seller shall be entitled not to deliver the Goods to the Buyer upon the *Requests for the Dispatch* submitted by the Buyer until the Buyer's debt is reduced to the amount not bigger than the amount of the Credit Limit (Commodity Credit Limit) extended to the Buyer or to dispatch such quantity of Goods, which the commodity Credit Limit (Commodity Credit Limit) or additionally transferred money cover. In case after the beginning of the loading or dispatch window the Seller cannot execute the *Requests for the Dispatch* because of lack of the credit limit or absence of additional money, the Seller dispatches to the Buyer just a quantity of Goods covered by the credit limit or additionally transferred money and for the rest quantity undispached due to lack of Credit Limit or absence of additionally transferred money, the Penalties for failure by Buyer to buy the requested quantity indicated in Item 6.3.2 of the ST shall be applied. The amounts of money transferred during the loading window do not bind the Seller to dispatch of the undispached quantity of Goods and do not release the Buyer from the paying of Penalty as mentioned in this Item above.

7 OBLIGATIONS OF THE PARTIES. CONDITIONS OF TAKE-OFF / SHIPPING / DELIVERY OF THE GOODS

7.1 The Seller shall undertake:

7.1.1 When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Buyer or a Carrier chosen by the Buyer, except the transportation by railway:

7.1.1.1 To load the Goods or the Lot of the Goods purchased onto the Means of Transportation meeting the requirements of the Seller indicated GT and in ST (Item 4.2.2 of ST) in accordance with the *Schedule for Loading* approved by the Parties (if such is issued, see Item 4.4.1 of ST) and / or Dispatch Details submitted by the Buyer (if such are issued) and Purchase within the term provided for in the ST (Item 4.3 of ST);

7.1.1.2 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty for the delayed loading of the Goods or the Lot of the Goods provided for in the ST (Item 6.3.2 of ST), and the period of application of such Penalty should not be longer than the respective period provided for in the ST. If the period provided for in the ST is exceeded, the Seller shall undertake to pay the Penalty for non-delivery of the Goods or the Lot of the Goods provided for in the ST (see Item 7.1.1.3 of GT); in such case, the Penalty for delayed shipment of the Goods or the Lot of the Goods shall not be applicable;

7.1.1.3 To pay, at the request of the buyer, the Penalty provided for in the ST (Item 6.3.2) for non-delivery of the Goods or the Lot of the Goods indicated in the Dispatch Details if the Seller failed to inform the Buyer of such non-delivery of the Goods 3 (three) days in advance prior to the date(s) of such non-delivery.

7.1.1.4 To duly issue transportation documents for the Goods and other necessary documents in accordance with the Dispatch Details provided by the Buyer. For the purpose of clarity, the Seller

eesmärki vähendada Ostjate poolt füüsiliselt käsitsetavaid pabereid, paigaldades need Kliendi Infosüsteemi.	indicates its target to minimize the quantity of physically handed documents to the Buyers by placing them in Client Information System.
7.1.1.5 Müüjal on õigus muuta Kauba Laadimiskoht (Väljastamiskoht) teise Laadimiskoha (Väljastamiskoha) vastu, mis ei ole kaugemal kui 50 km esialgsest Laadimiskohast (Väljastamiskohast). Sellisel juhul teatab Müüja Ostjat Laadimiskoha (Väljastuskoha) muutmisest vähemalt 1 kuu ette ja Ostjal on õigus üle vaadata Ostja poolt kavandatavad Kauba ostu kogused vastavalt Eriosas (Eriosa punkt 3.1) sätestatud reeglitele.	7.1.1.5 The Seller has right to change the Place of Loading (Shipping) of the Goods to other Place of Loading (Shipping) which should not be further than 50 km away from the initial one. In such case the Seller should inform the Buyer about the change not later than with 1 (one) month's notice and the Buyer shall be entitled to review <i>planned quantity of the Goods to be bought by the Buyer</i> indicated in ST (Item 3.1. of ST).
7.1.2 Kui Kauba või Kaubapartii transpordib Müüja või Müüja poolt valitud Vedaja, välja arvatud raudteetranspordi korral:	7.1.2 When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Seller or a Carrier chosen by the Seller, except the transportation by railway:
7.1.2.1 Kohale toimetama Kauba või Kaubapartii Eriosas (punkt 4.6) sätestatud Kauba kohaletoimetamiskohtadesse, kui Ostja ei nimeta teisiti, Eriosas toodud tähtajal vastavalt Poolte poolt kinnitatud <i>Laadimisgraafikule</i> (kui see on välja antud) (vaata Eriosa punkt 4.4.1) ja / või <i>Tarnetellimusele</i> ja teistele Eriosa tingimustele;	7.1.2.1 To deliver the Goods or the Lot of the Goods to the places of delivery of the Goods stipulated in ST (Item 4.6 of ST), unless the Buyer indicates otherwise, within the term provided for in ST in accordance with the <i>Schedule for Loading</i> approved by the Parties (if such is issued) (see Item 4.4.1 of ST) and / or <i>Request for the Dispatch</i> and other conditions of ST;
7.1.2.2 Maksma Ostja nõudmisel korral Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) nimetatud Leppetrahvi Kauba või Kaubapartii kohaletoimetamisega hilinetud tunni eest Eriosas (Eriosa punkt 6.3.3) sätestatud Lepingu Leppetrahvi maksetingimuste kohaselt, arvestades Leppetrahvi Eriosas märgitud hetkest alates (Eriosa punkt 4.9);	7.1.2.2 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty provided for in ST (Item 6.32 of ST) for each hour of delay in delivery of the Goods or the Lot of the Goods calculating from the moment indicated in ST (Item 4.9 of ST) within the terms of payment of the Penalty under the Contract stipulated in ST (Item 6.3.3 of ST);
7.1.2.3 Maksma Ostja nõudel Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) sätestatud Leppetrahvi Kauba või Kaubapartii vastavalt Kauba hinna fikseerimise lisas või Tarne Andmetes sätestatud kohaletoimetamata jätmise eest.	7.1.2.3 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty provided for in ST (Item 6.4.2 of ST) for non-delivery the Goods or the Lot of the Goods indicated in the Schedule for Loading or Dispatch Details.
7.1.3 Kui Kauba või Kaubapartii transportimine toimub raudteed pidi;	7.1.3 When the Goods or the Lot of the Goods are transported by railway:
7.1.3.1 Tarnima Kauba või Kaubapartii Ostjani Eriosas sätestatud aja jooksul, mida arvestatakse Ostja poolt esitatud vastava Tarne Andmete kinnitamise hetkest eeldusel, et kõik teised Kauba või Kaubapartii tellimuse kinnitamiseks ja tarnimiseks vajalikud Lepingutingimused on täidetud, kui Eriosas (Eriosa punkt 4.3.1) ei ole määratud teisiti.	7.1.3.1 To dispatch the Goods or the Lot of the Goods to the Buyer within the period stipulated in the ST and calculated from the moment of approval of the corresponding Dispatch Details submitted by the Buyer provided that all other conditions of the Contract necessary for such Request to confirm and dispatch of the Goods or the Lot of the Goods have been executed, unless the ST (Item 4.3.1 of ST) provides otherwise.
7.1.3.2 Vastavalt Lepingu Poolte poolt kinnitatud <i>Laadimisgraafikule</i> (Eriosa punkt 4.4.1) ja Ostja poolt esitatud <i>Tarnetellimusele</i> , tarnima ostetud Kauba või Kaubapartii Ostjale või Ostja poolt näidatud Kaubasaajale, täpsusega mitte ületades Eriosas näidatud ning esitama Ostjale Kauba või Kaubapartiid kirjeldavad dokumendid Eriosas näidatud tähtaja jooksul ja vastavaid sidevahendeid (Eriosa punkt 1.1) kasutades;	7.1.3.2 In accordance with <i>the Schedule for Loading</i> approved by the Parties (Item 4.4.1 of ST) and <i>Requests for the Dispatch</i> submitted by the Buyer, to dispatch the Goods or the Lot of the Goods purchased to the Buyer or to the Recipient indicated by the Buyer, with the accuracy not exceeding that indicated in ST , a Lot of the Goods purchased, and to submit to the Buyer documents describing the Goods or the Lot of the Goods within the term and by the means indicated in ST (Item 1.1 of ST);
7.1.3.3 Maksma Ostja nõudmisel Kauba või Kaubapartii veo hilinemise korral Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) nimetatud Leppetrahvi Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) kindlaksmääratud Lepingujärgsete Maksetingimuste kohaselt Ostja kirjalikul nõudmisel;	7.1.3.3 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty provided for in the ST (Item 6.3.2 of ST) within the Payment terms under the Contract stipulated in the ST (Item 6.3.2 of ST) for the delay in shipping of the Goods or the Lot of the Goods at the Buyer's written request;
7.1.3.4 Kohale toimetama Kauba või Kaubapartii Eriosas (Eriosa punkt 4.6) sätestatud Kauba kohaletoimetamiskohtadesse Eriosas nimetatud tingimustel;	7.1.3.4 To deliver the Goods or the Lot of the Goods to the delivery places indicated in ST (Item 4.6 of ST) on the conditions provided in ST;
7.1.3.5 Maksma, Ostja nõudel, Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) sätestatud Leppetrahvi Kauba või Kaubapartii vastavalt Ostutellimuses sätestatud kohaletoimetamata jätmise eest.	7.1.3.5 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty provided for in ST (Item 6.3.2 of ST) for non-delivery the Goods or the Lot of the Goods indicated in the Request for delivery.
7.1.4 Määrama kindlaks Kauba või Kaubapartii koguse Eriosas (Eriosa punkt 4.4.4) ettenähtud viisil ning kandma selle koguse elektroonilistesse ja / või paberkujul väljastatud Kauba saatedokumentidesse (kui need on olemas).	7.1.4 To determine the quantity of the Goods or the Lot of the Goods by the means indicated in ST (Item 4.4.4 of ST) and to indicate this quantity in the issued electronic documents and / or in the hard copies of documents accompanying the Goods (if such exist);
7.1.5 Tagama, et Müüja esitab Ostjale kulleri (Ostja nõudel) või Kliendi Infosüsteemi i kaudu kvaliteeditunnistuse või -tunnistused (pass/id, viide / viited) ja muud kohustuslikud dokumendid Kauba või Kaubapartii iga kaubaartikli kohta.	7.1.5 To ensure that the Seller provides to the Buyer with the cargo (at the request of the Buyer) or through Client Information System a quality certificate or certificates (passport/s, reference/s) and other obligatory documents for each item of the Goods or the Lot of the Goods.
7.1.6 Alustama Kauba müümist 10 kalendripäeva enne Kauba kvaliteedinõuete jõustumise päeva vastavalt Kauba kohta Eesti Vabariigis kehtivatele kohustuslikele kvaliteediindeksite ja -standardite nõuetele, kui Eriosa (Eriosa punkt 4.8) ei näe ette teisiti;	7.1.6 To start selling the Goods 10 calendar days prior to the day of coming into force of the quality requirements for the Goods in accordance with the requirements of the obligatory quality indices and standards applied to the Goods in the Republic of Estonia unless the ST (Item 4.8 of ST) provides otherwise;
7.1.7 Võimaldama Ostjal Müüja eelneval nõusolekul saata Ostja poolt omapoolse inspektori (laboratooriumi) sõltumatu inspektori (laboratooriumi) esindajad määrama kindlaks laaditud Kauba või Kaubapartii kogust ja kvaliteeti. Kauba või Kaubapartii tarnimise või kohaletoimetamise tingimuste hindamisel tuleb arvesse võtta laaditud Kauba või Kaubapartii koguse ja / või kvaliteedi määramisele kulunud aega;	7.1.7 To allow the Buyer, upon the Seller's prior approval, to send the representatives of own laboratory an independent inspection (laboratory) to determine the quantity and quality of the loaded Goods or the Lot of the Goods. The time spent to determine the quantity and / or the quality of the loaded Goods or the Lot of the Goods must be taken into account while evaluating dispatch or delivery terms of the Goods or the Lot of the Goods;
7.1.8 Juhul, kui kohaletoimetatud Kaup või Kaubapartii ei vasta Üldosa punktis 7.4 toodud kvaliteedinõuetele:	7.1.8 In case of delivery of the Goods or the Lot of the Goods not meeting the quality requirements provided for in Item 7.4 of the GT:
7.1.8.1 Lepingu Poolte poolt kokkulepitud mõistliku aja jooksul kõrvaldama Kaubas või Kaubapartii esinevad puudused või tasuma Ostja poolt selliste puuduste kõrvaldamiseks kantud mõistlikud kulud, kui need puudused on kõrvaldatavad, ning Ostja nõudel hüvitama mõistlikud otsesed kulud, mida Ostja kandis seoses talle puudustega Kauba või Kaubapartii tarnimisega; või	7.1.8.1 within a reasonable period agreed by the Parties, to eliminate the defects of the Goods or the Lot of the Goods, or to remunerate the reasonable expenses of the Buyer for eliminating such defects when the defects can be eliminated and, at the Buyer's request, reimburse the reasonable expenses and direct losses incurred by the Buyer related to delivery of off-spec Goods or the Lot of the Goods, or;

- 7.1.8.2 Langetama Kauba või Kaubapartii müügihinda kvaliteedi muutmise kajastamiseks (vastav turuhind) eeldusel, et Kauba resertifitseerimine on võimalik ja teise kvaliteediga Kaup on kättesaadav (koos analüüsifertiikaadi, analüüsiprotokoll jmt-ga); või
- 7.1.8.2 to reduce the Selling Price of the Goods or the Lot of the Goods to reflect the change in quality (respective market price) provided that the recertification and the Goods of other quality are available (in form of certificate of analysis, protocol of analysis, etc.); or
- 7.1.8.3 Asendama Eriosas sätestatud kvaliteedinõuetele mittevastava Kauba või Kaubapartii nõuetele vastavaga, välja arvatud juhul, kui erinevused on tähtsusetud või on tekkinud Ostja süü läbi jne, ning Ostja nõudel hüvitama mõistlikud otsesed kulud, mida Ostja kandis seoses talle puudustega Kauba või Kaubapartii tarnimisega.
- 7.1.8.3 to replace the Goods or the Lot of the Goods not meeting the quality requirements provided for in the ST for those meeting such requirements, except the cases when the discrepancies are insignificant or occurred through the Buyer's fault etc., and, at the Buyer's request, reimburse the reasonable expenses and direct losses incurred by the Buyer related to delivery of off-spec Goods or the Lot of the Goods.
- 7.1.9 Informeerima väljaspool Eesti Vabariiki asuvaid Ostjaid, nende soovil, Eesti Vabariigi pühadest ja ametlikest puhkepäevadest.
- 7.1.9 To inform the Buyers outside the Republic of Estonia, upon their request, about the official holidays and days-off of the Republic of Estonia.
- 7.1.10 Ostma, juhul kui see on võimalik, Ostja Kauba kokkulepitud hinnaga Ostjalt ja võtma tarvitusele kõik meetmed sellise Kauba rafineerimiseks.
- 7.1.10 If possible, to buy Buyer's Goods from the Buyer for agreed price and to take all necessary actions needed for refining of such Goods.
- 7.1.11 Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2.) määratletud tähtaja jooksul tasuma Ostjale Ostja nõudmisel Eriosas toodud (Eriosa punkt 6.3.2.) Leppetrahvi Eriosas määratletud (Eriosa punkt 3.3.) **Müüja poolt Ostjale tarnimisele kuuluva Kauba maksimaalse koguse** tarnimata jätmise eest (kui Ostja on tarnimist nõudnud) Eriosas (punkt 3.3.) toodud tähtaja jooksul.
- 7.1.11 To pay, upon the Buyer's request, the Penalty indicated in ST (Item 6.3.2. of the ST) for the Buyer within the terms indicated in ST (Item 6.3.2. of the ST) is case of failure to supply **the maximum quantity of the Goods obliged to be sold to Buyer by the Seller** (if the Buyer requested) indicated in ST (Item 3.3 of the ST) within the terms indicated in ST (Item 3.3 of the ST).
- 7.1.12 Kui: (i) Eriosas (Eriosa punktis 3.1.) toodud tähtaja jooksul Ostja poolt osetud Kauba kogus ületab Eriosas (Eriosa punkt 3.1.) määratletud **Ostja poolt ostmisele kuuluva Kauba planeeritud koguse** – ümberarvestama ja kompenseerima Ostjale tegelikult antud soodustuse ja andmisele kuuluva soodustuse vahe; (ii) Lepingupooled on kokku leppinud, et soodustust tuleb kohaldada pärast vastava perioodi algust tegelikult ära veetud Kauba kogusele (soodustust ei arvestata ette) – andma Ostjale vastavalt kohaldamisele kuuluva soodustuse.
- 7.1.12 In cases when: (i) Buyer's purchased quantity within the terms indicated in ST (Item 3.1 of the ST) is more than **Planned quantity of the Goods to be bought by the Buyer** indicated in ST (Item 3.1 of the ST) – to recalculate and grant Buyer with compensation arising from the difference between actually granted discount and the belonging discount;; (ii) Parties to the Contract have agreed that discount should be applied after the respective period has commenced according to the actual lifted volume (that discount is not applied upfront) – to grant Buyer respective belonging discount.
- 7.1.13 Ostja vastava kirjaliku teate korral muutma Ostja:
- 7.1.13 At respective Buyer's written request to adjust Buyer's:
- 7.1.13.1 planeeritud Kaubakoguseid (Eriosa punkt 3.1) Lepingu ülejäänud perioodi kohta (muutes koguseid ainult järelejäänud järgmiste kalendrikvartalite osas) proportsionaalselt vastavalt selgunud muutusele – juhul, kui Ostja jaemüügiorganisatsioon on kütuse müügikohtade arv muutunud enam kui 10 % (võrreldes Eriosa allkirjastamisel olemasolevate kütuse müügikohtade arvuga). Müüja nõudmisel esitab Ostja dokumendid, mis põhistavad Ostja kirjalikku teadet;
- 7.1.13.1 planned quantity of Goods to be bought by the Buyer (Item 3.1 of ST) for the remaining period of the Contract (by changing volumes only for remaining calendar quarters) proportionally to change incurred - in case of change in the number of fuel stations of the Buyer's retail network is more than 10 % (comparing to number of fuel stations at the moment of signing respective ST). At Seller's request the Buyer shall present the documents supporting the Buyer's written notification;
- 7.1.13.2 Eriosas (Eriosa punktis 3.1) näidatud aastaseid kohustusi vähendades seda proportsionaalselt Krediidilimiidiga ja võttes arvesse järele jäävat Lepingu kehtivusperioodi, juhtudel kui Müüja vähendab Krediidilimiiti vastavalt Üldosa punktile 6.3.
- 7.1.13.2 annual quantity commitments indicated in ST (Item 3.1 of ST) proportionally to reduced Credit Limit and taking into account remaining Contract validity period in cases Seller reduces Credit Limit in accordance with the provisions of Item 6.3 of GT.
- 7.1.14 Andma Ostjale WEBi või mõnda muusse Müüja kasutatavasse arvutiprogrammi sisselogimiseks vajaminevad andmed ja isikut tuvastava varustuse (kui see on vajalik).
- 7.1.14 To provide Buyer with data and user identifying equipment (if such is required) for logging to WEB or any other computer program used by the Seller.
- 7.2 Ostja (Kaubasaaja) kohustus:**
- 7.2 The Buyer (the Recipient) shall undertake:**
- 7.2.1 Kui Kaupa või Kaubapartiid transpordib Ostja või Ostja poolt valitud Vedaja, välja arvatud raudteetranspordi korral:
- 7.2.1 When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Buyer or a Carrier chosen by the Buyer, except the transportation by railway:
- 7.2.1.1 Hankima Transpordivahendid vastavalt Eriosas (Eriosa punktis 4.2) toodud tingimustele ja selles kindlaks määratud aja jooksul;
- 7.2.1.1 To supply Means of transportation in accordance with the terms and conditions provided for in the ST (Item 4.2 of ST) and in the stipulated time;
- 7.2.1.2 Muretsema Transpordivahendid, mis vastavad Üldosa Lisas 1 ja Eriosas (Eriosa punkt 4.2.2.) toodud Müüja nõuetele;
- 7.2.1.2 To supply Means of Transportation meeting the Seller's requirements indicated in Annex 1 to GT and in ST (Item 4.2.2 of ST);
- 7.2.1.3 Jälgima Kauba või Kaubapartii laadimiskohtades kehtivat ja Eriosas (Eriosa punkt 4.4.2) nimetatud korda (protseduure, reegleid) ning Kauba või Kaubapartii laadimiskohtades kehtivat töö ajagraafikut;
- 7.2.1.3 To observe the orders (procedures, rules) applicable in the places of loading the Goods or the Lot of the Goods and provided for in the ST (Item 4.4.2 of ST) as well as the working schedule applicable in the places of loading the Goods or the Lot of the Goods;
- 7.2.1.4 Võtma Kauba või Kaubapartii vastu vastavalt Eriosas (Eriosa punkt 4.9) toodud korrale (protseduuridele, reeglitele) ja tähtaegadele;
- 7.2.1.4 To accept the Goods or the Lot of the Goods in accordance with the orders (procedures, rules) and terms provided for in the ST (Item 4.9 of ST);
- 7.2.1.5 Tutvustama Ostja või Ostja valitud Vedaja poolt kasutatava sõiduki juhile laadimiskohas kehtivat korda (protseduure, reegleid).
- 7.2.1.5 To acquaint Buyer's or Carrier's chosen by Buyer vehicle drivers with the order (procedures, rules) applicable in the places of loading of Goods.
- 7.2.2 Kui Kauba või Kaubapartii transpordib Müüja või Müüja poolt valitud Vedaja, välja arvatud raudteetranspordi korral:
- 7.2.2 When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Seller or a Carrier chosen by the Seller, except the transportation by railway:
- 7.2.2.1 Eriosas (Eriosa punkt 4.9) sätestatud perioodi jooksul Kauba või Kaubapartii kohtaletoimetamisest Eriosas (Eriosa punkt 4.6) näidatud Kauba kohtaletoimetamise kohtadesse, , näitama, millistesse mahutitesse Kaup või Kaubapartii maha laaditakse;
- 7.2.2.1 within the period indicated in ST (Item 4.9 of ST) from the moment of delivery of the Goods or the Lot of the Goods to the places of delivery of the Goods indicated in the ST (Item 4.6 of ST), , to indicate the tanks into which the Goods or the Lot of the Goods would be unloaded;
- 7.2.2.2 aktsepteerima Kauba või Kaubapartii mitte hiljem kui Eriosas nimetatud ajavahemike jooksul (Eriosa punktid 4.9.1 – 4.9.2).
- 7.2.2.2 To duly accept the Goods or the Lot of the Goods not later than within the time periods indicated in the ST (Items 4.9.1-4.9.2 of ST).
- 7.2.2.3 Tasuma Müüja nõudmisel Müüjale Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) toodud Leppetrahvi iga tegevusetult möödunud tunni eest Eriosas (Eriosa punkt 6.3.3) toodud Maksetingimuste kohaselt;
- 7.2.2.3 To pay at the request of the Seller to the Seller the Penalty provided for in the ST (Item 6.4.2) for each hour of the idle time within the terms of Payment under the Contract provided for in the ST (Item 6.3.3 of ST);

- 7.2.2.4 Võtma Kauba või Kaubapartii vastu vastavalt Eriosas (punktid 4.9.3-4.9.4) toodud tingimustele.
- 7.2.3 Kui Kauba või Kaubapartii transportimine toimub raudteed pidi:
- 7.2.3.1 Näitama Kauba Kaubasaajate täpsed andmed ja muu informatsiooni Tarne Andmetes (Üldosa punkt 5.6), esitama vajalikud dokumendid ja load ning täitma teised Müüja nõudmised, mis on vajalikud Kauba või Kaubapartii transportimiseks raudteed pidi. Kui Ostja ei esita vajalikke dokumente ja lube või ei täida Müüja õigustatud nõudmisi, siis Kaupa või Kaubapartiid ei saadeta. Kui Ostja esitab Kaubasaajate kohta ja / või muu informatsiooni hulgas ebatäpseid andmeid, kohustub Ostja Müüja nõudmisel kompenseerima kõik eksitava või valesti antud informatsiooni tagajärjel tekkinud kulud ning maksuma Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) toodud Leppetrahvi Eriosas (Eriosa punkt 6.3.3) toodud maksetingimuste kohaselt Ostja poolt makstud Leppetrahvidega katmata jäänud ulatuses;
- 7.2.3.2 Vastu võtma ja maha laadima Kaubasaaja raudteejaamas Kauba või Kaubapartii nõuetekohaselt mitte hiljem kui Eriosas (Eriosa punkt 4.9.3) toodud tähtaegadeks. Müüja ei vastuta raudteevagunite jõudeaja eest raudteejaamas või raudtee haruliinil.
- 7.2.3.3 Kui Kaup või Kaubapartii tarnitakse Müüjale kuuluvate või temale kuuluvaks loetud (renditud) Raudteevagunitega, valmistama nõuetekohaselt ette Raudteevagunite tagastusdokumendid ja tagastama Raudteevagunid Eriosas (Eriosa punkt 4.10.3) näidatud isikule mitte hiljem kui Eriosas (Eriosa punkt 4.10.1) ettenähtud tähtaegadeks, valmistades tagastusdokumendid eelnevalt Müüja juhiste järgi ette. Kui Raudteevagunid tagastatakse pärast Eriosas (Eriosa punkt 4.10.1) ettenähtud Raudteevagunite tagastustähtaegu, maksuma Müüja nõudmisel Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) näidatud Leppetrahvi Eriosas (Eriosa punkt 6.3.3) toodud Lepingu Maksetingimuste kohaselt. Kui Ostja esitab Raudteevaguni tagastusdokumentides eksitava või valeinformatsiooni, kohustub Ostja Müüja nõudmisel maksuma Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2) viidatud Leppetrahvi ja kompenseerima kõik eksitavalt või ebaõigesti esitatud informatsioonist tulenevad kahjud Eriosas (Eriosa punkt 6.3.3) toodud Lepingu Maksetingimuste kohaselt ulatuses, milles vastav kahju ei ole kaetud Ostja poolt makstud Leppetrahvidega. Sellisel juhul Ostja tagastab ebakohased, kahjustatud Raudteevagunid määratud isikule ning Ostja kohustub Müüjale hüvitama mõistlikud kulutused vastavalt Eriosas toodud Lepingujärgsete maksete tähtajale (Eriosa punkt 6.3.3);
- 7.2.3.4 Tasuma Raudteevagunite tagastustasu, kui Eriosa (Eriosa punkt 4.10.2) ei näe ette teisiti, olles eelnevalt valmistanud nõuetekohaselt ette Raudteevagunite tagastusdokumendid vastavalt Müüja juhiste Eriosas toodud alusel ja tingimustel.
- 7.2.4 Kui Kauba või Kaubapartii müügiks on nõutavad vastavad load või muud vajalikud dokumendid, kohustub Ostja esitama Müüjale asjakohased load või muud dokumendid sellise Kauba või Kaubapartii ostmiseks.
- 7.2.5 Kui Kaup või Kaubapartii transporditakse Aktsiisilattu või teistesse ladudesse, teostab Ostja poolt viidatud Kaubasaaja raudteejaamast kauba transpordi Ostja poolt viidatud Aktsiisilattu Ostja või Ostja poolt viidatud Kaubasaaja;
- 7.2.6 Esitama *Tarnetellimuse* (näidates kaubasaaja rekvisiidid ja muud nõutavad andmed) hiljemalt Eriosas (Eriosa punkt 4.13) toodud ajaks vastava Lepingu Lisa sõlmimise päeval. Kui Ostja esitab *Tarnetellimuse* pärast Eriosas toodud aega (Eriosa punkt 4.13) vastava Lepingu Lisa sõlmimise päeval, võib Kauba või Kaubapartii tarnimise tähtaeg olla pikendatud Müüja diskretsioonil ühe kalendripäeva võrra, v.a. juhtudel, kui *Tarnetellimuse* esitatakse vastava Lepingu Lisa sõlmimise päevast erineval päeval, millisel juhul Kauba või Kaubapartii tarnimine / saatmine korraldatakse Poolte poolt eraldi.
- 7.2.7 Eriosas (Eriosa punkt 6.4.) toodud tähtaja jooksul tagastama Müüjale alusetult saadud soodustuse juhul, kui Eriosas (Eriosa punkt 3) toodud tähtaegade jooksul Ostja ostab Eriosas (Eriosa punkt 3.1.) määratletud **Ostja poolt ostmisele kuuluva Kauba planeeritud kogusest** väiksema koguse, kuid Eriosas (Eriosa punkt 3.2.) määratletud **Ostja poolt ostmisele kuuluva minimaalsest kogusest** suurema koguse Kaupa.
- 7.2.8 Eriosas (Eriosa punkt 6.4.) toodud tähtaja jooksul tagastama Müüjale alusetult saadud soodustuse ja tasuma Müüja nõudmisel Eriosas (Eriosa punkt 6.3.2.) sätestatud leppetrahvi juhul, kui Eriosas (Eriosa punkt 3.2.) toodud tähtaegade jooksul Ostja poolt ostetud Kauba kogus on väiksem, kui Eriosas (Eriosa punkt 3.2.) määratletud **Ostja poolt ostmisele kuuluv Kauba minimaalne kogus**;
- 7.2.9 Mitte avaldama Kolmandatele osapooltele WEBi või mistahes muusse Müüja kasutatavasse süsteemi sisselogimiseks vajaminevaid andmeid, kui Müüja
- 6.1.1.4. To accept the Goods or the Lot of the Goods in accordance with the conditions provided for in the ST (Items 4.9.3-4.9.4 of ST).
- 7.2.3 When the Goods or the Lot of the Goods are transported by railway:
- 7.2.3.1 To indicate the correct details of the Recipients of the Goods and other necessary information in Dispatch Details (Item 5.6 of GT), to submit the necessary documents and permits, and to execute other requirements of the Seller necessary for the transportation of the Goods or the Lot of the Goods by railway. If the Buyer fails to submit the necessary documents and permits or to execute the justified requirements of the Seller, the Goods or the Lot of the Goods shall not be shipped. If the Buyer submits incorrect details of the Recipients of the Goods and / or other necessary information, the Buyer, at the request of the Seller, shall undertake to compensate all losses resulting from misleadingly or incorrectly indicated information, and to pay the Penalty indicated in the ST (Item 6.3.2 of ST) within the terms of Payment under the Contract provided for in the ST (Item 6.3.3 of ST) to the extent such losses have not been covered by the Penalties paid by the Buyer;
- 7.2.3.2 To accept at the Recipient's railway station and duly unload the Goods or the Lot of the Goods not later than the terms provided for in the ST (Item 4.9.3 of ST). The Seller shall not be responsible for the idle time of Railway Cars in the railway station or in the railway branch line.
- 7.2.3.3 When the Goods or the Lot of the Goods are delivered by Railway Cars owned or considered as owned (rented) by the Seller, to prepare the documents for return of the Railway Car duly and to return the proper Railway Cars with no damages to the person specified in ST (Item 4.10.3 of ST) not later than within the terms provided for in ST (Item 4.10.1 of ST) with prior preparation of return documents in accordance with the Seller's instructions. If the Railway Cars are returned later than the terms of return of the Railway Cars provided for in ST (Item 4.10.1 of ST), to pay, at the request of the Seller, the Penalty indicated in ST (Item 6.3.2 of ST) within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.3.3 of ST). If the Buyer submits misleading or incorrect information in the documents for the return of the Railway Car, the Buyer, at the request of the Seller, undertakes to pay the Penalty indicated in ST (Item 6.3.2 of ST) and to compensate all losses resulting from the misleadingly or incorrectly indicated information within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.3.3 of ST) to the extent such losses have not been covered by the Penalties paid by the Buyer. In case the Buyer returns unsuitable, damaged Railway Cars to the indicated person, the Buyer shall be under obligation to reimburse Seller's reasonable losses within the term for Payments under Contract as established in ST (Item 6.3.3 of ST);
- 7.2.3.4 To pay the fee for the return of the Railway-Cars, unless ST (Item 4.10.2 of ST) provides otherwise, with prior duly preparation of the documents for return of the Railway-Car in accordance with the Seller's instruction in accordance with the conditions provided for in ST.
- 7.2.4 If relevant permits or other necessary documents are necessary for the sale of the Goods or the Lot of the Goods, the Buyer undertakes to submit to the Seller the relevant permits or other documents for the purchase of such Goods or the Lot of the Goods.
- 7.2.5 When the Goods or the Lot of the Goods are transported to the Excise Warehouse or other storages, the transportation from the railway station of the Recipient indicated by the Buyer to the Excise Warehouse indicated by the Buyer shall be carried out by the Buyer or by the Recipient indicated by the Buyer;
- 7.2.6 To submit the *Requests for the Dispatch* (indicating correct legal details of the Recipients of the Goods and other required data) before the time indicated in ST (Item 4.13. of ST) on the day concluding of the respective annex to the Contract. If the Buyer submits the *Requests for the Dispatch* after the time indicated in ST (Item 4.13. of ST), the term of the dispatch of the Goods or the Lot of Goods at the Seller's discretion may be extended for one calendar day except cases when the *Request for the Dispatch* is submitted on other days than the day of conclusion of respective Contract's annex – in this case the dispatch / shipment of the Goods or the Lot of the Goods is coordinated by the Parties separately.
- 7.2.7 To return unjustified received discount to the Seller within the terms provided in ST (Item 6.4 of the ST) if during the term provided in ST (Item 3 of the ST) the Buyer buys lesser quantity of the Goods than that **the planned quantity of the Goods to be bought by the Buyer** provided in ST (Item 3.1 of the ST) but a bigger quantity than **the minimum quantity of the Goods obliged to be bought by the Buyer** provided in ST (Item 3.2 of the ST).
- 7.2.8 To return unjustified received discount and at the request of the Seller to pay the Seller Penalty provided in ST (Item 6.3.2. of the ST) within the period provided in ST (Item 6.4. of the ST) in case during the period indicated in ST (Item 3.2 of the ST) the Buyer's purchased quantity is less than **the minimum quantity of the Goods obliged to be bought by the Buyer** indicated in ST (Item 3.2 of the ST);
- 7.2.9 Not to disclose to Third Parties any data enabling to log to WEB or any other system used by the Seller when the Buyer was given access and

- andis ligipääsu ja sisselogimiseks vajalikud andmed Ostjale. Ostja vastutab talle antud ligipääsude kontrollimise eest. Ostja teavitab Müüjat viivitamatult vajadusest ligipääs sulgeda.
- 7.3** Kauba või Kaubapartii loetakse tarnituks, kui Ostja või Vedaja võtab Kauba või Kaubapartii vabatahtlikult enda kontrolli alla ja allkirjastab Kauba vastavad tardedokumendid või Müüja vormistab dokumendi vastavas infosüsteemis juhul, kui dokumente käsitletakse elektrooniliselt infosüsteemis ja mitte füüsiliselt.
- 7.4** Kauba kvaliteet peab vastama Eriosas kindlaks määratud kohustuslikele kvaliteediindeksitele ja Eesti Vabariigis kehtivate standardite nõuetele, kui Eriosas (Eriosas punkt 4.8.1) ei ole ette nähtud teisiti.
- 7.5** Kauba või Kaubapartii üleminek Ostjale loetakse toimunuks vastavalt Eriosas (Eriosas punkt 4.9) ettenähtud pealevõtu- / kohaletimetamis- / tarnetingimustele.
- 7.6** Kõik Kauba või Kaubapartii või selle osa juhusliku kadumise, Kauba koguselise ja / või kvaliteedimuutusega seotud riskid ja vastutuse kannab Ostja alates järgmisest hetkest:
- 7.6.1 Kauba või Kaubapartii laadimise algusest Ostja ja / või Ostja poolt valitud Vedaja poolt hangitud Transpordivahendile, kui Kauba või Kaubapartii transpordib Ostja või Ostja poolt valitud Vedaja, juhul kui Eriosas (punkt 4.11) ei ole ette nähtud teisiti.
- 7.6.1.1 Kauba või Kaubapartii laadimise algusest Kaubasaaja poolt näidatud mahutitesse, kui Kauba või Kaubapartii transpordib Müüja ja / või Müüja poolt valitud Vedaja, juhul kui Eriosas (punkt 4.11) ei ole ette nähtud teisiti.
- 7.7** Omandiõigus Kaubale või Kaubapartiile läheb üle Ostjale vastavalt kokkulepitud Incoterms 2010 tingimustele kui Eriosas (punkt 4.12) ei näe ette teisiti.
- 7.8** Kui Ostjal on kohaletimetatud või kohaletimetatava **Kauba või Kaubapartii kvaliteedi osas** põhjendatud kahtlusi, peaks Ostja: (i) teavitama sellest Müüjat kontakttelefoninumbril +(372) 6264690 (24h) ja (ii) viivitamatult (ilma ebamõistliku viivituseeta) saatma teate e-posti teel myyk@orlen.ee või andma vastavat nõutud informatsiooni *Kliendi Infosüsteemi* vahendusel. Juhul, kui Müüja ei anna Ostjale informatsiooni edasiste toimingute kohta Eriosas (Eriosas punkt 1.1) viidatud kontaktandmete vahendusel 3 (kolme) tunni jooksul alates hetkest, mil Ostja edastas teate e-posti teel myyk@orlen.ee või vastav nõutud informatsioon edastati *Kliendi Infosüsteemi* vahendusel, kohustub Ostja, välja arvatud kui Eriosast (Eriosas punkt 4.8.3) tuleneb teisiti, võtma Kaubast 3 (kolm) proovi kooskõlas vastava standardiga EVS EN ISO 3170, EVS EN ISO 3171 või EVS EN ISO 4257, kusjuures üks proov edastatakse analüüsimiseks OÜ-le Eesti Keskkonnauringute Keskus (edaspidi **Laboratoorium**), välja arvatud juhul, kui Pooled lepivad Eriosas kokku teisiti (Eriosas punkt 4.8), teine proov – säilitatakse Ostja poolt mitte vähem kui 3 (kolm) kuud, ja kolmas – edastatakse Müüjale. Kaubapartiist võetud proov tuleb pitseerida ja allkirjastada vastavate pädevate isikute poolt, kes vastutasid proovi võtmise eest. Pooled lepivad kokku, välja arvatud juhul, kui Pooled lepivad Eriosas kokku teisiti (Eriosas punkt 4.8), et Laboratooriumi otsus Kauba kvaliteedi kohta on lõplik ja Lepingu Pooltele siduv. Pooltel seoses Kauba või Kaubapartii Laboratooriumis testimisega tekkinud kõik kulud maksab Ostja juhul, kui Laboratoorium jõuab järeldusele, et Kaup või Kaubapartii on korraliku kvaliteediga ning Müüja juhul, kui Laboratoorium jõuab järeldusele, et Kaup või Kaubapartii on puuduliku kvaliteediga.
- 7.9 Kui Kauba või Kaubapartii transport toimub:**
- 7.9.1 raudteed pidi, loetakse Kauba või Kaubapartii koguhulk käesoleva Lepingu tingimustele (sealhulgas vedamise käigus tekkiva kahju määrale) vastavaks, kui Kauba või Kaubapartii saatedokumentides viidatud Kauba või Kaubapartii koguhulga ja Kauba või Kaubapartii vastuvõtmisel ja enne Kauba ümberlaadimist määratud koguhulga (vaatamata meetodile, mida Ostja on kasutanud saadud Kauba või Kaubapartii koguhulga määramiseks) vahe ei ületa (välja arvatud kui Pooled leppisid Eriosas (Eriosas punkt 4.9.2) kokku teisiti):
- 7.9.1.1 ±0,4%, kui saadatud Kauba või Kaubapartii hulk määratakse kaalumise järgi;
- 7.9.1.2 ±0,8% Raudteevagunis kuni 100 tonni, või ±0,5% Raudteevagunis üle 100 tonni, kui tarnitud Kauba või Kaubapartii kogus määratakse mahu-massi meetodil;
- 7.9.2 Kauba või Kaubapartii transportimisel raudteetranspordist erineval viisil Müüja või Müüja poolt valitud Vedaja poolt loetakse Kauba või Kaubapartii koguhulk käesoleva Lepingu tingimustele vastavaks, kui Kauba või Kaubapartiiga kaasnevates dokumentides viidatud Kauba või Kaubapartii koguhulga ja Kauba või Kaubapartii vastuvõtmisel määratud koguse vahe ei ületa ±0,5%, välja arvatud kui Pooled leppisid Eriosas (Eriosas punkt 4.9.2) kokku teisiti.
- logging details by the Seller. The Buyer shall be responsible for control over the granted accesses. The Buyer shall inform the Seller about the necessity to cancel an access as soon as possible.
- 7.3** The Goods or the Lot of the Goods shall be deemed to be dispatched when the Buyer or the Carrier voluntarily accepts under control the Goods or the Lot of the Goods and signs corresponding documents for the dispatch of the Goods or the Seller finalizes the formation of the document in the respective information system in case the documents are being proceeded electronically and aren't physically handed.
- 7.4** The quality of the Goods must meet the obligatory quality indices stipulated in the ST and the requirements of the standards effective in the Republic of Estonia unless the ST (Item 4.8.1 of ST) provides otherwise.
- 7.5** The Goods or the Lot of the Goods shall be deemed to be transferred to the Buyer in accordance with the established sales conditions and conditions of off-take / delivery / dispatch of the Goods provided for in ST (Item 4.9 of ST).
- 7.6** All risks and liabilities related to the accidental loss of the Goods or the Lot of the Goods, change in the quantity and / or quality of the Goods shall rest on the Buyer from the moment of:
- 7.6.1 The beginning of loading of the Goods or the Lot of the Goods onto the Means of Transportation provided by the Buyer and / or the Carrier chosen by the Buyer, when the Goods or the Lot of the Goods are transported by the Buyer or a Carrier chosen by the Buyer, unless ST (Item 4.11 of ST) provides otherwise.
- 7.6.1.1 The beginning of the loading of the Goods or the Lot of the Goods into the tanks indicated by the Recipient when the Goods or the Lot of the Goods are transported by the Seller and / or a Carrier chosen by the Seller, unless ST (Item 4.11 of ST) provides otherwise.
- 7.7** The title to the Goods or the Lot of the Goods shall pass to the Buyer according to Incoterms 2010 conditions, agreed by the Parties, unless ST (Item 4.12 of ST) provides otherwise.
- 7.8** If the Buyer has reasonable doubts as to the **quality of the Goods or the Lot of the Goods** that have been delivered or are being delivered, the Buyer should: (i) inform the Seller by the contact telephone number +(372) 6264690 (24 hours) and (ii) immediately (without unreasonable delay) send a notification to Seller's e-mail myyk@orlen.ee or submit respective required information in the *Client Information System*. If the Seller fails to give answer to Buyer by contacts indicated in ST (item 1.1 of ST) with clear instructions regards further actions within 3 (three) hours from the moment, when Buyer's notification was sent to the Seller's e-mail myyk@orlen.ee or respective required information was submitted in the *Client Information System*, Buyers takes an obligation unless in ST (item 4.8.3 of ST) is provided otherwise, to take 3 (three) samples of the Goods in accordance with the requirements of respective standard EVS EN ISO 3170, EVS EN ISO 3171 or EVS EN ISO 4257, whereas one sample should be delivered for tests to the laboratory of OÜ Eesti Keskkonnauringute Keskus (hereinafter – **Laboratory**), unless the Parties agree otherwise in ST (Item 4.8 of ST), second one – should be kept by the Buyer not less than 3 (three) months, and the third – should be passed to Seller. Taken samples of Lot of the Goods should be stamped and signed by respective authorized persons, who were in charge of sample taking. Parties agree that conclusions of the Laboratory, unless the Parties agree otherwise in ST (Item 4.8 of ST), regarding the quality of the Goods shall be final and binding upon the Parties to the Contract. All expenses incurred by the Parties in course of testing the Goods or the Lot of the Goods in the laboratory shall be paid by the Buyer if the laboratory concludes that the Goods or the Lot of the Goods are of proper quality, and by the Seller, if the laboratory concludes that the Goods or the Lot of the Goods are of improper quality.
- 7.9 When the Goods or the Lot of the Goods are transported:**
- 7.9.1 by the railway, the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods is considered as meeting the conditions of this Contract (including the rates of transportation loss) if the difference between the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods indicated in the documents accompanying the Goods or the Lot of the Goods and the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods determined when accepting the Goods or the Lot of the Goods before the spill of the Goods (disregarding the method the Buyer determined the quantity of the Goods or Lot of the Goods received) does not differ more than (unless in ST (Item 4.9.2 of ST) Parties agreed otherwise):
- 7.9.1.1 ±0,4 percent in cases when quantity of the Goods or Lot of the Goods dispatched is determined in a weighing way;
- 7.9.1.2 ±0,8 percent in a Railway Car up to 100 tons, ±0,5 percent in a Railway Car over 100 tons in cases when quantity of the Goods or Lot of the Goods dispatched is determined by volumetric-mass method.
- 7.9.2 In other ways than by railway when the Goods or Lots of the Goods are transported by the Seller or a Carrier chosen by the Seller, the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods is deemed to meet the conditions of this Contract if the difference between the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods indicated in the documents accompanying the Goods or the Lot of the Goods and that determined when the Goods or the Lot of the Goods are accepted - does not exceed ±0.5 percent, unless in ST (Item 4.9.2 of ST) Parties agreed otherwise.

- 7.10** Kui Kauba või Kaubapartii transpordib Müüja ja / või Müüja poolt valitud Vedaja maanteetranspordiga, toimub Kauba või Kaubapartii vastuvõtmine kooskõlas Eriosa sätetega (Eriosa punkt 4.9.3).
- 7.11** Kui Kaupa või Kaubapartiid transporditakse raudteel, võetakse Kaup või Kaubapartii vastu vastavuses Eesti Vabariigi õigusaktide sätetele ja / või regulatsioonile, mille on kehtestanud AS Eesti Raudtee ja mis kohaldub kauba raudteetranspordile, kui Lepingus ei ole sätestatud teisiti.
- 7.12** Kui Ostjal on tarnitud või tarnitava Kauba või Kaubapartii koguse osas põhjendatud kahtlusi, kohustub Ostja kutsuma Müüja esindajad kohale telefonidel +(372) 6264690 ja koheselt (ilma ebamõistliku viivitusega) saatma teate Müüja e-maili aadressile myyk@orlen.ee. Ükskõik millise Poole poolt algatatud koguse ülevaatuse juures võib olla sõltumatu laboratooriumi esindaja, kes on mõlemale poolele vastuvõetav või on sõltumatu ekspert. Selguse huvides Müüja käesolevaga teatab, et kui pärast Ostja poolt Kauba visuaalset ülevaatust ei ole Ostjal Kauba koguse suhtes põhjendatud kahtlusi (st Lastisaatja kinnitused on puutumata, kinnituste numbrid ja kogus vastab Lastisaatja poolt väljaantud dokumentidele, Raudteevaguni konstruktsioonil ei ole märgatavaid kahjustusi, Kauba lekkimine ei ole märgatav), on Ostja või tema volitatud esindajad kohustatud teostama inspekteerimist allatoodud korras (nimetatud tingimuste rikkumisel loetakse, et Kauba või Kaubapartii tegelik kogus vastas veodokumentides toodud Kauba kogusele ja Ostja nõudeid Müüja vastu, mis puudutavad puudujääki Kauba või Kaubapartii koguses, ei loeta põhjendatuks):
- 7.12.1 kui Ostjal ei ole tehniliselt võimalik mõõta Raudteevagunis olevat Kauba esialgset kogust ilma Raudteevaguni avamiseta – peaks Ostja alustama Raudteevagunite ühekaupa avamist (võttes ära Lastisaatja kinnitused). Ostja peaks avama iga järgneva Raudteevaguni kui pärast juba avatud Raudteevaguni avamist ei ole Ostjal kahtlusi Kauba koguse osas juba avatud Raudteevagunis. Juhul, kui Raudteevaguni saatedokumentide ja Ostja poolt selles Raudteevagunis avastatud Kauba kogus lahkned üle Üldosa punktis 7.9. nimetatud määra, peab Ostja peatama teiste Raudteevagunite avamise ja Müüjat viivitamatult (ilma ebamõistliku viivitusega) ülaltoodud korras teavitama. Selguse huvides märgitakse käesolevaga, et nõudeid Kauba kogusele puudujäägi kohta saab esitada:
- 7.12.1.1 ainult teistes Raudteevagunites kindlaks määratud puudujääkide osas, s.t. jättes välja puudujäägid avatud Raudteevagunites;
- 7.12.1.2.7.12.1.2.Kaubapartii kindlaks määratud puudujääkide osas, kus koguse ülevaatus on salvestatud videokaameratega ja videopildilt on võimalik tuvastada tsisternvaguni number, kaubasaatja pitseri number ja olukord, vaguni eemaldamise asjaolu, koguse tuvastamise protseduuri ja mõõtmisvahendi näidud.
- 7.12.2 kui Ostjal on tehnilised vahendid Kauba esialgse koguse määramiseks Raudteevagunis ilma seda avamata (vahend võib olla ilma metrooloogilise sertifikaadita ja / või kasutaja registreeringuta), on Ostja kohustatud viivitamatult (ilma ebamõistliku viivitusega) teavitama Müüjat vaid juhul, kui ta tuvastab Kauba koguse ja Kauba saatedokumentide võrdlemisel terve Kaubapartii kogusele lahknemise suuruses, mis ületab Üldosa punktis 7.9. nimetatud määra. Sel juhul on Raudteevagunite avamine keelatud.
- 7.13** Juhul kui Müüja esindajaid on välja kutsutud ilma põhjendatud aluseta, kompenseerib Ostja Müüja allpool nimetatud kulutused, kui Eriosas (Eriosa punkt 6.5) ei ole nimetatud teistsugust kulude maksumust, sõltuvalt kaugusest Ostja osutatud kohani või muudest teguritest, näiteks kui Müüja esindajad peavad sõitma kohta, mis on Eestis, Lätis, Leedus või Venemaa Föderatsiooni Kaliningradi piirkonnas:
- 7.13.1 kuni 100 km – 115 EUR;
- 7.13.2 100 kuni 200 km – 155 EUR;
- 7.13.3 200 kuni 300 km – 200 EUR.
- 7.13.4 rohkem kui 300 km – 300 EUR.
- 8 MAKSUKÜSIMUSED**
- 7.10** When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Seller and / or a Carrier chosen by the Seller by road transport, the Goods or the Lot of the Goods shall be accepted in accordance with the provisions indicated in ST (Item 4.9.3 of ST).
- 7.11** When the Goods or the Lot of the Goods are transported by the railway, the Goods or the Lot of the Goods shall be accepted in accordance with the provisions of legal acts of the Republic of Estonia and / or regulations established by AS Eesti Raudtee applicable for the transport of the goods by railway, unless Contract provides otherwise.
- 7.12** If the Buyer has reasonable doubts regarding the **quantity of the Goods or the Lot of the Goods**, the Buyer undertakes to summon the representatives of the Seller by phones +(372) 6264690 and immediately (without unreasonable delay) to send a notification to Seller's e-mail myyk@orlen.ee. The quantity inspection on either of the Parties' initiative can be witnessed by an independent laboratory acceptable to both Parties, or by an independent expert. For the purpose of clarity the Seller indicates that if the Buyer after visual inspection has no reasonable doubts regarding the quantity of the Goods (i.e. shipper seals are intact, seal numbers and quantity match the ones indicated in the documents issued by the Shipper, Railway Car construction has no signs of damage, no signs of leakage of the Goods), the Buyer or its authorized representative should follow the below inspection procedure (in case of breaching these provisions, the actual quantity of the Goods or the Lot of the Goods shall be considered as meeting the quantity indicated in the shipping documents of the Goods, and claims of the Buyer to the Seller regarding any shortage in the quantity of the Goods or the Lot of the Goods shall not be accepted):
- 7.12.1 if the Buyer has no technical appliance to measure the preliminary quantity of the Goods in the Railway Car without opening the Railway Car – the Buyer should start opening the Railway Cars (taking off the seals of the Shipper) one by one. Every further Railway Car shall be opened by the Buyer if there are no doubts regarding the quantity of the Goods in the already opened Railway Car. If the Railway Car in which discrepancy of quantity of the Goods exceeds the bias indicated in Item 7.9 of GT comparing quantity of the Goods in the shipping documents of this Railway Car to the actual quantity found by the Buyer, opening of the rest of the Railway Cars must be stopped, and the Buyer is obliged immediately (without unreasonable delay) to inform the Seller as it is indicated above. For the sake of clarity it is hereby provided that a claim can be filed: _
- 7.12.1.1 as regards the shortage determined in other Railway Cars only, i.e. upon excluding shortage determined in the opened Railway Cars;
- 7.12.1.2.7.12.1.2 as regards the shortage determined for the whole Lot of the Goods where the quantity inspection is recorded with video cameras, and the video records allow identifying: tank car number, number of the consignor's seal and sealing status, the fact of its removal, quantity determination process and metering instrument readings.
- 7.12.2 if the Buyer has technical appliance to measure the preliminary quantity of the Goods in the Railway Car without opening the Railway Car (the appliance can be without metrological certificate and / nor registration for use) the Buyer is obliged immediately (without unreasonable delay) to inform the Seller only in the case when the Buyer finds the discrepancy of the quantity of the whole Lot of the Goods which exceeds the bias indicated in Item 7.9 of GT comparing quantity of the Goods in the shipping documents of the Lot of the Goods. In this case opening of the Railway Cars is prohibited.
- 7.13** In case the Seller's representatives have been summoned without reasonable ground, the Buyer will compensate below indicated costs of the Seller, if in ST (Item 6.5 of ST) are not indicated other value of the costs, depending on the distance to the Buyer's indicated place or other factors, i.e. if the Seller's representatives have to go to the place which is in Estonia, Latvia, Lithuania or in the Kaliningrad region of the Russian Federation:
- 7.13.1 up to 100 km – 115 EUR;
- 7.13.2 from 100 till 200 km – 155 EUR;
- 7.13.3 from 200 till 300 km – 200 EUR;
- 7.13.4 more than 300 km – 300 EUR.

8 MAKSUKÜSIMUSED

Nõuded Ostjale Kauba või Kaubapartii transportimiseks Aktsiisilattu

- 8.1** Ostja peab tagama, et e-AD-s viidatud tingimustel alates Kauba või Kaubapartii transpordi lõpuleviimisest, välja arvatud volitatud ametiasutuste poolt lubatud põhjendatud juhtudel, kinnitab Kaubasaaja Kauba või Kaubapartii kättesaamist, koostades e-RoR-i ja esitades õiged andmed.
- 8.2** Kui Kaubasaaja ei koosta e-RoR-i e-AD-s ettenähtud tingimustel ja tähtaja jooksul, see tähendab ei kinnita Kauba või Kaubapartii kättesaamist ja / või esitab ebaõigeid andmeid ja tulenevalt sellest Lastisaatja maksuhaldur peab kinni vastava summa garantiist, on Müüjal õigus peatada Kauba müük e-AD-ga.
- 8.3** Kui Kaubasaaja märgib, et Kauba või Kaubapartii koguse vahe Kaubasaaja poolt koostatud e-RoR-il ning Müüja ja / või Lastisaatja Aktsiisilaost Kauba või Kaubapartii tarnimisel kindlaks määratud ja märgitud e-AD-l, ületab

8 TAX ISSUES

Requirements to the Buyer for transportation of the Goods or the Lot of the Goods to the Excise Warehouse

- 8.1** Buyer must ensure that within the terms provided for in e-AD from the completion of transportation of the Goods or the Lot of the Goods, except the respectively grounded cases, which are accepted by authorized institutions, the Recipient shall confirm the receiving fact of the Goods or the Lot of the Goods by forming e-RoR and indicating correct data.
- 8.2** If the Recipient fails to form e-RoR within the term provided in e-AD, i.e. fails to confirm the receiving fact of the Goods or the Lot of the Goods and / or provided incorrect data and due to that Shipper's tax administrator withhold respective amount of the guarantee, Seller has a right to stop the sale of the Goods with e-AD.
- 8.3** When the Recipient defines that the difference between the quantity of the Goods or the Lot of the Goods indicated in the e-RoR formed by the Recipient and determined when dispatching the Goods or the Lot of the

lubatud kõikumispiire, mis on toodud Üldosa punktis 7.9, kutsub Ostja kohale Müüja esindajaid vastavalt Üldosa punktis 7.12 toodud tingimustele.

8.4 Ostja kohustub Müüja nõudmisel Lepingu alusel Eriosas (Eriosa punkt 6.5) toodud maksetähtjaks kompenseerima Müüjale e-RoR-i koostamisega viivitamise tõttu kantud kahjud (mida ei kata Leppetrahv).

8.5 Kui Kaubasaaja ei koosta e-RoR-i selleks ettenähtud tingimustel ja tähtajal ning selle tõttu Müüja või Müüja poolt määratud Lastisaaja tasub aktsiisimaksu (arvestatud summas) riigieelarvesse selle Kauba eest ja kui pärast e-RoR-i koostamist hilinemisega (pärast seda kui Müüja või Müüja poolt määratud Lastisaaja on tasunud aktsiisimaksu) Müüjale või Müüja poolt viidatud Lastisaatjale on õigusaktides sätestatud korras tagastatud eelnevalt riigieelarvesse tasutud maksud, on Ostjal õigus nõuda Müüjalt või Müüja poolt viidatud Lastisaatjalt eelnevalt Müüjale või Müüja poolt viidatud Lastisaatjale nende maksude tasumise tagajärjel kompenseeritud kahjusumma (vastava koguse aktsiisimaksu) tagastamist Ostjale või selle summa käsitlemist edasiste (tulevaste) Lepingujärgsete maksetena.

8.6 Ostjal ja / või Ostja poolt määratud Kaubasaajal (kes on tuttav Müüja poolse tingimusega, et e-RoR-I koostamine on Ostja kohustus) on õigus järgida alljärgnevat tingimusi e-RoR-I koostamisel:

8.6.1 Kui e-RoR-i koostamise ajal vahe Ostja või Ostja poolt osundatud Kaubasaaja Aktsiisilaos kindlaks määratud Kauba või Kaubapartii koguse ja e-AD-I märgitud koguse vahel, ei ole suurem kui +/- 0,5 protsenti, tuleks e-RoR staatuseks märkida „Kohale toimetatud“;

8.6.2 Kui vahe Ostja või Ostja poolt viidatud Kaubasaaja Aktsiisilaos kindlaks määratud Kauba või Kaubapartii koguse ja e-AD-I märgitud koguse vahel, on suurem kui +/- 0,5 protsenti, tuleks e-RoR staatuseks märkida „Kohale toimetatud erinevusega“, lisaks märkida kogus, mis ületab 0,5 protsenti ja üks alltoodud põhjustest puuduva Kauba koguse kohta:

8.6.2.1 Erinevus ületab lubatud loomulike kadude tolerantsipiiri, kuid rikkumisi ei ole transpordi käigus kindlaks tehtud;

8.6.2.2 Kaup on kadunud vääramatust jõust tulenevatel põhjustel;

8.6.2.3 Transpordi käigus on kindlaks tehtud rikkumisi:

8.6.2.3.1 Tihend puudub;

8.6.2.3.2 Tihendi numbrid ei vasta e-AD-s märgitud numbritele;

8.6.2.3.3 Transpordivahendi konteinerist avastati leke;

8.6.2.3.4 Transpordi käigus on Kaupa ümber laaditud teise Raudteevagunisse (vagunitesse) või teise Transpordivahendisse terminali konteinerite kaudu või otse;

8.6.2.3.5 Muu põhjus, mis kirjeldab täpset põhjust (juhul, kui kirjeldus ei vasta Üldtingimuste punktides 8.6.2.3.1 - 8.6.2.3.4 toodud põhjustele);

8.7 Kui Ostja ja / või Ostja poolt määratud Kaubasaaja esitab e-RoR-is ebaõigeid andmeid, on Ostjal ja Ostja poolt määratud Kaubasaajal sellest teada saamisel või informatsiooni vastuvõtmisel õigus võtta kasutusele kõik mõistlikud meetmed, et teavitada Kaubasaaja riigi maksuhaldurit ja võimalusel Müüja riigi maksuhaldurit otse või saatja kaudu.

8.8 Kui Kaubasaaja, võttes Kaupa vastu raudtee kaudu, Vedaja süül või muudel asjaoludel saab mittetäieliku Kaubapartii (mille kohta on koostatud üks e-AD ja osa Raudteevaguneid on „viivituses“), peab Kaubasaaja ootama kuni ülejäänud viivituses olnud Raudteevagunid vastu võetakse ja siis koostama e-RoR-i. Kui puuduvad Raudteevagunid ei saabu e-RoR-i koostamise viimaseks lubatud tähtjaks, peab Kaubasaaja koostama e-RoR-i märkides selle „osaliselt tagasilükatud“ ja märkuste lahtris märkima ära puuduvate Raudteevagunite hulga ja Kauba või Kaubapartii koguse ning muud andmed.

KÄIBEMAKS

8.9 Kaupade müügil kohaldub käibemaks vastavalt kehtivatele õigusaktidele.

8.10 Juhul, kui Kauba müügil kohaldatud käibemaksurežiim muutub Müüjast sõltumatutel asjaoludel, hüvitab Ostja Müüjale kõik maksud, intressid ja trahvid, mida sellise muudatuse tulemusena Müüjale määratakse.

9 NÕUDED

9.1 Ostjal on õigus Müüjale esitada nõuded järgmiselt:

9.1.1 nõuded Kauba või Kaubapartii koguse või kvaliteedi osas ilmse kao või halvenemise korral mitte hiljem kui Kauba või Müüjale kõik maksud, intressid ja trahvid, mida sellise muudatuse tulemusena Müüjale määratakse.

Goods from the Excise Warehouse of the Seller and / or the Shipper and indicated in e-AD exceeds the allowable limits of tolerance provided in Item 7.9 of GT, the Buyer summons the representatives of the Seller in accordance with the terms laid down in Item 7.12 of GT.

8.4 The Buyer, at the request of the Seller, undertakes within the Payments under the Contract terms provided in ST (Item 6.5 of ST) to compensate the Seller the losses (not covered by the Penalty) resulting from the delay in forming e-RoR.

8.5 If the Recipient fails to form e-RoR within the terms provided and due to that Seller or Shipper indicated by the Seller pays the excise tax (calculated amount) for such Goods to the state budget, and if after the e-RoR has been formed in delay (after the Seller or Shipper indicated by the Seller has paid respective amount of excise tax the Seller or Shipper indicated by the Seller in accordance with the procedures provided for in legal acts has recovered the taxes previously paid to the state budget, the Buyer shall be entitled to demand from the Seller or the Shipper indicated by the Seller to return to the Buyer the amount of corresponding losses previously compensated to the Seller (respective amount of excise tax) or the Shipper indicated by the Seller resulting from payment of such taxes or to assume this amount as following (future) payments under the Contract.

8.6 The Buyer and / or the Recipient indicated by the Buyer (whose acquaintance with the condition from Seller side related to formation of e-RoR is Buyer obligation) are entitled to follow below indicated condition while forming e-RoR:

8.6.1 In case the difference between the quantity of the Goods or the Lot of the Goods determined at the Excise Warehouse of the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer and the quantity indicated in e-AD is not higher than +/- 0,5 percent, while forming the e-RoR, status of e-RoR should be indicated „Delivered“;

8.6.2 In case the quantity of the Goods or the Lot of the Goods determined at the Excise Warehouse of the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer differs from the quantity indicated in e-AD more than +/- 0,5 percent, the status of e-RoR should be indicated following „Delivered with discrepancy“ additionally indicating the quantity, which is above 0,5 percent and one of below provided reasons related to the shortage of the Goods appeared:

8.6.2.1 Discrepancy exceeds allowed limits of tolerances of natural losses, but violations have not been determined during the transportation;

8.6.2.2 The Goods are lost due to force majeure circumstances;

8.6.2.3 Violations during transportation have been determined:

8.6.2.3.1 Seal is missing;

8.6.2.3.2 The numbers of the seal do not match the number indicated in e-AD;

8.6.2.3.3 Leakage from the tank of Means of Transportation was identified;

8.6.2.3.4 During the shipment, the Goods have been reloaded into other Railway Car (Cars) or other Means of Transportation via terminal tanks or directly;

8.6.2.3.5 Other reasons – describing specifically the reason (in case its description does not match the ones provided in Items 8.6.2.3.1 - 8.6.2.3.4 of GT);

8.7 In cases, when Buyer and / or the Recipient indicated by the Buyer provides incorrect data in e-RoR, Buyer and the Recipient indicated by the Buyer having noticed or on receipt of information are entitled to take all reasonable efforts to inform the tax administrator of Recipient's country and by the possibility - the tax administrator of Seller's country directly or through the sender.

8.8 In case Recipient, receiving the Goods via railway, due to Carrier's fault or other circumstances receives unfull Lot of the Goods (for which one e-AD has been formed, that is some part of Railway Cars are „in delay“), the Recipient has to wait for the remaining Railway Cars till the remaining Railway Cars are delivered and only then to form e-RoR. In cases when remaining part of Railway Cars fail to come till the last allowed date of forming e-RoR, the Recipient has to form e-RoR indicating „in part rejected“ and in notes field to indicate the numbers of Railway Cars and quantities of Goods or Lot of Goods which failed to come and other data.

VAT

8.9 VAT is added to the sale of Goods in accordance with applicable law.

8.10 In the event the VAT treatment applied to the sale of Goods changes due to circumstances beyond the Seller's control, the Buyer shall indemnify the Seller for all taxes, interest and penalties which are assessed as a result of such change.

9 CLAIMS

9.1 The Buyer has the right to submit the claims to the Seller regarding:

9.1.1 the quantity or the quality of the Goods or the Lot of the Goods not later than the moment of acceptance of the Goods or the Lot of the Goods in cases of obvious loss or deterioration, or not later than within 7 (seven)

- (seitsme) kalendripäeva jooksul alates Kauba või Kaubapartii vastuvõtmisest. Ostja loetakse Kauba või Kaubapartii kvaliteedi või koguse osas kahtluse esitanuks (kooskõlas Üldosa punktidega 7.8 ja 7.12), tingimusel, et Ostja on nõuetekohaselt esitanud täieliku kirjaliku nõude (sh dokumendid kahtluste põhistamiseks) mitte hiljem kui 30 (kolmekümne) päeva jooksul alates päevast, mil Ostja on Müüjat teavitanud vastavatest kahtlustest, välja arvatud kui Eriosa (Eriosa punkt 4.7.3) sätestab teistsuguse tähtaja. Teave kahtluste kohta ning nõue tuleb esitada Eriosas näidatud kontaktandmetel (Eriosa punkt 4.7).
- 9.1.2 Nõuded Lepingu tingimuste mittetäitmise eest ja muud nõuded – 3 (kolme) kuu jooksul alates hetkest, mil Müüja rikkus Lepingut või mil Ostja sai teada Lepingu rikkumisest, kui Eriosa (Eriosa punkt 4.7.3) ei ole kokku lepitud teisiti.
- 9.2** Kui Ostja või Ostja poolt viidatud Kaubasaaja võtab Kauba või Kaubapartii vastu ilma Kauba või Kaubapartii koguse ja kvaliteedi hindamist teostamata Vedaja osalusel ning Kauba või Kaubapartii kohaletoimetamisel raudteetranspordiga ka Müüja esindaja osalusel (kui õigeaegselt teavitatud Müüja esindaja ei ole teisiti määranud), ning ei esita nõudeid mitte hiljem kui Kauba või Kaubapartii vastuvõtmise hetkel, loetakse Kaup või Kaubapartii Ostja või Ostja poolt viidatud Kaubasaaja poolt vastuõetuks Kaubaga kaasnevates dokumentides viidatud seisundis, kuni ei tõendata vastupidist. Käesolevat sätet ei kohaldata kui Kauba või Kaubapartii veab ära Ostja või Ostja poolt valitud Vedaja.
- 9.3** Müüja hindab saadud nõudeid 30 (kolmekümne) kalendripäevase tähtaja jooksul ja saab Ostjale põhjendatud vastuse. Tähtaega hakatakse lugema hetkest, kui viimased nõuet põhistavad dokumendid on Müüjale esitatud. Nõude tunnistamise korral kompenseerib Müüja Ostjale Ostjale otsesed ja õigustatud kahjud vastavalt Üld- ja Eriosas toodud sätetele. Eriosa sätetatud leppetrahv sisaldab kahjuhüvitist.
- 9.4** Müüja võtab arvesse Ostja nõudeid koguse ja / või kvaliteediga seoses üksnes siis, kui nõuded põhinevad dokumentidel.
- 9.5** Juhul, kui Ostja nõue puudutab Kauba kvaliteedi mittevastavust kvaliteeditingimustele, Müüja ei väljasta uut Kauba kvaliteeditunnistust
- 9.6** Juhul kui Müüja rahuldab Ostja nõude, mis on seotud kaupade puudujäägi või kvaliteediga, peab Ostja Müüjale üle andma Müüja nõudmisel originaaldokumendid, mis on seotud kaupade transpordi, vastuvõtmise, puudujäägi või kvaliteediga,
- 10 LEPINGU POOLTE KINNITUSED**
- 10.1** Lepingu Pooled teatavad ja garanteerivad, et neil on täielik, tingimusteta ja tagasivõetamatu õigus ning vajaduse korral litsentsid käesolevas Lepingus toodud kohustustega seotud toimingute teostamiseks.
- 10.2** Lepingu Pooled kinnitavad, et Lepingu sõlmimisega ei ole nad rikkunud oma volitusi (põhikirja, määrusi ja sätteid, põhimäärust, mingit Lepingu Poole juhtorgani (omaniku, asutaja või muu autoriteedi) otsust või korraldust, mistahes kohustuslikku õigusakti (sh. kohalikku ja üksikakti), tehingut, kohtuotsust (määrust, otsust), jm).
- 10.3** Lepingu Pooled kinnitavad oma maksejõulisust, et nende vastu ei ole algatatud pankrotimenetlust ega esitatud pankrotiavaldust, et nendel ei ole kohtus omandivaidlusi, et nende arveid ja / või varasid ei ole arestitud ega muul moel vara käsutust piiratud, mis võiks oluliselt mõjutada Lepingu Poolte tegevust, et nad ei ole teadlikud ühestki asjaolust, mis võiks oluliselt mõjutada nende võimalusi täita Lepingulisi kohustusi ning et nad on võimelised Lepingut nõuetekohaselt täitma.
- 10.4** Lepingu Pooled kohustuvad nende reorganiseerimise või likvideerimise korral teavitama sellest teist Lepingu Poolt kirjalikult mitte hiljem kui 3 (kolme) päeva jooksul nimetatud asjaolu toimumisest või sellisest asjaolust teatavaks saamisest ning leppima Müüjaga kokku Lepingust tulenevate kohustuste täitmise küsimustes.
- 10.5** Lepingu Pooled kohustuvad koheselt teavitama teist Poolt mistahes varalise iseloomuga kohtuvaidlusest, mis võib mõjutada Lepingu tingimuste täitmist.
- 10.6** Lepingu Pooled kinnitavad, et Lepingu järgi kohustuslikel juhtudel on nad esitanud üksteisele kogu teise Poole äri- ja finantsolukorra ja selle olukorra arengu analüüsiks vajaliku informatsiooni (dokumendid) ning et see informatsioon on tõene.
- 10.7** Mõlemad Lepingu Pooled kohustuvad teavitama teist Lepingu Poolt 5 (viie) tööpäeva jooksul muutustest Lepingu Poole juriidilises aadressis või kontaktandmetes, Lepingus viidatud pangaandmetes või Ostja alluvuse, omaniku- või omandivormi muutustest või muudest olulistest sündmustest, mis võivad mõjutada Lepingu tingimuste täitmist.
- 10.8** Lepingu Pooled kinnitavad, et kumbki Lepingu Pool tegutseb seaduslikult, Leping on sõlmitud nõuetekohaselt ja allkirjastatud nõuetele vastavaid volitusi omavate isikute poolt.
- calendar days from accept of the Goods or the Lot of the Goods in cases of unobvious loss or deterioration. Notification about Buyer's doubts to contact indicated in Item 7.8 and 7.12 of GT is to be considered as proper fulfilment of condition, mentioned above in this Item with the condition that Buyer submits written claim with grounding documents not later than within 30 (thirty) calendar days from the day that Buyer has informed about his doubts, unless in ST (Item 4.7.3 of ST) other term is indicated, to the contacts indicated in ST (Item 4.7 of ST).
- 9.1.2 Failure to Execute the conditions of the Contract and other claims - within 3 (three) months from the moment, when the Seller failed to execute the Contract or when the Buyer has become aware of the failure to execute the Contract, unless ST (Item 4.7.3 of ST) provides otherwise.
- 9.2** If the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer accepts the Goods or the Lot of the Goods without evaluating the quantity and quality of the Goods or the Lot of the Goods with the participation of the Carrier and, in case of delivery of the Goods or the Lot of the Goods by railway, also with the participation of the representative of the Seller (if the timely informed representative of the Seller did not indicate otherwise), and does not submit any claims not later than the moment of acceptance of the Goods or the Lot of the Goods, it shall be deemed that the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer has accepted the Goods or the Lot of the Goods in the condition as indicated in the documents accompanying the Goods until proved otherwise. This Clause is not applicable in cases when the Goods or the Lot of the Goods is lifted by Buyer or Carrier chosen by the Buyer.
- 9.3** The Seller shall consider the received claims within 30 (thirty) calendar days term and send a grounded reply to the Buyer. Term is started when last grounding documents of the claim are received. In case of assuming the claim, the Seller shall compensate the Buyer for the direct and justified losses incurred by the Buyer according to the provisions of the GT and the ST. It shall be held that a Penalty according to the ST involves the compensation of losses.
- 9.4** In all cases the Seller shall consider the claims of the Buyer due to the quantity and / or the quality only in case the claims are based on documents.
- 9.5** In the event the Buyer's claim considers the quality of the Goods not meeting the quality requirements, the Seller shall not issue a new certificate of quality of the Goods.
- 9.6** In cases, when Seller satisfies the claim of the Buyer regards the shortage and / or quality of the Goods, Buyer at the request of the Seller is entitled to the originals of related documents to the transportation of the Goods, receiving, shortage or quality, including commercial acts and similar.
- 10 REPRESENTATIONS OF THE PARTIES**
- 10.1** The Parties to the Contract represent and warrant that they completely, unconditionally, and irrevocable have the right and, if necessary, licenses for performing the activities associated with the obligations provided for in the Contract.
- 10.2** The Parties to the Contract confirm that by concluding the Contract, they have not violated their authority (articles of association, regulations and provisions, statute, any resolution, decision or order of the managing body of the Party (owner, founder or another authority)), any obligatory legal act (including local and individual), deal, court decision (ruling, resolution), etc.).
- 10.3** The Parties to the Contract confirm that they are solvent, there is no bankruptcy case filed against them or non-court bankruptcy procedures brought against them, they do not have any property disputes in the court, there are no arrest or any other constraints levied on the disposal of their accounts and / or assets that could have essential influence to the activity of the Party to the Contract, and that they are not aware of any circumstances that could essentially affect their possibilities to execute the obligations under the Contract, and that they will be able to duly execute the Contract.
- 10.4** The Parties to the Contract in case of their reorganization or liquidation undertake to advise in writing of such case other Party of the Contract not later than within 3 (three) days from the occurrence of such fact or becoming aware of such fact and to agree with the Seller the issues of executing the obligations arising from the Contract.
- 10.5** The Parties to the Contract shall undertake to advise immediately the other Party of any court disputes of proprietary nature that might affect the execution of the terms and conditions of the Contract.
- 10.6** The Parties to the Contract shall confirm that in cases, when this is obligatory under the Contract, they have provided to each other all information (documents) necessary for the analysis of the business and financial situation of the other Party and progress of this situation, and that this information is correct.
- 10.7** Either of the Parties shall undertake to advise the other Party within 5 (five) business days in case changes occur in the Party's legal address or contact information, banking details indicated in the Contract, or subordination, owner, or form of the property of the Buyer, or of other essential events that can affect the execution of the conditions of the Contract.
- 10.8** The Parties confirm that either of the Parties acts lawfully, the Contract has been concluded duly and signed by the persons having due authorizations.

- 10.9** Ostja kohustub esitama Müüjale Müüja nõudmisel koopia loast VG-seadmete kasutamiseks ja / või koopiad muudest VG-äriga seotud dokumentidest ja / või muud VG või muude nafatoodete äriiga seotud dokumendid. Kui Ostja ei esita Müüjale koopiat (koopiaid) nõutavast dokumendist (dokumentidest), on Müüjal õigus mitte sõlmida vastavat Lepingut ning kui vastav Leping on sõlmitud, see lõpetatakse. Lepingu lõpetamisel käesolevas Punktis toodud alustel kohustub Ostja tasuma Müüja mõistlikud otsesed kulud Eriosas toodud tingimustel.
- 10.10** Ostja kohustub esitama Müüjale Müüja nõudmise korral täpse käibemaksukohustuslase registrinumbri ja muu Lepingu tingimuste nõuetekohaseks täitmiseks nõutava vajaliku informatsiooni. Kui Ostja rikub käesoleva Punkti tingimusi ning Müüja tasub käibemaksu sellise rikkumise tagajärjel, kohustub Ostja vastavalt Üldosa punktile 9 kompenseerima Müüjale sellisest käibemaksu tasumisest tulenevad vastavad kulud Eriosas toodud tingimustel ja tähtjaks.
- 10.11** Müüja kinnitab, et Kaup vastab Euroopa Parlamendi ja Nõukogu määrusele (EÜ) nr 1907/2006, mis käsitleb kemikaalide registreerimist, hindamist, piiramist ja millega asutatakse Euroopa Kemikaalide Agentuur (ECHA), koos selle muudatustega ja kohaldamise regulatsioonidega (edaspidi REACH Määrus); vastavalt Müüja käesolevalt kinnitab, et on omal kulul registreerinud ja / või eelregistreerinud, nii nagu on nõutud REACH Määrusega, Kaubad ise või nende valmistamine (või tagavad, et nende varustajad seda teevad).
- 10.12** Müüja kinnitab veel, et annab üle koopia REACH Määrusega kooskõlas oleva ajakohastatud ohutuskardi (MSDS), sealhulgas, kuid mitte ainult täpse Kauba identifitseerimise CAS numbrite aluse, EINECS ja / või ELINCS numbrite, REACH registreeringu ja / või eelregistreeringu numbrid ja kõik muud kohased identifitseerijad müüdivale kaubale. Ajakohastatud MDSid on saadaval Müüja kodulehel www.orlen.ee oleva hüperlingi kaudu.
- 10.13** Ostjal on kohustus järgida REACH Määrust ja sellest tulenevaid kohustusi.
- 10.14** Pooled kinnitavad ja tagavad, et nad on teadlikud Euroopa Liidu ja Eesti isikuandmete töötlemise nõuetest ning kohustuvad neid järgima ning üksikasjalikult, rakendama Euroopa Liidu ja Eesti Vabariigi seadustes sätestatud isikuandmete kaitse meetmeid.
- 10.15** Pooled kinnitavad ja tagavad teineteisele, et käesoleva Lepingu täitmisel ja käesolevas Lepingus sätestatud kohustuste täitmisel järgivad nad rangelt kõiki Euroopa Liidu ja Eesti Vabariigi õigusaktide sätteid, mis reguleerivad isikuandmete kaitset.
- 10.16** Pooled teadvustavad, et OÜ ORLEN EESTI on PKN ORLEN S.A.-ga seotud isik, kelle suhtes kohaldatakse 16.04.2014 Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EL) nr 596/2014, millega tunnustatakse kehtetuks Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2003/6/EÜ ja komisjoni direktiivid 2003/124/EÜ, 2003/125/EÜ ja 2004/72/EÜ, reguleeritud turu suhtest kohaldatavaid konfidentsiaalsusnõudeid turukuritarvitamise kohta (turukuritarvituse määrus või MAR). Pooled on tutvunud turukuritarvituse määruse tekstiga, mis on kättesaadav aadressil <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ET/TXT/PDF/?uri=CELEX:32014R0596&qid=1541412219445&from=ET>. Seetõttu kohustub Ostja järgima OÜ ORLEN EESTI ja PKN ORLEN S.A. siseteabe kaitsmise protseduure, nagu on kirjeldatud turukuritarvituse määruses, kui Ostjale saab Lepingu täitmise käigus teatavaks siseteavet. Juhul, kui Ostjal on kahtlusi siseteabe õiguspärase kasutamise või avalikustamise suhtes, kohustub Ostja enne teabe kasutamist või avaldamist pöörduma OÜ ORLEN EESTI poole, saamaks OÜ ORLEN EESTI nõusolek sellise teabe kasutamiseks või avalikustamiseks ning OÜ ORLEN EESTI kinnituse siseteabe avalikustamiseks sobivuse kohta, teavitades OÜ-d ORLEN EESTI siseteabe kasutamise või avalikustamise kavatsusest ning lisades pöördumisele siseteavet sisaldava avaliku teadaande töövõrsiooni.
- 10.17** Lepingu Pooled ning nende sidusettevõtjad ja filiaalid (edaspidi Pooled) kinnitavad, et nad täidavad Lepingut nõuetekohase hoolsusega ja järgivad kõiki Poolte jaoks siduvaid Euroopa Liidu ja Eesti Vabariigi korruptsioonivastaseid õigusakte.
- 10.18** Lisaks sellele kinnitavad Pooled, et nad järgivad Lepingu täitmisel kõiki Poolte jaoks siduvatest õigusaktidest ja sise-eeskirjadest tulenevaid eetikanoõudeid ning korruptsioonivastaseid nõudeid, mis seonduvad tehingute arveldamise, kulude ja kulutuste, huvide konfliktide, kingituste tegemise ja vastuvõtmise ning neist teatamisega. Müüja suhtes kehtivate õigusaktide ja eeskirjade nimekirja on kättesaadav siin: <http://www.orlenlietuva.lt/EN/OurOffer/Forcontractors/Pages/default.aspx>
- 10.19** Pooled tagavad, et Lepingu sõlmimise ja täitmisega seoses ei ole Pooled ega nende omanikud, osanikud, aktsionärid, juhatusel liikmed, juhtkonnaliikmed, töötajad, alltöövõtjad ja muud nende nimel tegutsevad isikud otse ega kaudselt andnud, pakkunud, lubanud ega heaks kiitnud ning ei kavatsenud anda, pakkuda, lubada ega heaks kiita mis tahes makseid ega muid rahaliselt hinnatavaid või muid hüvesid või soodustusi:
- 10.9** The Buyer shall undertake to provide to the Seller, on the Seller's demand, a copy of the permit to operate LPG equipment and / or copies of other documents related to the LPG business, and / or other documents related to the business of LPG or other oil products. If the Buyer fails to provide to the Seller a copy (copies) of the required document (documents), the Seller shall be entitled not to conclude the corresponding Contract, and if the corresponding Contract has been concluded, it shall be terminated. In case of termination of the Contract on the grounds provided for in this Item, the Buyer shall undertake to remunerate the reasonable direct losses of the Seller within the terms provided in the ST.
- 10.10** The Buyer undertakes to provide to the Seller on the Seller's demand, the correct identification number of the VAT payer and other necessary information required for the due execution of the conditions of the Contract. If the Buyer violates the conditions of this Item, and the Seller pays VAT as a result of such violation, the Buyer undertakes as provided in Item 9 of GT to compensate the Seller for the corresponding losses resulting from such payment of VAT within the terms provided for in the ST.
- 10.11** The Seller warrants herein that the Goods comply with the Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals, establishing a European Chemicals Agency (ECHA) as amended from time to time and any implementing regulations adopted thereunder (hereinafter REACH Regulation); accordingly the Seller hereby warrants that it has at its own cost registered and / or pre-registered, as may be required by REACH regulation, Goods on their own or in preparations (or will cause its suppliers to do so).
- 10.12** The Seller also warrants that it shall provide a copy of REACH regulation compliant up-to-date Material Safety Data Sheet (MSDS) including but not limited to including accurate Good identification by chemical abstract services number/s (CAS number/s), EINECS and / or ELINCS numbers, REACH registration and / or pre-registration numbers and any other appropriate identifiers for the Good to be sold. Up-to-date MSDS are available through the link provided in Seller's website www.orlen.ee.
- 10.13** The Buyer shall comply with the REACH Regulation and its respective obligations hereunder.
- 10.14** The Parties to the Contract represent and warrant that they are aware of the personal data processing requirements of the European Union and Estonia and undertake to observe them and in particular implement personal data protection measures set out in the laws of the European Union and the Republic of Estonia.
- 10.15** The Parties hereby represent and warrant to each other that in the performance of this Contract and obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Estonia regulating personal data protection.
- 10.16** The Parties understand that OÜ ORLEN EESTI is an entity related to PKN ORLEN S.A., which is subject to the confidentiality requirements applicable to the market governed by Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation or MAR) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC. The Parties are aware of MAR text which is available at: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32014R0596&qid=1541412219445&from=ET>. Therefore, the Buyer shall comply with the procedures of OÜ ORLEN EESTI and PKN ORLEN S.A. on the inside information protection, as described in MAR, when it becomes aware of any inside information during performance hereunder. In case of any doubts as to the lawfulness of the information use or disclosure, the Buyer shall address OÜ ORLEN EESTI in advance by notifying of the intention to use or disclose the information in any manner, and obtain the latter's consent both for the use or disclosure of the information as well as the contents of the inside information intended for use or disclosure, i.e. the Buyer shall deliver, together with its request, the draft of public notice which would contain such information.
- 10.17** Each and every Party, including their affiliates and representative offices (hereinafter, the Parties), confirms that in performance of the present Contract it shall exercise due diligence and comply with all legal provisions of the European Union and the Republic of Estonia binding on the Parties within the scope of preventing corruption.
- 10.18** Furthermore, each and every Party additionally confirms that in performance of the present Contract it shall comply with all requirements of legal acts and internal regulations binding on the Parties with regard to standard of ethical conduct and prevention of corruption within the scope of settlement of transactions, costs and expenses, conflict of interest, granting and accepting gifts, and reporting such. The list of internal legal acts and regulations of the Seller is available at: <http://www.orlenlietuva.lt/EN/OurOffer/Forcontractors/Pages/default.aspx>
- 10.19** The Parties ensure that in conclusion and performance of the Contract none of them or their owners, shareholders, stockholders, members of the management board, directors and other staff members, subcontractors or other persons acting on their behalf have/has not made, proposed, promised, authorized to make and shall not make, propose, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial

or any other benefit directly or indirectly to any of the following:

- 10.19.1 Poolte omanikele, juhatase liikmetele, juhtkonnaliikmetele, töötajatele ja esindajatele ning Poolte kontrollitavatele ettevõtjatele ja sidusettevõtjatele;
- 10.19.2 riigiteenistujatele, st füüsilistele isikutele, kes täidavad avalik-õiguslikke ülesandeid selle riigi õigusaktide tähenduses, kus Lepingut täidetakse või kus on Poole või tema kontrollitava ettevõtja või sidusettevõtja registrijärgne asukoht;
- 10.19.3 poliitilistele erakondadele, poliitiliste erakondade liikmetele, poliitiliste komiteede liikmetele või valitavatele ametikohtadele kandideerivatele isikutele; esindajatele või vahendajatele, kelle ülesandeks on teha makseid eespool nimetatud isikutele;
- 10.19.4 esindajatele või vahendajatele, kelle ülesandeks on teha makseid eespool nimetatud isikutele;
- 10.19.5 mis tahes muudele isikutele või üksustele, et saavutada otsuseid, mõju või toiminguid, mille tulemuseks võib olla ebaseadusliku eelse saamine või muu lubamatut olukord, juhul kui sellise tegevusega rikutakse või on rikutud Euroopa Liidu ja Eesti Vabariigi korruptsioonivastaste õigusaktide sätteid. Lepinguga alusel tehtavaid makseid tööde, teenuste ja kaupade eest ei käsitleta otsese või kaudse rahalise või muu tasu või soodustusena eespool nimetatud isikutele.
- 10.20** Pooled kohustuvad üksteisele viivitamata teatama kõikidest Lepinguga sätestatud korruptsiooni vältimise sätete rikkumistest ja Lepinguga seonduvatest Poolte esindajate korruptiivse käitumise kahtlustest ning tegema sellega seoses vajalikku koostööd. Kui Pool koostööd ei tee (ei anna teavet, ei vasta küsimustele vms), on teisel Poolel õigus Leping üles öelda ning nõuda leppetrahi summas 5000 eurot.
- 10.21** Nimetatud kohustuse nõuetekohaseks täitmiseks kinnitavad Pooled, et nad võimaldavad igal heausksel isikul Lepinguga täitmise ajal rikkumiskahtlustest anonümselt teatada (i) Müüja anonüümse vihjesüsteemi e-posti aadressil anonim@orlen.pl ning (ii) teise Poole vastaval e-posti aadressil, mis on märgitud Eriosas. Pooled kohustuvad tagama rikkumiskahtlustest teatavate isikute anonüümset, välja arvatud kehtivate õigusaktidega ette nähtud juhtudel.
- 10.22** Kui tekib kahtlus, et mõni Poolte esindaja on Lepinguga seoses käitunud korruptiivselt, jätab PKN Orlen S.A. endale õiguse viia läbi Ostja korruptsiooniuuditi, et veenduda selle punkti sätete täitmises Ostja poolt ning eelkõige selgitada välja kõik võimaliku korruptiivse tegevusega seonduvad asjaolud.
- 10.23** Pooled kinnitavad, et Lepinguga täitmisel ei rikota rahvusvaheliste piirangute ja sanktsioonide rakendamise seonduvaid ÜRO, Ameerika Ühendriikide, Euroopa Liidu ja Eesti Vabariigi nõudeid. Selle sätte rikkumine loetakse oluliseks lepingurikkumiseks.
- 11 VÄÄRAMATU JÕU ASJAOLUD**
- 11.1** Kooskõlas Eesti Vabariigi õiguses ettenähtud protseduuridele, vabastatakse Lepinguga Pooled vastusest Lepinguga toodud kohustuste mittetäitmise või mitte nõuetekohase täitmise eest, kui nad tõendavad et kui see täitmata jätmise või nõuetele mittevastav täitmine tulenes vääramatute jõu asjaoludest.
- 11.2** Lepinguga mõistes tähendavad vääramatute jõu asjaolud iga sündmust või nähtust, mille üle puudub Lepinguga Pooltel kontroll ning millele viidatakse Eesti Vabariigi Võlaõiguse seaduse paragrahvis 103. Mõjutamata eeltoodud, võivad loetakse käesoleva Lepinguga tähenduses vääramatute jõu asjaoludeks ka järgnevad:
- 11.2.1 sõda (tunnustatud või mitte), kodusõda, mässud, piraatlus, sabotaaž;
- 11.2.2 loodusõnnetused, nagu näiteks tormid, tsüklonid, maavärinad, tõusudemõõnade lained, üleujutused, kauba või toorme hävimine välgutabamuse tõttu;
- 11.2.3 sellistes rajatistes ja/ või nendega seotud infrastruktuurides või logistikaseadmetes ja/ või muudes rajatise osades (mis teenindavad rajatisi) ja/ või logistikaga seotud rajatistes toimunud plahvatused, tulekahjud, hävingud;
- 11.2.4 igasugused boikotid, streigid ja töösulud, streikidest, tootmishoonete hõivamisest, nendes asuvate masinate või muu sisseseade või nendega seotud infrastruktuuri ja logistiliste rajatiste hõivamisest tingitud tootmispiirangud, nagu ka igasugused boikotid, streigid ja töösulud, tootmisprotsessi aeglustumine, mis on tingitud raudteeinfrastruktuuri hõivamisest, tööprotsesside peatumine selle Poole ettevõttes, kes soovib vääramatute jõu asjaolule tugineda, tingimusel, et streigi, töösulu või muu töövaidluse lahendamise ei kuulu sellest mõjutatud Poole mõistliku kontrolli alla, või et selline Pool ei ole kohustatud streiki, töösulgu või muud töövaidlust lõpetama tingimustel, mis on vastuolus sellise Poole huvidega;
- 11.2.5 Eesti ja välisriikide ametiasutuste (nagu riigi, avaliku halduse asutuste või
- 10.19.1 any shareholder, member of the management board, director or another staff member or agent of a given Party or of any business entity controlled or affiliated with the Parties;
- 10.19.2 any state official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal system of a country in which the Contract is performed or in which the registered offices of the Parties or any business entity controlled by or affiliated with the Parties are located;
- 10.19.3 any political party, member of a political party, committee member, or candidate for a post in a state office;
- 10.19.4 any agent or intermediary in exchange for payment to anyone of the aforementioned; and
- 10.19.5 any other person or entity – in order to obtain their decision, influence or actions which may result in any privilege inconsistent with law or for any other improper purpose, if such action breaches or has breached the legislative provisions of the European Union and the Republic of Estonia within the scope of prevention of corruption. Payments for works, services or goods under the Contract shall not be treated as financial or any other remuneration or benefit directly or indirectly made to the entities listed above.
- 10.20** The Parties shall immediately inform each other about the cases of breaching the Contract's provisions on prevention of corruption as well as in case of any suspicion that the actions of either of the Party's representatives in relation to this Contract may be corrupt, and shall cooperate accordingly. If the Party does not cooperate (does not provide information, answers to questions, etc.), the other Party shall be entitled to terminate the Contract and claim the penalty of EUR 5,000.
- 10.21** In order to duly fulfil the obligation referred to above, each and every Party confirms that during performance of the Contract it shall provide each and every person acting in good faith with a possibility of reporting irregularities on an anonymous basis via: (i) e-mail of the Seller's Anonymous Irregularities Reporting System: anonim@orlen.pl, and (ii) to the e-mail address of the other Party: specified in ST. Both Parties undertake to ensure the anonymity of persons reporting irregularities with the exclusion of cases prescribed by applicable legislation.
- 10.22** In case of any suspicions of corrupt activities made in connection with the Contract by any representatives of the Parties, PKN Orlen S.A.: reserves the right to conduct an anti-corruption audit of the Buyer to verify whether the Buyer complies with provisions of the Contract, including in particular to clarify all issues pertaining to a corrupt activity/activities.
- 10.23** The Parties confirm that the Contract will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, United States of America, European Union and the Republic of Estonia governing the implementation of international restrictive measures and sanctions. Failure to comply with this provision is deemed the material breach of the Contract.
- 11 FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES**
- 11.1** In accordance with the procedures stipulated in the legal acts of the Republic of Estonia, the Parties shall not be held liable for the non-execution or undue execution of the obligations provided for in the Contract if they prove that this non-execution or undue execution resulted from force majeure circumstances.
- 11.2** In the sense of the Contract, force majeure circumstances shall mean any event or phenomena beyond the control of the Parties to the Contract and indicated in Clause 103 of the Law of Obligations Act ("Võlaõiguse seadus") of the Republic of Estonia. Without prejudice to the foregoing, the following circumstances are considered to be as force majeure circumstances within the meaning of this Contract:
- 11.2.1 War (either declared or not), civil war, riots and revolts, acts of piracy and sabotage;
- 11.2.2 Natural disasters such as violent storms, cyclones, earthquakes, tidal waves, floods, destruction by lightning;
- 11.2.3 Explosions, fires, destruction of: plants and process facilities, machinery or any other kind of installations in such plants and/ or associated infrastructure or logistics facilities, and/ or other accidents in plants (process facilities) and associated infrastructure or logistics facilities;
- 11.2.4 Boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of factories, premises, machines or any kind of installations of such factories and/ or associated infrastructure or logistic facilities, as well as boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of railway infrastructure, and work stoppages which occur in the enterprise of the Party seeking relief, provided that if the settlement of a labour strike or lockout or any other kind of labour dispute is not within the reasonable control of the Party affected by it, such Party will not be obliged to settle a strike, lockout, or other labour dispute on terms contrary to its interests;
- 11.2.5 Any actions (in the form of bans, petroleum market regulations or any other

muude riiklike või rahvusvaheliste organisatsioonide, eelkõige Euroopa Liidu, Ameerika Ühendriikide ja ÜRO) igasugused toimingud (keelud, naftaturu eeskirjade alusel kehtestatud või muud majanduslikud meetmed, mida Lepinguga sõlmimise ajal ei esinenud) või muud Poole vara õigusvastane kinnipidamine või kolmandate isikute algatatud vara haldamise, kasutamise või kästamise mistahes piirangud;

- 11.3** Lisaks eelnevale lepivad Pooled kokku, et vääramatu jõu asjaoludena tunnistatakse ka olukordi, kui Müüja ei saa tagada toornafta või muude naftasaaduste varusid, muuhulgas, kuid mitte ainult juhul, kui katkeb toornafta tarne mistahes allikast või juhul, kui Müüja ei suuda naftatooteid toota asjaoludel, mis ei allu Müüja kontrollile.
- 11.4** Vääramatu jõu asjaolude toetuv Leping Pool peab kirjalikult teavitama sellest teist Leping Poolt võimalikult kiiresti, kuid mitte hiljem kui 7 (seitsme) päeva jooksul vääramatu jõu asjaolu ilmumise hetkest, viidates sellise vääramatu jõu asjaolu iseloomule ja oodatavale kestusele.
- 11.5** Leping Poolle, kes ei täitnud Üldosa punktis 11.4 toodud kohustust, ei ole õigust esitada nõudeid Lepingus toodud kohustuste täitmata jätmise või mittevastava täitmise suhtes seoses vääramatu jõu asjaoludega ning on kohustatud kompenseerima teisele Leping Poolle kõik kahjud Lepingus toodud maksetähtaegadeks.
- 11.6** Kui vääramatu jõu asjaolu kestab kauem kui 2 kuud, on mõlemad Pooled automaatselt õigustatud nõudma Leping lõpetamist saates selleks Leping lõpetamise teate teisele Leping Poolle mitte varem kui järgmine päev, ilma et see piiraks Üldosa punktides 11.4 ja 11.5 sätestatud.

12 KONFIDENTSIAALSUSE KOHUSTUS JA ISIKUANDMED

- 12.1** Pooled mõistavad ja nõustuvad, et oma Lepingust tulenevate kohustuste täitmise käigus kumbki Pool saab teada või võib teada saada teise Poole teatud konfidentsiaalse iseloomuga informatsiooni, s.h. ärisaladusi. Ühe Poole taolise informatsiooni lubamatu avalikustamine või kuritarvitamine teise Poole poolt, sealhulgas selle kasutamine enda või konkurentide või kolmandate isikute kasuks võib olla informatsiooni teisele Poolele avaldanud Poolele kahjulik ning tekitada tema õigustatud ärihuvidele pöördumatut kahju. Seetõttu lepivad Pooled kokku alltoodud konfidentsiaalse informatsiooni kasutamise tingimused.
- 12.2** Konfidentsiaalseks informatsiooniks, s.h. ärisaladuseks loetakse Poole äriarast teavet, mille avaldamine kolmandatele isikutele võib oluliselt kahjustada Poole majanduslikult õigustatud huve, samuti teavet, mis ei ole üldiselt kättesaadav ja millel on oma salajasuse tõttu äriiline väärtus, mis ei kuulu avalikustamisele kooskõlas kehtiva seadusandlusega ja mida avaldatakse kolmandatele isikutele vaid konfidentsiaalselt. Konfidentsiaalne informatsioon, s.h. ärisaladused hõlmavad ka Poole emaettevõtjate, tütarettevõtjate või filiaalide, samuti klientide ja koostööpartneritega seotud informatsiooni suhtes. Konfidentsiaalseks informatsiooniks, s.h. ärisaladuseks loetakse muuhulgas, kuid mitte ainult, Lepingus toodud tingimusi ning kogu dokumentatsiooni ja informatsiooni, mille üks Pool on teiselt Leping Poolilt saanud Lepinguga läbirääkimiste või täitmise käigus, Müüja äripakkumisi ning Leping Poolte äritegevusega seotud muud informatsiooni ja / või ühe Leping Poolte poolt teisele Leping Poolle avaldatud plaane. samuti mistahes muud informatsiooni, millele Pool on viidanud kui konfidentsiaalsele informatsioonile või mille osas teine Pool peaks põhjendatult arvama, et seda avaldava Pool võib pidada seda konfidentsiaalseks. Informatsiooni loetakse konfidentsiaalseks, s.h. ärisaladuseks, sõltumata selle vormist ja esitusviisist.
(edaspidi viidatud kui „Konfidentsiaalne Informatsioon“)
- 12.3** Pooled kohustuvad hoidma Konfidentsiaalset Informatsiooni salajas kogu Lepingus kehtivuse aja ning tähtajatult peale Leping lõppemist või ülesütlemist ulatuses, milles see on vajalik arvesse võttes teise Poole õigustatud huve (edaspidi viidatud kui „Konfidentsiaalsuse Kohustus“).
- 12.4** Konfidentsiaalsuse Kohustus ei kohaldu Poolte suhtes juhul, kui:
- 12.4.1 Konfidentsiaalne Informatsioon on või oli avalikult kättesaadav muul põhjusel, kui lubamatu avalikustamise või käesoleva Lepingus rikkumise tõttu;
- 12.4.2 Konfidentsiaalne Informatsioon saadakse kolmandalt osapoolelt ilma mistahes mitteavalikustamise kohustusi rikkumata, eeldusel, et informatsiooni avaldanud Leping Pool saab seda dokumentaalselt kinnitada;
- 12.4.3 Konfidentsiaalne Informatsioon on olnud teise Poole käsutuses (täieliku avaldamisõigusega) või see on Poole poolt iseseisvalt loodud enne selle teiselt Poolelt saamist;
- 12.4.4 Üks Pool on andnud teisele Poolele kirjalikult teada, et vastav informatsioon ei ole konfidentsiaalne.
- 12.5** Juhul, kui tekib kahtlus mistahes informatsiooni konfidentsiaalsuse osas, loeb Pool seda Konfidentsiaalseks Informatsiooniks seni, kuni teine Pool pole teisiti teada andnud.
- 12.6** Konfidentsiaalse Informatsiooni lubamatu avaldamine seisneb muuhulgas, kuid mitte ainult selle ärakasutamises selle saanud Poole enda või

economic measures which did not exist at the time of conclusion of the Contract) by Estonian and foreign national and local authorities (such as state, public administration authorities or other national or international bodies or organizations, in particular that of European Union, United States of America and UN or unlawful seizure of the Party's property or any other unlawful restrictions of its rights to manage, use or dispose of its property initiated by third persons.

- 11.3** Furthermore, the Parties agree that *Force Majeure* circumstances shall also include inability by the Seller to obtain crude oil or petroleum products, including, without limitation, interruptions of crude oil supply from any source, or inability to manufacture petroleum products due to reasons beyond the Seller's control.
- 11.4** The Party to the Contract claiming of a force majeure circumstance shall be obliged to notify of this the other Party to the Contract as soon as possible but not later than in writing within 7 (seven) days from the moment of occurrence of such force majeure circumstance or circumstances indicating the nature and expected duration of such force majeure circumstance or circumstances.
- 11.5** The Party that failed to execute the obligation provided for in Item 11.4 of the GT shall not be entitled to bring any claims regarding non-execution or undue execution of the obligations provided for in the Contract referring to force majeure circumstances and shall undertake to compensate the other Party for all losses within the payment terms provided for in the Contract.
- 11.6** If the influence of force majeure circumstances last longer than 2 (two) months, each Party shall automatically be entitled to demand termination of the Contract upon written notification of termination of the Contract to the other Party of the Contract but not earlier than on the next day after delivery of the notification, without prejudice to Items 11.4 and 11.5 of GT.

12 CONFIDENTIALITY OBLIGATION AND PERSONAL DATA

- 12.1** The Parties understand and accept that during performing their obligations under the Contract either Party becomes or may become aware of certain information of confidential nature, incl. trade secrets of the other Party. The unauthorized disclosure or misuse of such an information of a Party by another Party, including use thereof for own benefit or the benefit of competitors or third persons, might be detrimental to and cause irreparable harm to the justified business interests of the Party who disclosed such information to the other Party. Therefore, the Parties agree upon the below terms and conditions of the use of the confidential information.
- 12.2** Confidential information, incl. trade secrets, mean a Party's business related information, the disclosure of which to third persons might significantly harm the Party's justifiable business interests, as well as information that is not publicly available and which due to its secrecy has commercial value, that is not subject to disclosure in accordance with the valid laws and that is disclosed to third persons only in confidentiality. Confidential information, incl. trade secrets also contains the information related to a Party's mother companies, subsidiaries or affiliates, as well as clients and cooperation partners. Confidential information, incl. trade secrets include, but are not limited to the conditions of the Contract and all documents and information obtained by one Party from the other Party in the course of negotiation or execution of the Contract, commercial offers of the Seller, as well as information associated with the commercial activities of the Parties and / or plans disclosed by a Party to the other Party, as well as any other information that a Party has referred to as confidential information or which the other Party might reasonably expect that the disclosing Party would regard as confidential. Information is regarded as confidential, incl. as trade secret, regardless of its form and means of provision.

(hereinafter referred to as "Confidential Information")

- 12.3** Parties agree to keep the Confidential Information confidential for the whole duration of the Contract, as well as indefinitely after the expiry or termination of the Contract to the extent necessary when considering the other Party's justified interests (hereinafter referred to as "Confidentiality Obligation").
- 12.4** Confidentiality Obligations shall not apply to the Parties if:
- 12.4.1 Confidential Information is or was in the public domain other than through unauthorized disclosure or breach of this Contract;
- 12.4.2 Confidential Information is obtained from a third party without any breach of nondisclosure commitments, provided that the Party that disclosed the information can confirm this by documents;
- 12.4.3 Confidential Information had been at the disposal of a Party (with the whole right of disclose) or it has been created by a Party independently before obtaining this information from the other Party;
- 12.4.4 A Party notifies the other Party in writing that the specific information is not confidential.
- 12.5** In case of any doubts as to the confidentiality of particular information, a Party shall consider and treat such information as Confidential Information until notified otherwise by the other Party.
- 12.6** Unauthorised disclosure of the Confidential Information includes, but is not limited to making use thereof in the interests of the receiving Party or any

kolmandate isikute huvides või kasu saamise eesmärgil, samuti muul eesmärgil kui käesoleva Lepingu täitmiseks kasutamises, selle mistahes viisil avalikustamises, edastamises või levitamises kolmandatele isikutele ilma avalikustanud Poole kirjaliku loata, Konfidentsiaalset Informatsiooni sisaldavate dokumentide, materjalide ja muude andmekandjate tahtlikus rikkumises või hävitamises või nende hooletus jätmises kohta, mis võimaldab kõrvalistel isikutel nende sisuga tutvuda, või nendest koostöötegemises või nende muul viisil paljudamises selle saanud Poole enda või mistahes muu isiku tarbeks ilma avalikustanud Poole kirjaliku nõusolekuta, Vaidluse korral on Konfidentsiaalse Informatsiooni saanud Pool kohustatud tõendama, et tal oli selle avaldamiseks avalikustanud Poole nõusolek või luba.

(edaspidi viidatud kui „lubamatu avaldamine“)

third persons or for the purpose making a profit, as well as using it for any other purpose than for performing this Contract, disclosure, forwarding or spreading thereof to third persons without the written permission of the disclosing Party, intentional damaging or destruction of documents, materials and other data carriers containing Confidential Information or leaving these negligently to a place in a way that enables third persons to get acquainted to their contents or making copies of these or reproducing these in any other ways for the use of the receiving Party or any third person without the written consent of the disclosing Party. In case of a dispute the Party who has received Confidential Information is obliged to prove that it had the disclosing Party's consent or permission for disclosing thereof.

(hereinafter referred to as "unauthorized disclosure")

12.7 Ulatuses, milles nad on seotud käesoleva Lepingu alusel üksteisele avaldatud Konfidentsiaalse Informatsiooniga, kohustuvad Pooled, sh nende töötajad:

12.7 To the extent associated with the Confidential Information disclosed each other hereunder, the Parties, including their staff, shall:

12.7.1 Hoidma (säilitama ja kasutama) Konfidentsiaalset Informatsiooni rakendades käesolevas Lepingus ja kohalduvas seadusandluses sätestatud mõistlikke konfidentsiaalsuse kaitset tagavaid meetmeid, kaitstes Konfidentsiaalset Informatsiooni lubamatu avalikustamise eest. Pooled ei tee Konfidentsiaalsest Informatsioonist koopiaid ega säilita seda oma süsteemides, välja arvatud juhul, kui see on põhjendatult vajalik käesoleva Lepingu kohaseks täitmiseks. Poole teavitavad üksteist koheselt Konfidentsiaalse Informatsiooni kaitsemeetmete rikkumistest või Konfidentsiaalse Informatsiooni lubamatust avalikustamisest.

12.7.1 Keep (store and use) the Confidential Information following the reasonable confidentiality protection means established by the present Contract and the applicable legislation, protecting the Confidential Information against any unauthorized disclosure. The Parties shall not make any copies or otherwise record or store the Confidential Information in their systems if such is not reasonably necessary for due performance hereunder. The Parties shall immediately notify each other of any violations of the Confidential Information protection requirements or of any unauthorized disclosure of the Confidential Information;

12.7.2 Avaldama Konfidentsiaalset Informatsiooni üksnes oma töötajatele ja muudele isikutele (sealhulgas oma audiitoritele, õigusnõustajatele, konsultantidele allhankijatele, inkassoteenuse osutajatele, pankadele, vms), kes on otseselt kaasatud käesoleva Lepingu täitmisesse või kes vajavad sellist Konfidentsiaalset Informatsiooni selleks, et osutada Poolele oma teenuseid ning kes on seotud konfidentsiaalsuse kohustusega samadel tingimustel nagu on sätestatud käesolevas Lepingus nii selle kehtivuse ajal kui ka teataval perioodil peale selle ülesülemist, lõppemist või tühistamist. Pooled kannavad täielikku vastutust (sealhulgas finantsvastutust) nende isikute tegude või tegevusetuse eest, kellele oli antud ligipääs Konfidentsiaalsele Informatsioonile.

12.7.2 Disclose the Confidential Information or any part thereof only to the Party's staff and other persons (including its auditors, legal counsels, consultants, subcontractors, debt collection agencies, banks), who are directly involved in performance of the Contract or who need such Confidential Information in order to provide their services to the Party and who are bound by a duty of confidentiality on the same terms and conditions as indicated herein throughout the term of the Contract as well as for the certain period after its termination, expiry or cancellation. The Parties shall assume full liability (including financial) for acts or omissions of the persons, who have been provided with access to Confidential Information.

12.7.3 Teavitama teist Poolt kirjalikult kohe, kui Konfidentsiaalset Informatsiooni saanud Pool peab avalikustama seda kolmandatele isikutele seadusest tulenevate kohustuste täitmiseks. Sellisel juhul peab Konfidentsiaalse Informatsiooni saanud Pool teavitama teist Poolt sellest viisil, mis võimaldaks teisel Poolel võtta tarvitusele seaduses sätestatud Konfidentsiaalse Informatsiooni kaitsemeetmeid või vältida selle avalikustamist ja sellega kaasnevat tagajärge.

12.7.3 Inform the other Party immediately in writing in case the receiving Party has to disclose to third persons any Confidential Information due to an obligation proceeding from the law. In such case, the respective Party is obliged to inform the other Party about it in a way enabling the other Party to take measures set forth in the law for the protection of the Confidential Information or the avoidance of its disclosure and the consequences resulting from this.

12.8 Pooled võivad igal ajal piirata teise Poole ligipääsu Konfidentsiaalsele Informatsioonile. Konfidentsiaalse Informatsiooni omandiõigus kuulub selle avalikustanud Poolele ja kumbki Pool kohustub teiselt Poolelt vastava nõude saamisel tema käsutuses oleva mistahes andmekandjal, sh. elektroonilisel andmekandjal oleva Konfidentsiaalse Informatsiooni selle avalikustanud Poolele tagastama või kui avalikustanud Pool seda nõuab, kogu Konfidentsiaalse Informatsiooni hävitama.

12.8 The Parties may at any time restrict access for each other to the Confidential Information. The Confidential Information is deemed to be the proprietary information of the disclosing Party and, whenever requested by either Party, the other Party shall return all Confidential Information held by it on any material media, including electronic storage medium, to the disclosing Party or destroy all such Confidential Information if so instructed by the disclosing Party.

12.9 Juhul, kui üks Pooltest kaotab või avalikustab teise Poole Konfidentsiaalse Informatsiooni seetõttu, et ta pole järginud käesolevas Lepingus sätestatud tingimusi, siis tuleb teist Poolt sellest viivitamatult teavitada ning Pool, kes on Konfidentsiaalse Informatsiooni nimetatud viisil avalikustanud või kaotanud, teeb kõik selleks, et saada kaduma läinud või põhjendamatult avalikustatud Konfidentsiaalse Informatsiooni oma valdusse tagasi.

12.9 In case of any loss or disclosure by either Party of the other Party's Confidential Information through the failure to observe the procedure established herein, such loss or disclosure shall be immediately notified to the other Party, and the Party having disclosed or lost such Confidential Information shall make all efforts to regain the lost or wrongfully, unreasonably disclosed Confidential Information.

12.10 Peale käesoleva Lepingu lõppemist tagastab või hävitab kumbki Pool teise Poole kirjalikul nõudmisel ulatuses, milles see on praktiliselt võimalik, kogu tema käsutuses oleva teise Poole Konfidentsiaalse Informatsiooni olenemata sellest, kas see sisaldub dokumentatsioonis, trükistes, joonistel, kirjeldustes, diagrammides või on väljendatud ja säilitatud mistahes muul viisil, samuti kõik Konfidentsiaalse Informatsiooni koopiaid, välja arvatud juhul, kui käesolevas Lepingus pole teisiti sätestatud.

12.10 After the expiry of the present Contract, either Party, at other Party's written request, shall, to the maximum practicable extent, return or destroy all Confidential Information of the other Party held by it, whether contained in documents, publications, drawings, descriptions, diagrams or expressed and stored in any other form, as well as copies of the same, unless otherwise established herein.

12.11 Juhul, kui Pooltele kuuluvat Konfidentsiaalset Informatsiooni avalikustatakse lubamatult tahtlikult või hooletusest mistahes kolmandale isikule, olenemata sellest kas see juhtus tegevuse või tegevusetuse tagajärjel, kohustub rikkunud Pool kannatanud Poolele hüvitama mistahes kahjud, mis tulenevad Konfidentsiaalse Informatsiooni lubamatust avalikustamisest.

12.11 In the event of unauthorized disclosure by any Party of the Confidential Information to any third person, either intentionally or negligently, be it a positive act or omission, or in case of loss of such Confidential Information, the defaulting Party shall compensate the affected Party for any damages resulting from unauthorized disclosure of the Confidential Information.

12.12 Juhul, kui käesoleva Lepingu kohaseks täitmiseks on vajalik avalikustada Pooltega samasse kontserni kuuluvate teise ettevõtjate Konfidentsiaalset Informatsiooni võidakse Poole vahel sõlmida eraldi mitteavalikustamise kokkulepe.

12.12 Where, for the due performance hereunder, it is necessary to disclose Confidential Information of other companies within the Parties' group, a separate nondisclosure agreement may be concluded between the Parties.

12.13 Müüja töötleb Ostja (kui tegu on füüsilise isikuga) või Ostja esindajate või töötajate (kui Ostja on juriidiline isik) isikuandmeid kooskõlas privaatsusteatisega, mis on kättesaadav: <http://www.ornen.ee/privaatsusteatis>

12.13 Seller process any personal data of the Buyer (if private individual) or Buyer's representatives or employees (if Buyer is a legal entity) pursuant to the Privacy Notice available at: <http://www.ornen.ee/privacynotice>

13 VAIDLUSTE LAHENDAMINE

13 SETTLEMENT OF DISPUTES

13.1 Leping on sõlmitud vastavalt Eesti Vabariigi seadustele, välistades õiguste konflikti puudutavate seaduse kohaldumise ja Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni konventsiooni kaupade rahvusvahelise ostu-müügi lepingute kohta (CISG) (1980) kohaldumise, kui kohalduv.

13.1 The Contract has been concluded in accordance with the law of the Republic of Estonia, excluding its rules governing conflicts of laws and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980), if applicable.

13.2 Kõik vaidlused, erimeelsused või nõuded, mis on tekkinud või seotud Lepinguga, Lepingu rikkumise, lõpetamise või kehtivusega, lahendatakse

13.2 Any dispute, difference or claim arising from or related to this Contract, violation, termination or validity of the Contract shall be settled by the

Lepingu Poolte poolt sõbralike läbirääkimiste teel. Kui Lepingu Pooled ei saavuta 15 (viieteistkümne) kalendripäeva jooksul kokkulepet – ning Eriosa (Eriosa punkt 8) ei sätesta teisiti –, suunatakse vaidlus lahendamiseks:

- 13.2.1 Müüja registrijärgse asukohariigi kohtusse, lähtudes Eesti Vabariigi seadustest, sealhulgas rahvusvahelistest lepingutest, konventsioonidest jm Eesti Vabariigi kohalduvatest õigusaktidest, kui vaidlusalune summa ei ületa EUR 50 000 (viiskümmend tuhat eurot);
- 13.2.2 Eesti Kaubandus- Tööstuskoja Arbitraažikohtusse, lähtudes Eesti Vabariigi seadustest, sealhulgas rahvusvahelistest lepingutest, kokkulepetest, konventsioonidest jm Eesti Vabariigi kohalduvatest õigusaktidest. Kui vaidlusalune summa jääb vahemikku EUR 50 000 kuni EUR 150 000 (viiskümmend kuni sada viiskümmend tuhat eurot), moodustatakse arbitraažikohus ühest arbitrist, ning kui vaidlusalune summa ületab EUR 150 000 (sada viiskümmend tuhat eurot), moodustatakse arbitraažikohus kolmest arbitrist. Arbitrid nimetatakse vastavalt Eesti Kaubandus-Tööstuskoja Arbitraažikohtu reglemendile, kohtupidamine toimub Tallinnas ning inglise keeles. Arbitraažikohtu otsus on lõplik ega kuulu edasikaebamisele kohtutesse.

14 LEPINGU KEHTIVUS

14.1 Leping jõustub allkirjutamise päeval ning kehtib 31. detsembrini 2018 aastal, kui Eriosa (Eriosa punkt 9) ei näe ette teisiti, ning seoses finantskohustuste ja Lepingu Poolte vastutusega jäävad vastavad Lepingu osad jõesse kuni selliste kohustuste täieliku täitmise ja vaidluste lahendamiseni. Konfidentsiaalse informatsiooni mitteavaldamise kohustus jääb jõesse pärast Lepingu kehtivusaega. Lepingu Pooltevahelisel kokkuleppel saab Lepingut pikendada samadel või muudel alustel ja tingimustel järgmiseks aastaks.

14.2 Lepingu kehtivusaega saab muuta ainult Lepingu Poolte kirjaliku kokkuleppega, muul viisil tehtud muudatused on tühised ja kehtetud.

14.3 Lepingu kehtivus lõpeb:

14.3.1 Lepingu kehtivusaja lõppemisel;

14.3.2 Lepingu Poolte kokkuleppel;

14.3.3 Lepingu ennetähtaegsel lõpetamisel:

14.3.3.1 kui üks Lepingu Pooltest **ei täida regulaarselt** oma lepingulisi kohustusi ning see moodustab olulise Lepingu rikkumise tingimuse, et vastav teade on esitatud 30 (kolmkümmend) kalendripäeva ette.

14.3.3.2 Ühe Poole algatusel. Lepingupoolel on õigus Leping lõpetada teatades teisele Lepingupooltele Lepingu lõpetamise soovist ette vähemalt 40 (nelikümmend) kalendripäeva enne vastava kalendrikvartali lõppu.

14.3.3.3 Ostjal on õigus lõpetada Lepingu **Ostja algatusel**, teatades Lepingu lõpetamisest vähemalt 30 (kolmkümmend) kalendripäeva ette, vähemalt ühe alljärgneva tingimuse esinemise korral:

14.3.3.3.1 Müüja rikub Üldosa punktides 10.1-10.3, 10.8, 15.2, 15.3 ja Üldosa osas 12 toodud tingimusi;

14.3.3.3.2 Kauba või Kaubapartii kvaliteet ei ole nõuetekohane ja Müüja ei kõrvalda Kauba või Kaubapartii puudusi Lepingu Pooltele vastuvõetava aja jooksul.

14.3.3.4 Müüjal on õigus lõpetada Leping **Müüja algatusel**, teatades Lepingu lõpetamisest vähemalt 30 (kolmkümmend) kalendripäeva ette, vähemalt ühe alljärgneva tingimuse esinemise korral:

14.3.3.4.1 Ostja ei tasu Lepingujärgseid Makseid Eriosas toodud tähtaja ja Müüja poolt kehtestatud täiendava maksetähtaja jooksul, mis ei tohi olla lühem kui 3 (kolm) tööpäeva;

14.3.3.4.2 Ostja rikub Üldosa punktides 10.1-10.3, 10.8, 15.1 ja Üldosa osas 12 toodud tingimusi;

14.3.4 Muudel Lepingus või õigusaktides ettenähtud juhtudel.

14.4 Kui Leping lõpetatakse Üldosa punktide 14.3.3.1, 14.3.3.3 või 14.3.3.4 alusel, kohustub Lepingu Pool, kes vastutab Lepingu aluste ja tingimuste rikkumise eest, kompenseerima teisele Lepingu Poolele sellel Lepingu Poolel Lepingu kehtivusaja jooksul tekkinud ja Lepingus määratletud õigustatud kahjud Eriosas toodud tingimustel.

14.5 Kui Leping lõpetatakse Üldosa punkti 14.3.3.2 alusel, kohustub Lepingu lõpetamisest teavitav Lepingupool tasuma teisele Lepingupoolle Eriosas (punkt 6.3.2.) toodud Leppetrahvi Eriosas (Eriosa punkt 6.3.3.) sätestatud tingimustel.

Parties by means of friendly negotiations. If the Parties fail to reach an agreement on the dispute within 30 (thirty) calendar days, the dispute shall be referred for settlement- unless ST (Item 8 of ST) provides otherwise by:

13.2.1 a court having jurisdiction over the registered office of the Seller for its resolution in accordance with procedures established by laws of the Republic of Estonia, including the provisions of international treaties, agreements, conventions, etc. applicable in the Republic of Estonia, if sum in dispute does not exceed EUR 50,000.00 (fifty thousand euros);

13.2.2 arbitration in the Arbitration Court of the Estonian Chamber of Commerce and Industry (in Estonian: *Eesti Kaubandus-Tööstuskoja Arbitraažikohus*) in accordance with the law of the Republic of Estonia including the provisions of international treaties, agreements, conventions, etc. applicable in the Republic of Estonia. The number of arbiters shall be one if the amount of the dispute is EUR 50,000 – EUR 150,000 (from fifty thousand to one hundred fifty thousand euros) and three if the sum of the dispute exceeds EUR 150,000 (one hundred and fifty thousand euros). The arbitrators shall be appointed in accordance with the arbitration rules of Arbitration Court of the Estonian Chamber of Commerce and Industry (in Estonian: *Eesti Kaubandus-Tööstuskoja Arbitraažikohus*), the place of arbitration shall be Tallinn, Estonia and the arbitration proceeding shall be carried out in the English language. The arbitration award shall be final without appeal to the courts.

14 VALIDITY OF THE CONTRACT

14.1 The Contract shall come in force on the day of signing and remain in force until the 31st day of December of the year 2018 unless ST (Item 9 of ST) provides otherwise and, in respect of financial obligations and responsibility of the Parties, the corresponding parts of the Contract shall remain in force until complete execution of such obligations and settlement of the disputes. The obligation of non-disclosure of the confidential information shall remain in force after the date of expiry of the Contract. Upon agreement of the Parties, the Contract can be extended over the following year on the same or other conditions.

14.2 The period of validity of the Contract can be amended only upon written agreement of the Parties otherwise such amendments shall be null and void.

14.3 The validity of the Contract shall expire:

14.3.1 Upon the expiry of the period of validity of the Contract;

14.3.2 Upon agreement of the Parties to the Contract;

14.3.3 Upon termination of the Contract prior to the Contract expiry date:

14.3.3.1 If one of the Party to the Contract **regularly fails to execute** the undertaken contractual obligations and this forms an essential violation of the Contract, subject to prior 30 (thirty) calendar days' notice.

14.3.3.2 On initiative of one Party. The Party to the Contract shall be entitled to terminate the Contract upon notification of termination of the Contract to the other Party to the Contract not later than 40 (forty) calendar days prior to the end of the calendar quarter.

14.3.3.3 The Buyer shall be entitled to terminate the Contract **on the Buyer's initiative** subject to prior 30 (thirty) calendar days' notice if at least one of the following conditions is fulfilled:

14.3.3.3.1 The Seller violates the terms and conditions provided for in Items 10.1-10.3, 10.8, 15.2, 15.3 and Clause 12 of the GT;

14.3.3.3.2 The Goods or the Lot of the Goods are of improper quality and the Seller fails to eliminate the defects of the Goods or the Lot of the Goods within the period acceptable to the Parties.

14.3.3.4 The Seller shall be entitled to terminate the Contract **on the Seller's initiative** subject to prior 30 (thirty) calendar days' notice if at least one of the following conditions is fulfilled:

14.3.3.4.1 The Buyer fails to make the Payments under the Contract within the term provided for in the ST and the additional term of payment established by the Seller, which to be not less than 3 (three) working days;

14.3.3.4.2 The Buyer violates the terms and conditions provided for in Items 10.1-10.3, 10.8, 15.1 and Clause 12 of the GT;

14.3.4 In other cases provided for in the Contract or legal acts.

14.4 If the Contract is terminated on the grounds of Items 14.3.3.1, 14.3.3.3 or Item 14.3.3.4 of the GT, the Party responsible for violation of the terms and conditions of the Contract shall undertake to compensate the other Party for the justified losses of the other Party incurred until the end of the validity of the Contract, set in the Contract, within the terms provided for in the ST.

14.5 If the Contract is terminated on the grounds of Item 14.3.3.2 of the GT, the notifying Party shall undertake to pay the other Party to the Contract the Penalty indicated in the ST (Item 6.3.2 of the ST) within the terms provided for in the ST (Item 6.3.3 of the ST).

15 LEPINGULISTE ÕIGUSTE ÜLEANDMINE

- 15.1** Ostjal ei ole õigust üle anda oma Lepingujärgseid õigusi ja kohustusi Kolmandale osapooltele ilma Müüja kirjaliku nõusolekuta.
- 15.2** Müüjal on õigus üle anda oma Lepingujärgseid õigusi ja kohustusi mistahes Kolmandale osapooltele, välja arvatud kui Eriosa punktis 7 ei ole sätestatud teisiti
- 15.3** Juhul kui Eriosa punkt 7 ei sätesta teisiti on Müüjal õigus loovutada talle kuuluv Lepingujärgse makse nõue või osa sellest mistahes Kolmandale osapooltele ja Ostja nõustub sellise loovutamisega. Ilma et see piiraks selle punkti esimese lause kohaldamist, Müüja teavitab Ostjat nõude loovutamisest kolmandale isikule kirjalikult mitte hiljem kui 5 (viis) tööpäeva jooksul pärast nõude loovutamist. Ostjat on nõude loovutamisest teavitatud, kui ta saanud on koopია dokumendist, mis kinnitab nõude loovutamist või saanud mõne muu tõendi asjaolu kohta, et Müüja on nõude loovutanud.
- 15.4** Pooled on kokku leppinud, et Müüja poolt Lepingu tingimuste avaldamist Üldosa punktis 15.3 toodud eesmärgil, ei loeta konfidentsiaalsuskohustuse rikkumiseks Üldosa peatüki 12 mõttes.

16 LEPINGU POOLTE VASTASTIKUSED TEATED

- 16.1** Kõik Lepingu Poolte teated tuleb esitada kirjalikult ning loetakse nõuetekohaselt esitatuks, kui need on saadetud tähtitud kirja teel (vastuvõtukinnitusega) või kohale toimetatud Lepingu Poolte poolt Eriosas viidatud aadresside või muul aadressil, millest üks Lepingu Pool on teist Lepingu Poolt kirjalikult teavitatud, või muul viisil, mis võimaldab fikseerida teate saatmist ja kättesaamist.
- 16.2** Vaidluste korral loetakse postiga saadetud kirjalik teade kättesaaduks mitte hiljem kui 5 (viie) kalendripäeva jooksul alates saatmise hetkest, olenemata sellest, kas teade edastati teisele Lepingu Poolele isiklikult või Lepingus näidatud Lepingu Poole aadressidele või mistahes muul aadressil, millest üks Lepingu Pool on teisele Lepingu Poolele kirjalikult teatanud.

17 KOKKULEPPED SEoses LEPINGU MUUDATUSTE JA TÄIENDUSTEGA; LEPINGU LISAD

- 17.1** Lepingu allkirjastamisega loetakse kõik eelnevad Lepingu Poolte vahelised Lepingu objektiga seotud kokkulepped ja kirjavahetus tühiseks.
- 17.2** Kõik Lepinguga seotud muudatused ja täiendused kehtivad üksnes siis, kui need on kirjalikult sõlmitud ja Lepingu Poolte poolt nõuetekohaselt allkirjastatud, ning on kohustuslikud kuni Lepingu tingimuste täieliku täitmiseni.
- 17.3** Asjakohaselt allkirjastatud ja pitseriga varustatud ning ühe Poole poolt teisele Poolele elektronposti teel saadetud Lepingu ja kokkulepped lepingu muudatustest ja täiendustest (edaspidi Lepingu kokkulepped) loetakse kehtivaks. Pooled peavad originaaliks ainult neid dokumente, mis on saadetud ja saadud Lepingus nimetatud e-posti aadressidele ning originaalide koopiad ei vahetata kui Pooled ei ole Eritingimustes teisiti kokku leppinud. Pooled kinnitavad, et nende poolt kasutatavad e-posti aadressid kuuluvad neile ja et neid e-posti aadresse kaitstakse kolmandate isikute loata juurdepääsu eest ning et Lepingu teksti kaitse on nõuetekohaselt tagatud ja Lepingu Osapoolte allkirjastaja on tuvastatav. .
- 17.4** Lepingu Pooled võivad lisaks kokku leppida, et kõik Lepinguga seonduvad dokumendid (Laadimisgraafik, Ostutellimused), kehtivad kui need edastatakse:
- 17.4.1 elektroonilise sidevõrgu kaudu, mis kindlustab nende turvalisust selliselt, et teksti kaitse on tagatud ja dokumendi allkirjastanud isikut ja tema allkirja on võimalik tuvastada;
- 17.4.2 Kliendi Infosüsteemi (WEBI) kaudu;
- 17.4.3 teiste infokanalite kaudu (e-post).
- 17.4.4 Müüja võib Ostja nõudel välja anda elektroonilisi arveid.

18 MUUD TINGIMUSED

- 18.1** Lepingu mistahes sätte tühisus või mittevastavus Eesti Vabariigi seadustele või muudele õigusaktidele ei vabasta Lepingu Pooli võetud kohustuste täitmisest. Sellistel juhtudel on Müüjal õigus ühepoolselt asendada vastav sätte õiguspärase ja täidetava sättega, luues seega uue sätte, mis oleks võimalikult ligilähedane Lepingu algselle eesmärgile ning vastaks võimalikult lähedaselt vastavale asendatud sättele.
- 18.2** Piiramata Üldosa punkti 18.1 kohaldumist, Lepinguga reguleerimata küsimustes lähtutakse Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest vastavalt Lepingu esimesele eesmärgile.
- 18.3** Leping on sõlmitud eesti ja inglise keeles kahes (2) võrdset juriidilist jõudu omavas originaaleksemplaris, millest üks eksemplar jääb Ostjale, teine Müüjale. Kui Leping sõlmitakse välisriigi Ostjaga, koostatakse Leping vähemalt kahes keeles, millest üks peab kindlasti olema eesti keel.

15 TRANSFER OF THE RIGHTS UNDER THE CONTRACT

- 15.1** The Buyer shall not be entitled to transfer its rights and obligations under the Contract to any Third Party without a written consent of the Seller.
- 15.2** The Seller shall be entitled to transfer its rights and obligations under the Contract to any third person without the Buyer's consent unless Item 7 of the ST provides otherwise.
- 15.3** Unless Item 7 of the ST provides otherwise, the Seller shall be entitled to assign to any Third Party all or a part of its claim of any Payments under the Contract and the Buyer hereby accepts such assignment. Without prejudice to the first sentence of this Item, the Seller will notice the Buyer in writing that the claim has been assigned to the particular third person not later than within 5 (five) working days after the assignment; the Buyer can be informed about the fact of the assignment of the claim by receiving the copy of the document confirming the fact of the assignment of the claim or any other evidence of the fact of the assignment of the claim by the Seller.
- 15.4** The Parties consider that disclosure of conditions of the Contract by the Seller for the purposes provided for in the conditions of Item 15.3 of the GT shall not be deemed to be violation of the confidentiality obligation stipulated in Clause 12 of the GT.

16 MUTUAL NOTIFICATIONS OF THE PARTIES

- 16.1** All notifications of the Contracting Parties shall be submitted in writing and shall be considered as submitted duly if they are sent by a registered post (with acknowledgement of receipt) or delivered to the address of the Parties specified in the Contract or to any other addresses communicated between the parties in writing, or by any other means of delivery that allow tracking the sent and received notices.
- 16.2** In case of dispute, any written notice sent by post shall be deemed received within 5 (five) calendar days after sending, irrespective of whether the notice has been delivered to the other Party personally or to the address of the Party specified in the Contract or to any other address communicated in writing by one Party to the other Party.

17 AGREEMENTS REGARDING AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF THE CONTRACT; ANNEXES TO THE CONTRACT

- 17.1** Upon signing of the Contract all previous agreements and correspondence between the Parties related to the Contract shall be deemed to be null and void.
- 17.2** All agreements regarding amendment and supplementation of the Contract shall be valid only if concluded in writing and duly signed by the Parties and shall be binding until complete execution of all the conditions of the Contract.
- 17.3** The Contract and agreements regarding amendment to and supplementation of the Contract (hereinafter - Agreements to the Contract) duly signed, sealed, and sent by one of the Parties to the other Party by e-mail shall be acknowledged as valid Only the documents that have been sent and received to the indicated email addresses shall be considered original by the Parties, and the original copies shall not be exchanged, unless otherwise agreed in ST. The Parties hereby confirm that the email addresses used by the Parties belong to the Parties, and that they are protected against any unauthorized access by third persons and that the protection of text is properly ensured and the signatory of the Party is identifiable.
- 17.4** The Parties to the Contract may additionally agree that Schedule for Loading, Requests for the purchase of oil products are valid if these are transferred by:
- 17.4.1 electronic communication networks ensuring their security in a way that the text protection will be ensured and there will be possible to identify the person signing the document and its signature;
- 17.4.2 via Client Information System (WEB);
- 17.4.3 via means of communication (e-mail).
- 17.5** The Seller may issue electronic invoices at the Buyer's request.

18 OTHER CONDITIONS

- 18.1** Invalidity or unconformity with the law of the Republic of Estonia or other normative acts of any of the provisions of the Contract shall not release the Parties to the Contract from the execution of the undertaken obligations. In such cases the Seller shall be entitled to unilaterally replace the corresponding provision for a legitimate and executable one thus creating a new provision, which would be to the most possible extent close to the initial purpose of the Contract and would meet to the most possible extent the corresponding replaced provision.
- 18.2** Without prejudice to Item 18.1 of the GT, all other issues not referred to in this Contract shall be regulated by acts of the law of the Republic of Estonia in accordance with the primary purpose of the Contract.
- 18.3** The Contract has been concluded in the Estonian and English languages in two (2) counterparts of equal legal force, with one counterpart to be held by the Seller and the Buyer. If the Contract is concluded with a Buyer of a foreign country, the Contract shall be concluded at least in two languages,

with one of them necessary being the Estonian language.

- 18.4** Erinevuste ilmnemisel eesti ja inglise keeles koostatud Lepingu tekstide vahel juhinduvad Pooled eesti keeles koostatud Lepingu tekstist.
- 18.4** In case of differences between the texts of the Contract drawn up in the Estonian language and another language/other languages, the Parties shall be guided by the text of the Contract drawn up in the Estonian language.
- 18.5** Lepingu Pooled on käesoleva Lepingu läbi lugenud ning mõistnud selle sisu ja tagajärgi ja kinnitavad Poolte tegelikku tahet .
- 18.5** This Contract is read by the Parties to the Contract and understood as regards the content and the consequences and confirm to the real will of the Parties to the Contract.

NÕUDED TRANSPORDIVAHENDITELE

REQUIREMENTS TO MEANS OF TRANSPORTATI ON

I. NÕUDED VEDELGAASI (VG) VEDAVATELE JUHTIDELE NING SÕIDUKITELE

I. REQUIREMENTS APPLICABLE TO DRIVERS AND VEHICLES CARRYING LIQUIFIED PETROLEUM GAS (LPG)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| 1 | Transpordivahendid / Vedajad kohustuvad: | 1 | Mean of transport / Carriers shall: |
| 1.1 | Järgima Euroopa kokkulepet ohtlike ainete rahvusvahelise veo kohta mööda maanteed (ADR), 1957, ning Eesti Vabariigi regulatsioone, mis reguleerivad VG ladustamist, laadimist ja vedu maanteel; | 1.1 | Comply with the requirements of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), 1957, and regulations of the Republic of Estonia governing the storage, loading and carriage of LPG by road; |
| 1.2 | Omama kehtivaid Eesti Vabariigi seadustes nõutavaid dokumente (tehnilise kontrolli aruanded, litsentsid, load, sertifikaadid jne); | 1.2 | Have valid documents (technical inspection reports, licenses, permits, certificates etc.) required by the laws of the Republic of Estonia. |
| 1.3 | Omama sobivaid isikukaitsevahendeid, esmaseid tulekustutusvahendeid ning esmaabikomplekte; | 1.3 | Have proper personal protective equipment, primary firefighting equipment and first aid kits; |
| 1.3.1 | Olema valmis VG tarneks, s.o mahutid peavad olema tühjad, mahutite jääkrõhk peab olema vähemalt 0,5 kg / cm ² ; | 1.4 | Be prepared for the delivery of LPG, i.e. the tanks must be empty, the residual pressure in the tanks must be not less than 0.5 kg / cm ² |
| 1.3.2 | Omama Müüja poolt väljastatud isikutunnistusi. | 1.5 | Have identification cards issued by the Seller. |
| 2 | Transpordivahendid ja nende juhid peavad vastama Müüja järgnevatele täiendavatele nõuetele: | 2 | Means of transport and their drivers shall comply with the following additional requirements of the Seller: |
| 2.1 | VG veoautod peavad olema heas tehnilises seisukorras, muuhulgas ei tohi neil olla märgatavaid määrdeainete ja / või jahutusvedelike | 2.1 | LPG trucks must be in |

lekkeid;	good technical condition, including <i>inter alia</i> the requirement that it must have no noticeable leaks of lubricants and / or cooling liquids;
2.2 Mahutil peab olema gaasitaseme indikaator (arvesti);	2.2 The tank must have an operating level indicator (meter);
2.3 VG veoautojuhi riided ning jalanõud peavad olema valmistatud antistaatilistest materjalidest, mis sobivad plahvatusohtlikusse keskkonda ning kokkupuuteks naftasaadustega;	2.3 LPG truck driver's clothing and footwear must be made of antistatic materials suitable for explosive atmospheres (Ex) and exposure to oil products;
2.4 VG veoautojuhil peavad olema lõuarihmaga kaitsekiiver ja prillid ning ta peab neid VG laadimisel kandma;	2.4 LPG truck driver must have safety helmet with a chinstrap and glasses, and wear them while loading LPG;
2.5 Müüja või Lastisaatja territooriumile on keelatud tuua täiendavat pallasti (vett või teisi materjale), samuti on keelatud selle väljalaskmine või tühja veoki kaalu muul viisil vähendamine.	2.5 It is prohibited to bring additional ballast (water or other materials) into the Seller's or Shipper's territory, to discharge it or reduce the empty truck weight in any other way.
2.6 Müüja või Lastisaatja territooriumil ning juurdepääsuteedel tuleb järgida Eesti Vabariigi Valitsuse poolt kehtestatud liiklusreegleid.	2.6 Traffic Rules approved by the Government of the Republic of Estonia shall be observed while in the Seller's or Shipper's territory and on access roads.

3 Kaupa või kaubapartiid vedav isik peab järgima teisi mõistlikke ostja ja / või lastisaatja nõudeid, mis ei ole välja toodud punktides 1-2.

3 A person carrying the goods or lot of the goods must comply with other reasonable requirements of the buyer and / or shipper not stated in items 1 –2.

II. NÕUDED KERGEID NAFTATOOTEID VEDAVATELE JUHTIDELE NING SÕIDUKITELE

II. REQUIREMENTS APPLICABLE TO DRIVERS AND VEHICLES CARRYING LIGHT PETROLEUM PRODUCTS

1 Sõiduk / Vedaja on kohustatud:

1 Vehicle / Carrier shall:

1.1 Järgima Euroopa kokkulepet ohtlike ainete rahvusvahelise veo kohta mööda maanteed (ADR), 1957, ning Eesti Vabariigi regulatsioone, mis reguleerivad kergete naftatoodete ladustamist, laadimist ja vedu maanteel;

1.1 Comply with the requirements of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), 1957, and regulations of the Republic of Estonia governing the storage, loading and carriage of light petroleum products by road;

1.2 Omama kehtivaid Eesti Vabariigi seadustes nõutavaid dokumente (tehnilise kontrolli aruanded, litsentsid, load, sertifikaadid jne);

1.2 Have valid documents (technical inspection reports, licenses, permits, certificates etc.) required by the laws of the Republic of Estonia;

1.3 Omama sobivaid isikukaitsevahendeid, esmaseid tulekustutusvahendeid ning esmaabikomplekte;

1.3 Have proper personal protective equipment, primary firefighting equipment and first aid kits;

1.4 Olema valmis kergete naftatoodete tarneks, s.o mahutid peavad olema tühjad, mistahes jääkproduktideta ning puhtad;

1.4 Be prepared for the carriage of light petroleum products, i.e. tanks must be empty, free of any residual products and clean;

1.5 Omama Müüja või Lastisaatja poolt väljastatud isikutunnistust;

1.5 Have identification cards issued by the Seller or Shipper.

<p>2 Transpordivahendid ja nende juhid peavad vastama Müüja järgnevatele täiendavatele nõuetele:</p>	<p>2 Means of transport and their drivers shall comply with the following additional requirements of the Seller:</p>
<p>2.1 Benssiini vedavad veoautod peavad olema heas tehnilises korras, muuhulgas ei tohi neil olla märgatavaid määrdeainete ja / või jahutusvedelike lekkeid;</p>	<p>2.1 Gasoline trucks must be in good technical condition, including <i>inter alia</i> the requirement that it must have no noticeable leaks of lubricants and / or cooling liquids;</p>
<p>2.2 Benssiini vedava veoautojuhi riided ning jalanõud peavad olema valmistatud antistaatilistest materjalidest, mis sobivad plahvatusohtlikusse keskkonda ning kokkupuuteks naftasaadustega;</p>	<p>2.2 Gasoline truck driver's clothing and footwear must be made of antistatic materials suitable for explosive atmospheres (Ex) and exposure to oil products</p>
<p>2.3 Benssiini vedava veoauto juhil peab olema lõuarihmaga kaitsekiiver ja prillid ning ta peab neid kergete naftatoodete laadimisel kandma;</p>	<p>2.3 Gasoline truck driver must have safety helmet with a chinstrap and glasses, and wear them while loading light petroleum products;</p>
<p>2.4 Müüja või Lastisaatja territooriumile on keelatud tuua täiendavat pallasti (vett või teisi materjale), samuti on keelatud selle väljalaskmine või tühja veoki kaalu muul viisil vähendamine.</p>	<p>2.4 It is prohibited to bring additional ballast (water or other materials) into the Seller's or Shipper's territory, to discharge it or reduce the empty truck weight in any other way;</p>
<p>2.5 Müüja või Lastisaatja territooriumil ning juurdepääsuteedel tuleb järgida Eesti Vabariigi Valitsuse poolt kehtestatud liiklusreegleid.</p>	<p>2.5 Traffic Rules approved by the Government of the Republic of Estonia shall be observed while in the Seller's or Shipper's territory and on access roads.</p>

- | | | | |
|---|--|---|--|
| 3 | Reaktiivkütust tuleb vedada ainult reaktiivkütuse vedamiseks ette nähtud sõidukiga või teiste kergete naftatoodete jaoks ette nähtud sõidukiga, millisel puhul peab paagile olema enne iga laadimist olema väljastatud uus puhastus- ja kuivatussertifikaat. | 3 | Jet fuel should be transported only in tank-trailer dedicated for Jet Fuel or in tank-trailer dedicated for other light products, but in this case it must possess new inside of the tank cleaning and drying certificate before each loading. |
| 4 | Kaupa või Kaubapartiid vedav isik peab järgima teisi mõistlikke Ostja ja / või Lastisaatja nõudeid, mis ei ole välja toodud punktides 1-3. | 4 | The person carrying the Goods or the Lot of the Goods should also observe other reasonable requirements of the Buyer and / or Shipper not provided for in items 1 to 3. |

III. NÕUDED RASKEID NAFTATOOTEID VEDAVATELE TRANSPORDIVAHENDITELE

III. REQUIREMENTS TO MEANS OF TRANSPORTATION CARRYING HEAVY OIL PRODUCTS

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 1 | Transpordivahendid / Vedajad kohustuvad: | 1 | Means of transport / Carriers shall: |
| 1.1 | Järgima Euroopa kokkulepet ohtlike ainete rahvusvahelise veo kohta mööda maanteed (ADR), 1957, ning Eesti Vabariigi regulatsioone, mis reguleerivad raskete naftatoodete ladustamist, laadimist ja vedu maanteel; | 1.1 | Comply with the requirements of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), 1957, and regulations of the Republic of Estonia governing the storage, loading and carriage of heavy petroleum products by road; |
| 1.2 | Omama kehtivaid Eesti Vabariigi seadustes nõutavaid dokumente (tehnilise kontrolli aruanded, litsentsid, load, sertifikaadid jne); | 1.2 | Have valid documents (technical inspection reports, licenses, permits, certificates etc.) required by the laws of the Republic of Estonia; |
| 1.3 | Omama sobivaid isikukaitsevahendeid, tulekustutusvahendeid ning esmaabikomplekte; | 1.3 | Have proper personal protective equipment, primary firefighting equipment and first aid kits; |

	<p>1.4 Olema valmis raske nafta tarneks, s.o mahutid peavad olema tühjad, ilma veeta; bituumeni puhul – ilma jääkvee, raske nafta või muude naftatoodeteta.</p>	<p>1.4 Be prepared to transport heavy petroleum products, i.e. tanks must be empty, without water; for bitumen – without any residual water, heavy fuel or other petroleum products.</p>
	<p>1.5 Omama Müüja poolt väljastatud isikutunnistust;</p>	<p>1.5 Have identification cards issued by the Seller.</p>
<p>2 Transpordivahendid ja nende juhid peavad vastama Müüja järgnevatele täiendavatele nõuetele:</p>		<p>2 Means of transport and their drivers shall comply with the following additional requirements of the Seller:</p>
	<p>2.1 Bituumeni mahutitel peab olema soojusisolatsioon ning Vedaja peab tagama, et toote temperatuur ei langeks transpordi ajal alla 10°C;</p>	<p>2.1 Bitumen tanks must have thermal insulation and the carrier must ensure that the product temperature during its transportation does not drop below 10°C;</p>
	<p>2.2 Bituumeniauto juhil peab olema lõuarihmaga kaitsekiiver ja prillid ning ta peab neid raskete naftatoodete laadimisel kandma;</p>	<p>2.2 Bitumen truck driver must have safety helmet with a chinstrap and glasses, and wear them while loading heavy petroleum products;</p>
	<p>2.3 Bensiniauto juhtide riided ning jalanõud peavad olema valmistatud naturaalsest (mitte sünteetilistest) materjalidest, mis sobivad plahvatusohtlikusse keskkonda ning kokkupuuteks naftasaadustega;</p>	<p>2.3 Gasoline truck driver's clothing and footwear must be made of natural (not synthetic) materials suitable for explosive atmospheres (Ex) and exposure to oil products.</p>
	<p>2.4 Müüja või Lastisaatja territooriumile on keelatud tuua täiendavat pallasti (vett või teisi materjale), samuti on keelatud selle väljalaskmine või tühja veoki kaalu muul viisil vähendamine.</p>	<p>2.4 It is prohibited to bring additional ballast (water or other materials) into the Seller's or Shipper's territory, to discharge it or reduce the weighted empty truck weight in any other way.</p>
	<p>2.5 Müüja või Lastisaatja territooriumil ning juurdepääsuteedel tuleb järgida Eesti Vabariigi Valitsuse poolt kehtestatud liiklusreegleid.</p>	<p>2.5 Traffic Rules approved by the Government of the Republic of Estonia shall be</p>

observed while in the Seller's or Shipper's territory and on access roads.

3 Kaupa või Kaubapartiid vedav isik peab järgima teisi mõistlikke Ostja ja / või Lastisaatja nõudeid, mis ei ole välja toodud punktides 1-2.

3 A person carrying the Goods or Lot of the Goods must comply with other reasonable requirements of the Buyer and / or Shipper not stated in items 1 -2.